

- VERSIÓN CORREGIDA -

CENTRO INTERNACIONAL DE ARREGLO DE DIFERENCIAS  
RELATIVAS A INVERSIONES (CIADI)

ANTE EL HONORABLE TRIBUNAL ARBITRAL ESTABLECIDO  
CONFORME AL CAPÍTULO X DEL TRATADO DE LIBRE COMERCIO  
CENTROAMÉRICA-REPÚBLICA DOMINICANA-ESTADOS UNIDOS DE  
AMÉRICA (CAFTA)

RAILROAD DEVELOPMENT CORPORATION

Demandante

Contra

LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

Demandada

(Caso CIADI N° ARB/07/23)

AUDIENCIA SOBRE EL FONDO

Día 4 - Lunes 12 de diciembre de 2011

Sala 4-800, Banco Mundial

Washington, D. C.,

Estados Unidos de América

- VERSIÓN CORREGIDA -

COMPOSICIÓN DEL TRIBUNAL:

Dr. ANDRÉS RIGO SUREDA, Presidente

Dr. STUART E. EIZENSTAT, Coárbitro

Dr. JAMES R. CRAWFORD, Coárbitro

ASISTENTE DEL TRIBUNAL:

ALEX BERENGAUT

SECRETARÍA DEL TRIBUNAL:

Dra. NATALÍ SEQUEIRA

- VERSIÓN CORREGIDA -

ESTENOTIPISTAS/COURT REPORTERS:

(En español)  
Virgilio Dante Rinaldi, TP-TC  
D-R Esteno S. H.  
Colombres 566  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires,  
República Argentina  
(1218 ABD)  
(5411) 4957-0083  
Info@dresteno.com.ar  
Www.dresteno.com.ar

(En inglés)  
David Kasdan, RDR-CRR  
B&B Reporters  
529 14th Street, S.E.  
Washington, DC, USA (20003)  
(001-202) 544-1903

INTÉRPRETES:

Silvia Colla

Daniel Giglio

Charles Roberts

- VERSIÓN CORREGIDA -

En representación de la demandante:

Allen Foster (Greenberg Traurig, LLP)

Kevin E. Stern (Greenberg Traurig, LLP)

Ruth Espey Romero (Greenberg Traurig, LLP)

Regina Vargo (Greenberg Traurig, LLP)

P. Nicholas Caldwell (Greenberg Traurig,  
LLP)

Precious Murchison (Greenberg Traurig,  
LLP)

Juan Pablo Carrasco de Groote (Díaz Durán  
& Asociados)

Adrián F. Snead (Greenberg Traurig, LLP)

Verónica Sofía González (Díaz-Durán &  
Asociados)

Lisa Aldana (Díaz-Durán & Asociados)

Robert Pietrandrea (Railroad Development  
Corporation)

Andrew Biller (Railroad Development  
Corporation)

Pablo Alonzo (Ferrovías Guatemala)

Daniel Carey (A2L Consulting)

Kimberly L. A. Linebarger (Asistente del

## - VERSIÓN CORREGIDA -

Dr. Shannon Pratt)

Henry Posner III (Testigo, Railroad  
Development Corporation)

Jorge Senn (Testigo, Ferrovías Guatemala)

William Duggan (Testigo, Ferrovías  
Guatemala)

Jorge de León (Testigo, Ferrovías  
Guatemala)

John Hensler (Testigo, Railroad  
Development Corporation)

Carlos Franco (Testigo, Díaz Durán &  
Asociados)

Alejandro Arriola (Testigo, Grupo  
Unisuper)

Mabel Hernández (Testigo, Universidad de  
San Carlos de Guatemala)

Mario Cifuentes (Testigo, Maquinaria  
Cifuentes, S.A. -MAQCISA-)

Máximo Jiménez (Testigo, Reparaciones  
Intermodales, S.A. -REINTER-)

Inngmar Iten (Testigo, Maya Quetzal, S.A.)

Marco Recinos (Testigo, Alquiler de

- VERSIÓN CORREGIDA -

Tractores, S.A. -ALTRACSA-)

Ricardo Spiegeler (Testigo, Generadora del  
Sur, S.A. -GESUR-/Planos y Puntos, S.A.)

Héctor Valenzuela (Testigo, CIAPP)

Louis Cerny (Testigo)

Mario Fuentes (Testigo)

Olga de Valdez (Testigo)

Eduardo Mayora (Perito)

Louis Thompson (Perito)

Robert MacSwain (Perito)

Michael Reisman (Perito)

Shannon Pratt (Perito)

- VERSIÓN CORREGIDA -

En representación de la demandada:

Larry Robles (Procurador General de la Nación, República de Guatemala)

Carlos Samayoa (Ferrocarriles de Guatemala -FEGUA-)

Luis Velásquez Quiroa (Ministro de Economía de la República de Guatemala)

Aníbal Samayoa Salazar (Secretario General de la Presidencia de la República de Guatemala)

Fernando de la Cerda (Embajada de la República de Guatemala en los Estados Unidos de América)

José Lambour (Embajada de la República de Guatemala en los Estados Unidos de América)

Mynor René Castillo (Ministerio de Economía de la República de Guatemala)

Romeo López (Ministerio de Economía de la República de Guatemala)

Saúl Oliva (Procuración General de la Nación, República de Guatemala)

Silvia Cabrera Estrada (Procuración General de la Nación, República de Guatemala)

- VERSIÓN CORREGIDA -

David Orta (Arnold & Porter, LLP)  
Whitney Debevoise (Arnold & Porter, LLP)  
Daniel Salinas Serrano (Arnold & Porter,  
LLP)  
Margarita R. Sánchez (Arnold & Porter,  
LLP)  
Giselle K. Fuentes (Arnold & Porter, LLP)  
Dawn Y. Yamane Hewett (Arnold & Porter,  
LLP)  
Mallory B. Silberman (Arnold & Porter,  
LLP)  
José Antonio Rivas (Arnold & Porter, LLP)  
José Bernard Pallais H. (Arnold & Porter,  
LLP)  
Camila Valenzuela (Arnold & Porter, LLP)  
Kelby Ballena (Arnold & Porter, LLP)  
César Payés (FEGUA)  
Patrick J. O'Connor (Harper Meyer Pérez  
Hagen O'Connor Albert & Dribin, LLP)  
Amy Endicott (Arnold & Porter, LLP)  
Pedro Soto (Arnold & Porter, LLP)  
Nicole Ann Aaronson (Arnold & Porter, LLP)



- VERSIÓN CORREGIDA -

Arturo Gramajo (Testigo)  
Mario Saúl Cifuentes (Testigo)  
Richard Aitkenhead (Testigo)  
Juan Esteban Berger (Testigo)  
Luis Pedro Fuxet (Testigo)  
Ramón Campollo (Testigo)  
José Miguel Carrillo (Testigo)  
Miguel Ángel Samayoa (Testigo)  
Pedro Barrientos (Testigo)  
Oswaldo Morales (Testigo)  
Freddie Pérez Tapia (Testigo)  
Andrés Porras (Testigo)  
Roberto Morales (Testigo)  
Juan Luis Aguilar (Perito)  
Pablo Spiller (Perito)  
Miguel Nakhle (Perito)  
Andrés Casserly (Perito)

- VERSIÓN CORREGIDA -

Otros asistentes:

Enilson Solano (Embajada de la República de El Salvador)

Luis Parada (Dewey & LeBoeuf)

Tomás Solís (Dewey & LeBoeuf)

Erin Argueta (Dewey & LeBoeuf)

Neale Bergman (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

David Bigge (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Alicia Cate (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Kimberley Claman (USTR)

Lisa Grosh (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Karin Kizer (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Jeffrey Kovar (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Patrick Pearsall (Departamento de Estado de los Estados Unidos de América)

Gary Sampliner (Departamento de Estado de

- VERSIÓN CORREGIDA -

los Estados Unidos de América)

Jeremy Sharpe (Departamento de Estado de  
los Estados Unidos de América)

James Fedders (Departamento de Estado de  
los Estados Unidos de América)

- VERSIÓN CORREGIDA -

ÍNDICE

- Asuntos de procedimiento (Pág. 713)
- Interrogatorio del testigo Inngmar Iten (Pág. 715)
- Interrogatorio del testigo William Duggan (Pág. 772)
- Interrogatorio del testigo Jorge Senn (Pág. 876)
- Interrogatorio del testigo Richard Aitkenhead (Pág. 983)
- Asuntos de procedimiento (Pág. 1054)

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 (A la hora 9:04)

2 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

3 Buenos días.

4 SEÑOR ITEN: Buenos días.

5 ASUNTOS DE PROCEDIMIENTO

6 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

7 Antes de iniciar el interrogatorio agradezco a las  
8 partes por acordar el programa de los siguientes  
9 días, y agradezco la cooperación de todo el mundo  
10 para que nos apeguemos a ello.

11 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Buenos  
12 días, señor presidente.

13 Nosotros tomamos nota de que esta mañana  
14 hace una media hora más o menos la demandante  
15 presentó por medio de correo electrónico una copia  
16 de esta nueva prueba que son las hojas de cálculo en  
17 Excel, el modelo dinámico y no la hoja en PDF que  
18 presentaron antes. Simplemente quiero recordar a  
19 los miembros del Tribunal que de parte de la  
20 demandada estamos esperando saber del Tribunal si  
21 quiere considerar esto como posible prueba no  
22 obstante nuestra objeción.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Si es así, nosotros quisiéramos tener la  
2 posibilidad de que nuestro perito lo revise antes de  
3 llegar a una determinación en cuanto a nuestra  
4 postura.

5 Sólo quería recordar al Tribunal que  
6 estamos esperando saber del Tribunal respecto de  
7 este punto.

8 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
9 Señor Foster.

10 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): Bueno,  
11 de nuevo, no nos podríamos imaginar por qué  
12 cualquiera quisiera objetarse a simplemente tener el  
13 modelo dinámico.

14 Por supuesto podría hacer que el doctor  
15 Spiller con su calculadora haga lo mismo, pero no  
16 parece tener mucho sentido proceder de esa manera  
17 cuando lo que queremos es ser eficientes.

18 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): No,  
19 disculpe. La objeción es que se esté aportando  
20 ahora después del plazo en contra de las reglas.

21 Entonces nuestra objeción es la  
22 presentación tardía. Ni lo hemos visto; es un

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 modelo dinámico que ni hemos podido ver, poner a  
2 prueba, ni nada.

3 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
4 Obviamente, si se envió hace media hora no lo hemos  
5 visto tampoco, así que vamos a volver al punto.  
6 Pero su objeción es que es extemporáneo.

7 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Y no  
8 tenemos la capacidad de formular ninguna objeción  
9 sustantiva respecto del modelo porque todavía no lo  
10 hemos visto.

11 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
12 Entonces vamos a seguir con el interrogatorio del  
13 testigo.

14 INTERROGATORIO DEL TESTIGO INNGMAR ITEN

15 PRESIDENTE RIGO SUREDA: Tiene una declaración  
16 delante de usted. ¿Nos la puede leer?

17 SEÑOR ITEN: Declaro solemnemente por mi honor  
18 y conciencia que diré la verdad, toda la verdad y  
19 sólo la verdad.

20 PRESIDENTE RIGO SUREDA: Muchas gracias.

21 (Interpretado del inglés) Señor Foster.

22 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): El

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 señor Stern va a presentar al testigo.

2 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):

3 Gracias, señor presidente.

4 Buenos días, señor Iten.

5 SEÑOR ITEN: Buenos días.

6 P ¿Tiene ante sí las copias de las  
7 declaraciones que ha presentado en este arbitraje de  
8 parte de Maya Quetzal con fecha 12 de mayo 2009 y 11  
9 de marzo 2011?

10 R Sí.

11 P ¿Usted ratifica esas declaraciones y  
12 afirma su veracidad ante el Tribunal?

13 R Está bien.

14 P ¿Ahora puede escuchar la interpretación?

15 R Sí.

16 P Señor Iten: ¿cuál es su cargo con Maya  
17 Quetzal?

18 R Presidente de la empresa.

19 P ¿Y cuál es la línea de negocios de Maya  
20 Quetzal?

21 R Trabajamos todos los metales para  
22 reciclar, exportar, clasificar y exportarlos.



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿Y usted trabaja con chatarra?

2 R Correcto.

3 P Ahora, ¿en el curso de su negocio con  
4 chatarra alguna vez tuvo ocasión de conocer o hablar  
5 con el señor Héctor Pinto?

6 R Es correcto.

7 P ¿Y con qué frecuencia se reunía con o  
8 hablaba con el señor Pinto?

9 R Yo conocí al señor Pinto hace quince años  
10 vendiéndole otros productos de cuero de res. Y no  
11 fue de mi agrado porque era una persona que no  
12 cumplía su palabra, no era un empresario correcto.  
13 Entonces dejé de verlo hasta el 2006 cuando por  
14 medio de Aceros de Guatemala se me obligó a hacer  
15 negocios con Ramón Campollo a través de él. Yo me  
16 opuse a la relación con él porque ya lo conocía,  
17 pero sin embargo se me impuso a él como  
18 intermediario. Eso fue en el 2006.

19 P Ahora le voy a remitir a sus reuniones y  
20 conversaciones con el señor Pinto en el 2006. En el  
21 transcurso de esas reuniones y conversaciones, ¿él  
22 le indicó alguna vez si él estaba representando los

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 intereses del señor Ramón Campollo?

2 R Él me lo dijo y además la única manera que  
3 yo acepté hablar con él fue porque venía del señor  
4 Campollo. Porque a Pinto yo no le tenía ninguna  
5 credibilidad.

6 P Ahora le quisiera remitir a la subasta de  
7 chatarra llevada a cabo por el Gobierno de Guatemala  
8 en mayo del 2006, que usted describe en sus  
9 declaraciones. ¿Poco antes de esa subasta tuvo  
10 ocasión de reunirse con el señor Pinto?

11 R Es correcto.

12 P Podría describir esa reunión, por favor,  
13 ¿qué es lo que se dijo, qué es lo que sucedió?

14 R Él trató de convencerme de que necesitaba  
15 venderle a él los repuestos que necesitaban para  
16 llevar el señor Campollo a Santo Domingo porque  
17 ellos tenían un tren similar al de Guatemala usando  
18 para el ingenio de Santo Domingo. Y me quiso  
19 convencer de que ellos iban a ser dueños del  
20 ferrocarril en el futuro y que toda esa línea y los  
21 vagones que estaban eran obsoletos y que me los iban  
22 a vender para reciclarlos porque ellos iban a montar

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 un nuevo sistema de tren.

2 P ¿Y el nuevo sistema de tren, según usted  
3 lo entiende, lo está hablando del ferrocarril  
4 guatemalteco?

5 R Sí, el ferrocarril de Guatemala me dijo  
6 que ellos iban a poseerlo y que iban a montar un  
7 complejo de bodegas en el sur, que lo iban a unir  
8 con los puertos, que querían hacer un proyecto mucho  
9 más rentable que el que estaba funcionando con el  
10 ferrocarril.

11 P Y usted dijo que ellos iban a posesionarse  
12 del ferrocarril. ¿Cuáles es su entendimiento del  
13 "ellos" a quien él hacía referencia?

14 R Él decía que Ramón Campollo tenía ya  
15 arreglos para quedarse con el ferrocarril. Él  
16 hablaba en nombre de Ramón Campollo porque Héctor  
17 Pinto no tenía ninguna credibilidad.

18 P Ahora, después de la subasta de chatarra  
19 de mayo del 2006 llevada a cabo por el Gobierno,  
20 ¿usted tuvo ocasión de tratar con el señor Pinto  
21 nuevamente?

22 R Sí, durante -- estuvimos sacando la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 chatarra del ferrocarril, ellos estuvieron sacando  
2 repuestos para llevar a Santo Domingo. Y hubieron  
3 varias reuniones.

4 P ¿Podría describir el proceso por el cual  
5 se entregaba la chatarra al señor Campollo?

6 R Inicialmente el proceso de la subasta fue  
7 una subasta pública en la cual Maya Quetzal, mi  
8 empresa, fue adjudicada como la compradora.

9 A mí me entrega -- la subasta la realizó  
10 el Gobierno de Guatemala a través de Codepyme, es la  
11 Comisión de Bienes del Estado. Por lo tanto la  
12 chatarra que me iban a entregar era del ferrocarril,  
13 entonces FEGUA le entregó las unidades a Codepyme,  
14 la Comisión de Bienes del Estado y Bienes del Estado  
15 me entregó a mí todo el reciclaje.

16 De ahí recibiendo yo las unidades, entraba  
17 el personal del ingenio Madre Tierra que también  
18 entiendo que es el del señor Campollo con sus  
19 equipos y todos. Y nosotros supervisábamos el  
20 corte de los repuestos y lo pesábamos. Ahí mismo  
21 ellos lo cargaban a los contenedores que se iban  
22 directo para Santo Domingo.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1                   Eso es.

2           P       ¿Y por qué entendía usted que la chatarra  
3 o estos repuestos tenían que ser enviados a Santo  
4 Domingo, a la República Dominicana?

5           R       Porque ellos tenían un tren en Santo  
6 Domingo que usaban para manejar la azúcar en el  
7 ingenio de Ramón Campollo. Ellos necesitaban esos  
8 repuestos porque no los encontraban en ninguna otra  
9 parte.

10          P       Gracias, señor Iten. No tengo más  
11 preguntas.

12                   Ahora usted puede responder a las  
13 preguntas de los abogados de Guatemala.

14          PRESIDENTE RIGO SUREDA: (Interpretado del  
15 inglés) Señor Salinas.

16          SEÑOR SALINAS SERRANO (Interpretado del inglés):  
17 Gracias, señor presidente.

18                   Buenos días, señor Iten.

19          SEÑOR ITEN: Buenos días.

20          P       Yo me llamo Daniel Salinas, yo le voy a  
21 hacer algunas preguntas. Yo represento al Gobierno  
22 de Guatemala en este procedimiento.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Bien.

2 P Señor Iten: para colocar esta cuestión en  
3 su contexto, ¿el señor Pinto ya murió, verdad?

4 R Sí, es correcto.

5 P Ahora, usted dice que conoció al señor  
6 Pinto hace quince años. ¿Correcto?

7 R Correcto.

8 P Y que usted se reunía con él en el  
9 contexto de venderle o que él le vendía a usted  
10 algún cuero.

11 R Hace quince años yo le vendía a una  
12 tenería de Ramón Campollo donde la gerenta general  
13 era Magena, hermana de Ramón y el encargado de  
14 compras era Pinto. Por eso tenía relación con él.

15 P Usted describió al señor Pinto como que no  
16 era un empresario correcto, propio. ¿Correcto?

17 R Es correcto. Debido a que en ese entonces  
18 hace quince años él siempre estaba tratando de sacar  
19 comisiones. Yo se le dije a Magena, hermana de  
20 Ramón. Se volvió un problema, recibí amenazas de  
21 parte de Pinto y yo tomé distancia. Y me quedé sólo  
22 negociando con Magena.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           P     Tomemos esto paso por paso.     Él estaba  
2     tratando de conseguir comisiones, dice.     Vamos a  
3     tomar esto paso por paso.     Él estaba intentando  
4     conseguir comisiones, dice.

5           R     Correcto.

6           P     ¿Nos puede hablar un poco de eso?

7           R     Yo le entregaba -- la tenería se llamaba  
8     La Pequeña. Y él representaba compras en la tenería  
9     por parte del grupo de Campollo.

10                    Cuando yo le entregaba a ellos, yo empecé  
11     negociando con Magena pero luego me impusieron a él  
12     como gerente de compras. Y él empezó a quererme  
13     sacar una comisión extra. O sea no sólo me pagaba el  
14     producto sino que quería que se le diera una  
15     comisión a él, como que él fuera... Eso se ve como  
16     corrupción, entonces yo no lo acepté y me fui con  
17     Magena. Pero eso fue un impasse de como un mes de  
18     estar en reuniones, enfrentarlo, aclarar todo.

19           P     De manera que él estaba intentando extraer  
20     dineros adicionales de usted, que no estaba  
21     contemplado en su relación de negocios con esta  
22     persona que usted llama Magena. ¿Correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Correcto.

2 P ¿Y usted dice que le contó esto a esta  
3 persona que usted llama Magena?

4 R Es correcto. Magena es hermana de Ramón  
5 Campollo.

6 P Y luego trató directamente con Magena de  
7 ahí en adelante.

8 R Es correcto.

9 P De manera que en ese contexto el señor  
10 Pinto iba fuera de o más allá de sus deberes  
11 autorizados al solicitarle usted beneficios  
12 adicionales. ¿Correcto?

13 R Correcto.

14 P Ahora pasemos por un momento a las  
15 declaraciones formuladas, usted dice por el señor  
16 Pinto. Usted dice en su primera declaración -- y  
17 usted tiene una carpeta ante sí que tiene  
18 documentos. Esos documentos se encuentran tanto en  
19 inglés como en español. Para fines del Tribunal  
20 vamos a proyectar en pantalla a la izquierda  
21 documentos, pero vamos a proyectar la versión en  
22 inglés para que los miembros del Tribunal los puedan



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 leer en ese idioma. Pero si quiere consultar la  
2 versión en castellano lo encontrará en la carpeta.  
3 Y yo le voy a indicar en cuál separador lo  
4 encontrará, y tal vez he hablado mal.

5           Usted tiene ante sí sus dos declaraciones  
6 debajo de la carpeta. ¿Correcto?

7           R     Es correcto.

8           P     Ahora, en su primera declaración en la  
9 tercera cláusula, o sea en la segunda página usted  
10 dice que una de las cosas que le dijo el señor Pinto  
11 es que no será mucho tiempo hasta antes de que el  
12 Gobierno de Guatemala le va a quitar el ferrocarril  
13 a Ferrovías. Y por lo tanto cualquier compra futura  
14 de chatarra proveniente de equipo o bienes  
15 ferroviarios tendría que negociarse con él.  
16 ¿Correcto?

17          R     Es correcto.

18          P     El señor Pinto le dijo que las  
19 negociaciones para la compra de chatarra iban a ser  
20 directamente con él, el señor Pinto. No con el  
21 señor Campollo. ¿Correcto?

22          R     Sí, porque él se jactaba de decir que él

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 era el representante de Campollo.

2 P Ahora, usted utilizó la palabra jactaba.

3 Tal vez la traducción no es precisa. Lo que dice es

4 que él decía, pero él dice "jactaba" o "to boast".

5 ¿Qué quiere decir usted cuando dice "jactaba"?

6 R Que le gustaba decir que él representaba

7 al señor Ramón Campollo. Él se sentía muy orgulloso

8 de trabajar para él.

9 P ¿Entonces usted dice que él se jactaba de

10 ser el representante de Campollo?

11 R Sí, a él le gustaba decir que él

12 representaba a Campollo.

13 P ¿También le dijo alguna vez que él

14 representaba a la totalidad de la industria

15 azucarera?

16 R No, nunca.

17 P Sobre la base de lo que usted sabe o

18 conoce del señor Pinto habiéndolos conocido durante

19 quince años, ¿alguna vez conoció que él -- usted que

20 él había representado a la totalidad de la industria

21 azucarera?

22 R No, nunca. Siempre supe que trabajó para

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Ramón Campollo.

2 P Ahora, usted dice que en su relación  
3 anterior con el señor Pinto cuándo él le vendía  
4 cuero, cuando él intentó extraer beneficios  
5 adicionales de usted más allá de sus funciones o  
6 autorización, usted fue -- acudió directamente a la  
7 persona del grupo de Campollo que estaba encima del  
8 señor Pinto. ¿Correcto?

9 R Acudí a la hermana de Ramón, que es a  
10 Magena. Era la gerenta general de la tenería.

11 P ¿Usted conoce al señor Campollo?

12 R No personalmente, pero sí lo conozco de  
13 vista y sé quién es.

14 P ¿Usted extendió la mano al señor Campollo  
15 y le preguntó esta vez cuando escuchó las  
16 manifestaciones del señor Pinto si él había  
17 autorizado de alguna manera esas manifestaciones?

18 R No. Pero sí fue presionado por Aceros de  
19 Guatemala, que es la empresa principal fundidora de  
20 Centroamérica, a la cual yo le entrego la mayoría de  
21 mis productos. Fue presionado por ellos de que le  
22 entregara el producto a Ramón Campollo porque ellos

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 eran amigos. Entonces yo tenía la certeza de que  
2 era para Ramón que se le iba a entregar ese  
3 producto.

4 P Vamos a llegar a cómo ese producto llegara  
5 a estar en posesión de las empresas del señor  
6 Campollo, pero vamos a dejarlo de lado por el  
7 momento. Todavía estoy intentando entender el  
8 contexto de las manifestaciones.

9 ¿Entiendo bien que usted no se acercó a  
10 ninguna otra persona en la organización Campollo  
11 para preguntarle acerca de las declaraciones  
12 formuladas por el señor Pinto en aquel entonces?

13 R Sólo hablé con Eduardo Ubico, que es el  
14 gerente de Compras del ingenio Madre Tierra, que es  
15 propiedad del señor Ramón Campollo. Y ellos fueron  
16 los que coordinaron el corte de los repuestos. Ahí  
17 se reconfirmó también que era Ramón Campollo el  
18 interesado.

19 P Sí, pero quiero ser muy preciso aquí.

20 Usted dice que habló con el señor Ubico,  
21 usted le dijo al señor Ubico que el señor Pinto le  
22 había estado diciendo que él de ahí en adelante, de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 un futuro muy cercano en adelante usted iba a tratar  
2 directamente con él, porque ellos, es decir el señor  
3 Campollo según usted entendía, iba a controlar el  
4 ferrocarril. ¿Usted le dijo esto al señor Ubico?

5 R El señor Ubico lo que me dijo fue que le  
6 hiciera caso a Héctor Pinto porque él era el  
7 encargado de Ramón Campollo para todo lo que era ese  
8 tipo de negocios. Sí le expliqué de que me  
9 interesaba también comprar toda la chatarra del  
10 ingenio, y me dijo que negociara con Héctor Pinto  
11 también.

12 P Voy a volver a formular la pregunta.  
13 ¿Usted le dijo al señor Ubico o al señor Campollo  
14 que el señor Pinto le estaba diciendo a usted que el  
15 señor Campollo iba a llegar a controlar todo el  
16 ferrocarril poco después?

17 R Con Eduardo Ubico sí lo hablamos. Con él  
18 estuvimos comentando sobre lo que Héctor Pinto me  
19 decía, y me dijo que él era el brazo derecho del  
20 señor Ramón Campollo. Con el señor Ramón nunca  
21 hablé.

22 P De manera que su testimonio aquí es que

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 usted de hecho le dijo al señor Ubico que  
2 entiende -- usted entendía era empleado de ingenio  
3 Madre Tierra, que el señor Pinto había estado  
4 diciendo que él iba a llegar a controlar todo el  
5 ferrocarril.

6 R No, Héctor. Él decía que Ramón iba a ser  
7 el dueño y que él iba a ser el encargado de vender  
8 toda la chatarra. Héctor Pinto iba a ser el  
9 encargado de vender toda la chatarra.

10 P Eso es lo que el señor Pinto le decía a  
11 usted.

12 R Eso es lo que el señor Pinto me decía a mí  
13 y fue lo que discutimos con Eduardo Ubico.

14 P Ahora, en su segunda declaración en el  
15 párrafo 5 usted menciona que el señor Pinto tenía  
16 sus oficinas en el edificio El Triángulo en la  
17 ciudad de Guatemala. ¿Correcto?

18 R Es correcto.

19 P Ahora, usted dice que el dueño de ese  
20 edificio es el señor Campollo. ¿Es correcto?

21 R Sí, todo el mundo lo dice en Guatemala.

22 P Pero a usted no le consta que el señor

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Campollo es el dueño. ¿Correcto?

2 R Es correcto.

3 P Ahora, ¿cuál es la dirección de Maya  
4 Quetzal?

5 R Avenida Atanasio Tzul, 35-91, zona 12,  
6 ciudad de Guatemala.

7 P Lo tiene que decir más lentamente.

8 R Avenida Atanasio Tzul, 35-91, zona 12,  
9 ciudad de Guatemala.

10 P Es la misma dirección que Ferrovías de  
11 Guatemala. ¿Correcto?

12 R Correcto.

13 P Ahora, usted no habla en nombre de  
14 Ferrovías de Guatemala. ¿Correcto?

15 R No, señor.

16 P Usted no los representa para todo fin,  
17 simplemente por compartir un espacio de oficina.  
18 ¿Correcto?

19 R Perdón, repítame la pregunta.

20 P Usted no representa a Ferrocarriles de  
21 Guatemala para todo propósito, simplemente por  
22 compartir espacio de oficina. ¿Correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):

2 Objeción a la pregunta. Él no les dijo que no los  
3 representa para nada. Entonces la pregunta se ha  
4 dicho en algún sentido -- es para inducir a error.

5 SEÑOR SALINAS SERRANO (Interpretado del inglés):

6 Voy a replantear la pregunta.

7 Simplemente por compartir espacio de  
8 oficina no significa que usted es representante de  
9 Ferrovías en cualquier sentido. ¿Correcto?

10 SEÑOR ITEN: Es correcto.

11 P Ahora volviendo a las manifestaciones,  
12 ¿cuándo le dijo esto el señor Pinto, que dentro de  
13 poco el Gobierno de Guatemala le iba a quitar el  
14 ferrocarril de Ferrovías?

15 R Eso fue debido a que yo no quería negociar  
16 con el señor Pinto por los antecedentes que tenía de  
17 él. Él me quería convencer de que él iba a tener  
18 mucho poder y que él iba a poder hacer más negocios  
19 conmigo vendiéndome la chatarra de todo el  
20 ferrocarril. Porque inicialmente cuando a mí me  
21 imponen que le venda los repuestos a Ramón Campollo  
22 y me ponen a Héctor Pinto como intermediario, como



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 la persona encargada de Ramón Campollo para  
2 entregarle los repuestos, yo objeté a esa persona  
3 debido a los antecedentes. Y él -- sí me reuní unas  
4 veces con él, una vez en la Estación Central antes  
5 de empezar a sacar toda la subasta, todos los  
6 materiales. Y él ahí me dijo que él iba a ser --  
7 que Ramón iba a ser dueño de todo el ferrocarril y  
8 que él me iba a poder vender todo la línea férrea y  
9 todos los vagones debido a que el ferrocarril estaba  
10 obsoleto y ellos iban a cambiar sistema.

11 P Gracias.

12 Mi pregunta fue cuándo, cuándo  
13 presuntamente se dieron estas manifestaciones.

14 R Días antes de empezar a sacar -- antes de  
15 la subasta.

16 P ¿Entonces eso habría sido en  
17 aproximadamente mayo del 2006?

18 R Exactamente no me recuerdo. Pero fue diez  
19 días antes de que empezáramos a sustraer todos los  
20 repuestos o toda la chatarra. Más o menos.

21 P Kelby: la primera manifestación del señor  
22 Iten, la cláusula 3. Quiero ser preciso en cuanto

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 al tiempo, y le voy a remitir a su primera  
2 declaración, tercera cláusula.

3           Usted dice que se reunió con el señor  
4 Pinto en los patios de la Estación Central del  
5 ferrocarril ubicada en la zona 1 de la ciudad  
6 capital, en donde -- que fue en los primeros diez  
7 días del mes de mayo de 2006. ¿Eso le ayuda a  
8 recordar cuándo fue?

9           R     Sí.

10          P     ¿Sabía usted, señor Iten, que en ese  
11 momento el señor Campollo ya se había comunicado  
12 directamente con Ferrovías y le había dicho que no  
13 tenía ningún interés en participar en ningún  
14 proyecto ferroviario?

15          R     No, no sabía.

16          P     Muy bien.

17                Señor Iten: el señor Pinto le dijo en mayo  
18 de 2006 que no pasaría mucho tiempo hasta que el  
19 Gobierno de Guatemala expropiara el ferrocarril de  
20 Ferrovías. Y también le dijo que usted tendría que  
21 esperar y él se iba a comunicar nuevamente con  
22 usted. ¿Es correcto esto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Es correcto.

2 P ¿Alguna vez se comunicó él con usted?

3 R Después quedamos en comunicación porque  
4 estuvimos sacando la subasta. Ésta duró más de un  
5 año.

6 P ¿Alguna vez escuchó respecto del señor  
7 Pinto en cuanto chatarra adicional del señor Pinto?

8 R No.

9 P También le dijo que el ferrocarril iba a  
10 pasar al señor Campollo Codina, que estaría a cargo  
11 de negociar cualquier otro negocio relativo a los  
12 ferrocarriles guatemaltecos en el futuro. ¿Usted  
13 había realizado negocios con chatarra en cuanto a  
14 las ferrovías o los ferrocarriles en general desde  
15 que usted habló con el señor Pinto?

16 R No sé si entendí la pregunta. ¿Me la  
17 podría hacer otra vez?

18 P ¿Ha realizado usted algún otro negocio con  
19 chatarra con el equipo ferroviario después de sus  
20 conversaciones con el señor Pinto?

21 R No, lo que compré fue Bandegua, que es  
22 Chiquita Banana. Eso fue mucho antes que la subasta

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de FEGUA. No fue con el señor Pinto.

2 P En su primera declaración usted dice que  
3 sabe que la Declaración de Lesividad fue meses  
4 después de su reunión con Pinto en mayo de 2006.  
5 Esto está en la primera declaración en la cláusula  
6 3.

7 Ahora bien, ¿sabe usted si el señor  
8 Campollo tiene algún derecho o tiene posesión de  
9 equipo ferroviario?

10 R Sólo en Santo Domingo. En Guatemala no.

11 P Usted entiende entonces que el señor  
12 Campollo no tiene derecho ni posesión alguna de  
13 equipo ferroviario en Guatemala relativo al  
14 usufructo de ferrovías.

15 R Es correcto.

16 P Usted mencionó el ferrocarril en la  
17 República Dominicana. ¿Usted sabe algo respecto de  
18 ese ferrocarril?

19 R Sólo lo que me contó Héctor Pinto y  
20 Eduardo Ubico.

21 P ¿Y cómo describió el señor Pinto ese  
22 ferrocarril?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           R     Que lo usaban para extraer la azúcar del  
2 ingenio. Eso nada más. Quedamos pendientes de ir a  
3 conocer y todo, pero nunca fui.

4           P     ¿Y Pinto mencionó qué longitud tenía ese  
5 ferrocarril?

6           R     No me recuerdo detalles de la  
7 conversación.

8           P     ¿El señor Pinto le dijo si ese ferrocarril  
9 daba un transporte de flete para todo el país?

10          R     No recuerdo.

11          P     ¿Usted no recuerda si Pinto le dijo eso o  
12 no?

13          R     Es correcto.

14          P     Ahora bien, señor Iten, ¿sabe usted si el  
15 ferrocarril que supuestamente opera el señor  
16 Campollo en la República Dominicana es más o menos o  
17 tiene más o menos una longitud de 20 o 30  
18 kilómetros?

19          R     No sé al respecto, la verdad.

20          P     En su declaración, y respondiendo a las  
21 preguntas al doctor Stern, usted calificó a ese  
22 ferrocarril y dijo que era similar al de Guatemala.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Qué quiso decir con eso?

2 R Que son las mismas ruedas, los mismos  
3 ejes. Eso es lo que decían ellos. Yo realmente no  
4 lo conozco el ferrocarril de Santo Domingo.

5 P Pero usted entendía y corrijame si me  
6 equivoco que se trataba de un ferrocarril interno  
7 que utilizaba la industria azucarera para movilizar  
8 sus productos. ¿Correcto?

9 R Es correcto.

10 P Y usted no sabía si este ferrocarril tenía  
11 operaciones comerciales y brindaba servicios a  
12 terceros aparte del ingenio al que servía en la  
13 República Dominicana. ¿Correcto?

14 R Es correcto.

15 P ¿Sabía usted que después de mayo de 2006,  
16 en donde supuestamente el señor Pinto le manifestó a  
17 usted estas cosas, él se comunicó también con gente  
18 de Ferrovías y también con RDC y se comunicó con el  
19 señor Posner también en más de una oportunidad  
20 solicitándole que Ferrovías le brindara servicios  
21 ferroviarios? ¿Tenía usted conocimiento de esto?

22 R No.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Pasemos entonces a la subasta de la  
2 chatarra. Quiero entender exactamente cómo operaba.  
3 Su empresa, Maya Quetzal, compraba chatarra  
4 directamente del Gobierno Guatemalteco. ¿Correcto?

5 R A través de una subasta. Es correcto.

6 P A través de una licitación. Esa  
7 licitación pública fue efectuada por la división de  
8 bienes públicos del Estado.

9 R Es correcto.

10 P Y no a través de FEGUA.

11 R Es correcto.

12 P El señor Campollo, o mejor dicho el señor  
13 Pinto no participó en la licitación para comprar  
14 este equipo directamente del Gobierno. ¿No es  
15 cierto?

16 R Es correcto. Él participó.

17 P ¿Participaron en la licitación?

18 R Correcto.

19 P Y perdieron contra usted.

20 R Es correcto. También participó Aceros de  
21 Guatemala.

22 P Después de eso el señor Pinto fue y lo fue

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 a ver a usted para comprarle la chatarra a usted.

2 R La verdad es que no llegó él. Llegó  
3 Aceros de Guatemala a presionarme que le vendiera a  
4 Ramón Campollo los repuestos. E impusieron a Héctor  
5 como el representante de Ramón Campollo, a lo cual  
6 yo no estuve de acuerdo.

7 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Quiero  
8 interrumpir un momento. Aquí parece indicar que  
9 Ferrovías Guatemala vino a ponerle presión.  
10 Entiendo que eso no fue su testimonio.

11 SEÑOR SALINAS SERRANO (Interpretado del inglés):  
12 Entiendo que el testimonio fue Aceros de Guatemala.

13 SEÑOR ITEN: Correcto.

14 P Aceros de Guatemala lo vino a presionar.  
15 Quiero tratar de entender cómo funcionan las cosas.  
16 Usted dijo que aceros de Guatemala participó en la  
17 licitación. ¿Correcto?

18 R Es correcto.

19 P Y que el señor Campollo supuestamente  
20 también participó en la licitación.

21 R Fue Héctor Pinto en representación del  
22 señor Ramón Campollo. Es correcto.



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Aceros de Guatemala competía contra  
2 Campollo para comprar el mismo equipo. ¿Correcto?

3 R Es correcto.

4 P Usted declara ante el Tribunal hoy  
5 diciendo que Aceros de Guatemala se acercó a usted  
6 ulteriormente y lo presionó para que le diera el  
7 equipo a Ramón Campollo.

8 R Es correcto.

9 P Cuando usted dice "lo presionó", ¿qué  
10 significa exactamente? ¿Qué hicieron ellos?

11 R Aceros de Guatemala es un monopolio en  
12 Guatemala y es la empresa más grande fundidora de  
13 Centroamérica. Por lo tanto es el cliente número 1  
14 de mi empresa. Ellos no pueden competir en precio  
15 conmigo porque yo exporto a todo el mundo: a Asia, a  
16 Europa, a Estados Unidos. Pero tengo que tener  
17 buena relación con ellos porque en este Gobierno  
18 actual hubo un acuerdo gubernativo donde cancelan  
19 las exportaciones debido a que yo comencé a exportar  
20 demasiado.

21 Entonces si yo no les entrego a ellos o no  
22 hago un buen negocio con ellos entregándoles la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 mayor parte, ellos cierran las exportaciones en mi  
2 país. Guatemala es un país tercermundista y tenemos  
3 problemas con los monopolios. Entonces tengo que  
4 tener buena relación con ellos. A eso me refiero.

5 P Nuevamente, para entenderlo bien, usted  
6 declara entonces que Aceros de Guatemala, quien  
7 había estado compitiendo para adquirir el mismo bien  
8 que usted había adquirido y que el señor Campollo  
9 también supuestamente quería adquirir, vino a usted  
10 para ponerle presión a usted para que le vendiera  
11 esto al señor Campollo. Así lo declara usted.

12 R Es cierto.

13 P Pasemos entonces a las alegaciones que  
14 usted plantea respecto de cómo se realizó esta  
15 subasta.

16 Usted dice en su segunda declaración en el  
17 párrafo 6 que usted supo después que una parte  
18 considerable de los materiales de la subasta se le  
19 habían dado a Ferrovías por usufructo sin que se  
20 hubiera verificado la devolución formal a FEGUA de  
21 esos equipos. ¿Es correcto?

22 R Correcto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿Quién le informó esto?

2 R Fue Jorge Senn, que estaba molesto porque  
3 se habían extraído equipos que estaban en la  
4 administración de ellos. El problema fue que a mí  
5 me entregó el Gobierno, y las personas que andaban  
6 ahí trabajaban entregándole al Gobierno. Entonces  
7 yo no me enteré de que si los equipos eran de FEGUA  
8 o eran de Ferrovías. Simplemente yo recibí los  
9 equipos del Gobierno.

10 P ¿Cuándo le dijo esto el señor Senn?

11 R Fue mucho después de que se había extraído  
12 todo el material.

13 P ¿Qué quiere decir con mucho después? ¿Nos  
14 puede dar usted una idea, una semana después o...?

15 R La verdad no me recuerdo, pero fue --  
16 después de que terminamos de sacar todo encontré a  
17 Jorge Senn molesto y discutimos ahí. Le digo: yo no  
18 soy responsable, yo no tengo culpa. Eso reclamáselo  
19 al Gobierno, porque a mí quien me entregó los  
20 equipos fue el Gobierno.

21 P Un mes, unas semanas, seis meses. Más o  
22 menos, díganos cuándo le informó esto el señor Senn.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R No me recuerdo.

2 P Usted dice que la gente que estaba allí,  
3 la gente que estaba en la reunión en donde se le  
4 trasladó a usted el equipo, se le transfirió a usted  
5 el equipo, la gente que estaba a cargo de dar el  
6 equipo en nombre del Gobierno, ¿recuerda usted si  
7 usted estaba allí personalmente o usted había  
8 enviado a un representante de su empresa?

9 R Yo estuve al principio de la operación y  
10 luego dejé a gerentes diferentes.

11 P Gevenet Flavio Robles López, ¿eso le  
12 suena, ese nombre?

13 R Él es el gerente general de Maya Quetzal,  
14 mi empresa.

15 P Usted le dio a Gevenet Flavio Robles  
16 López, le dio usted una designación para que  
17 represente a Maya Quetzal en esa sesión en donde se  
18 transmitió el equipo a Maya Quetzal. ¿Es cierto?

19 R Es correcto.

20 P Durante ese momento donde se hizo la  
21 transferencia del equipamiento a Maya Quetzal  
22 también había representantes del Gobierno.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Correcto?

2 R Correcto.

3 P Y un representante de FEGUA también.

4 ¿Correcto?

5 R Es correcto.

6 P Y un representante de Ferrovías.

7 ¿Correcto?

8 R Correcto.

9 P Cuando usted vio, bueno, que el señor Senn  
10 había dicho que parte del equipo era parte del  
11 usufructo de Ferrovías, ¿usted hizo algo para  
12 confirmar si eso era verdad?

13 R Es correcto.

14 P ¿Qué hizo usted?

15 R Ir a preguntar a FEGUA, y que me dieran  
16 los listados de los equipos que me habían entregado  
17 para verificar si se había cometido un error.

18 P Lo voy a remitir al documento que se llama  
19 R340, en la está en la carpeta. R340. Verá usted  
20 allí que en la página 2 de ese documento hay un acto  
21 administrativo que es el 23-2006. ¿Lo ve?

22 R Sí.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           P     Ese acta administrativa tiene fecha 21 de  
2 noviembre de 2006.     Aquí hay una portada a este  
3 documento que dice aquí la fecha.

4                     Si me permite el Tribunal, este documento  
5 está en español. Se trata de un documento emitido  
6 por el Tribunal hace -- bueno básicamente dos días  
7 que comenzara la audiencia. Voy a hacer lo posible  
8 por interpretar este documento para que conste en  
9 actas y estoy seguro que el presidente no me va a  
10 dejar que me aleje demasiado del texto.

11                    Pero la fecha la dice aquí en la portada,  
12 en donde hace referencia al acta administrativa  
13 número 23-2006, del 21 de noviembre de 2006.     Iten:  
14 ¿me sigue?

15                    En esta acta en la página 2 del documento  
16 usted verá un párrafo que dice: Primero.

17           R     Ajá.

18           P     Y si usted va seis líneas hacia abajo  
19 usted verá que uno de los comparecientes es el  
20 ingeniero Gevenet Flavio Robles López, identificado  
21 como el gerente general de la empresa Maya Quetzal.  
22 ¿Correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Correcto.

2 P Está fungiendo en este acto en nombre de  
3 Maya Quetzal a través de una designación que fue  
4 firmada sin -- el 2 de junio de 2006 por usted, por  
5 el presidente de Maya Quetzal.

6 R Es correcto.

7 P También hay un tal Carlos Francisco Cahuec  
8 López quien estaba representando a la división de  
9 Bienes Públicos, Oficinas del Estado del Ministerio  
10 de Finanzas Públicas. ¿Correcto?

11 R Correcto.

12 P Y también un representante de FEGUA,  
13 Arnoldo Mendizábal Estrada. ¿Correcto?

14 R Correcto.

15 P Y después Aroldo Véliz Posadas, quien es  
16 el jefe de Patio de Ferrovías de Guatemala y estaba  
17 actuando con nombramiento especial sin número,  
18 básicamente como el que usted le dio a Flavio Robles  
19 López de fecha 22 de noviembre de 2005 firmado por  
20 Jan Malamud, que se identifica como jefe de  
21 Operaciones de Ferrocarriles de Guatemala.  
22 ¿Correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           R     No sé, no vi ese nombramiento. Lo que sí  
2 le puedo decir es que Gevenet Flavio Robles es  
3 gerente General de Quetzal y él no necesitaba ningún  
4 nombramiento prácticamente de mi parte. Él es el  
5 que maneja la empresa. Yo simplemente la presido.

6           P     ¿Está diciendo usted que no firmó esa  
7 designación para el señor Gevenet Flavio?

8           R     No me recuerdo si la firmé o no. Pero él  
9 estaba con la potestad para poderlo hacer sin ningún  
10 problema.

11          P     Muy bien.

12                    Verá usted que el párrafo que dice  
13 Segundo, verá que durante este acto hubo una  
14 verificación física y también la recepción del  
15 equipo ferroviario y materiales propiedad de  
16 Ferrovías de Guatemala. ¿Correcto?

17          R     Sí, es correcto.

18          P     Y después al pie de esa página verá usted  
19 que hay 14 páginas y media que contienen un Libro de  
20 Actas detallado de los materiales que se le  
21 transmitieron a usted. ¿Es correcto?

22          R     Es correcto.



- VERSIÓN CORREGIDA -

1           P     ¿Tiene usted alguna prueba de que este  
2 material fue algo diferente de la chatarra o que  
3 pertenecía a Ferrovías? ¿Tiene usted alguna prueba,  
4 algún documento, una carta que pueda mostrar que  
5 alguna parte de este material pertenecía a  
6 Ferrovías, o era algo distinto de chatarra?

7           R     La verdad eran los mismos vagones, los  
8 mismos para mi parecer, porque no soy experto en  
9 ferrocarriles. Nosotros simplemente vemos la  
10 chatarra y todo lo despedazamos. Entonces, nosotros  
11 no nos dimos cuenta.

12          P     En lo único que usted se podía basar  
13 entonces es en lo que dijo el señor Senn.  
14 ¿Correcto?

15          R     Es correcto. Sólo que él me dio un  
16 listado de los equipos que él tenía en usufructo y  
17 me fui a FEGUA a verificarlo y resultó que los de  
18 FEGUA estaban asustados con lo que habían hecho.

19          P     ¿Tiene usted alguna prueba de que alguna  
20 parte del equipo era distinto de la chatarra o que  
21 pertenecía a Ferrovías, algún documento, alguna  
22 lista o algo así?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R No.

2 P También dice usted en su declaración en el  
3 párrafo 7 de su segunda declaración, para ser más  
4 precisos, y la oración empieza diciendo "de hecho".  
5 Usted dice que sabía que había un empleado Aroldo  
6 Véliz, un empleado de Ferrovías, se arrogó la  
7 facultad de representarla legalmente a esta empresa.

8 ¿Qué pruebas tiene usted de que el señor  
9 Véliz se arrogó la facultad de representarla?

10 R Yo pensé siempre que Aroldo Véliz  
11 trabajaba para FEGUA. Nunca pensé que trabajara para  
12 Ferrovías. Cuando Jorge Senn me cuenta que se habían  
13 entregado equipos usufructuados a Ferrovías me  
14 enteré que Aroldo Véliz era empleado de Ferrovías y  
15 que él había firmado sin tener la potestad de  
16 hacerlo. Entiendo que sólo Jorge Senn era el  
17 representante legal allá en Guatemala.

18 P Vamos por partes entonces. Usted dice que  
19 el señor Véliz, estas son las palabras de usted, no  
20 las mías, se arrogó la facultad de ser el  
21 representante legal de la empresa. Le acabo de  
22 mostrar el acta administrativa en donde su gerente

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 general, representante de FEGUA, representantes del  
2 Gobierno y el señor Véliz, en representación de  
3 Ferrovías, contando con una designación del gerente  
4 de operaciones de Ferrovías actuó en nombre de  
5 Ferrovías.

6 El señor Aroldo Véliz en ese momento era  
7 empleado de Ferrovías. ¿No es correcto?

8 R Así parece.

9 P Y usted no tiene prueba alguna de que la  
10 designación que recibió el señor Véliz de Jan  
11 Malamud era ilegal o fue falsificada. ¿O sí?

12 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Objeto.  
13 Objeción. El documento no muestra la representación  
14 legal ni la autorización del señor Véliz. Lo que  
15 dice simplemente es indicar algo. No tenemos el  
16 documento real ante el Tribunal, así que esto supone  
17 hechos que no están en las pruebas y plantea una  
18 prueba de oídas.

19 SEÑOR SALINAS SERRANO (Interpretado del inglés):  
20 Señor presidente: simplemente para que conste, él  
21 dice que es prueba de oídas, pero si no se nos  
22 permitiera esto no estaríamos ante el Tribunal.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Pero el documento dice algo y yo le estoy  
2 preguntando al testigo que acaba de decir que el  
3 señor Aroldo Véliz se arrogó la facultad de  
4 representarlas, y le estoy preguntando si tiene  
5 pruebas en contrario al respecto. Quiero asegurarme  
6 de que la respuesta conste en actas.

7           Señor Iten: dice usted que el señor Senn  
8 le dijo que este equipo pertenecía a Ferrovías. ¿Es  
9 correcto?

10          R     Es correcto.

11          P     Voy a tratar de presionarlo un poquito  
12 para que me diga cuáles fueron los tiempos. ¿Tiene  
13 alguna idea usted si esto pasó meses después de que  
14 se realizó esta licitación o esta subasta?

15          R     No me recuerdo exactamente pero fue  
16 después de que sustrajimos toda la chatarra.  
17 Encontré a Jorge muy molesto, pero yo no era el  
18 responsable. O sea, a mí el Gobierno me entregó las  
19 unidades. Yo no verificaba que las unidades  
20 vinieron de Ferrovías o de FEGUA. Yo simplemente  
21 acepté lo que el Gobierno me entregó, que era lo que  
22 había comprado.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿Recuerda el diálogo con el señor Senn,  
2 recuerda si ese diálogo fue en el 2006, ese mismo  
3 año?

4 R No, fue después. Nosotros pasamos por lo  
5 menos un año sustrayendo los equipos.

6 P Cuando vio usted que el señor Senn le  
7 había brindado esta información, ¿usted se ofreció a  
8 devolver este equipo?

9 R No se podía. Porque nosotros el equipo  
10 que nos entregaban lo cortábamos y exportábamos.  
11 Eso ya estaba en China.

12 P ¿Ofreció usted darle a ellos parte de las  
13 utilidades que ganó en virtud de ese equipo?

14 R No, yo no era responsable de ese error.

15 P ¿El señor Senn o Ferrovías le hicieron una  
16 acción judicial a Maya Quetzal por ese equipo?

17 R No, y no podían porque a mí el Gobierno me  
18 entregó los equipos.

19 P ¿A su leal saber y entender Ferrovías hizo  
20 una acción judicial contra el Gobierno debido a este  
21 equipo?

22 R No sé.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P No tengo más preguntas, señor presidente.

2 Muchas gracias.

3 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

4 Muchas gracias, señor Salinas.

5 Señor Stern.

6 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Sí,

7 muchas gracias.

8 Brevemente, entonces, señor Iten,  
9 independientemente de que a usted le caiga bien o  
10 tenga confianza en el señor Pinto, ¿entendía usted  
11 que usted representaba al señor Campollo cuando  
12 usted trataba con él?

13 SEÑOR ITEN: Es correcto.

14 P Muchas gracias.

15 No tengo más preguntas.

16 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

17 El señor Eizenstat tiene algunas preguntas.

18 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

19 Usted indicó en varias ocasiones que usted  
20 consideraba que el señor Pinto no era creíble, así  
21 lo indicó usted. ¿Sería una síntesis precisa de su  
22 manifestación?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           SEÑOR ITEN: El problema con el señor Pinto es  
2 que no era una persona honesta. Él no cumplía su  
3 palabra, y por eso yo no lo consideraba alguien de  
4 fiar para poder hacer negocios. A eso me refería.

5           COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
6 Entonces, cuando él le dijo a usted que representaba  
7 al señor Campollo, ¿verificó esto con alguien que en  
8 su opinión era más creíble, porque seguramente usted  
9 no lo habrá tomado en serio si tenía esa opinión del  
10 señor Pinto?

11          SEÑOR ITEN: Es correcto. Yo hablé con los  
12 señores gerentes de Aceros de Guatemala, que es una  
13 empresa formal y muy respetuosa, y muy respetada en  
14 Guatemala. Y ellos fueron garantes de la operación  
15 porque yo no tenía fe, no tenía certeza de que Pinto  
16 me fuera a pagar los productos que me iba a  
17 entregar. Y ellos me dijeron que iban a ser para el  
18 señor Campollo y que sí, que no había problema, que  
19 ellos respondían.

20          COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
21 ¿Y con quién en esa empresa habló usted para tratar  
22 de verificar lo que le estaba diciendo el señor

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Pinto?

2 SEÑOR ITEN: El señor gerente de compras, que  
3 es con quien más comunicación tengo. Se llama  
4 Rolando Ruiz, y él recibió la orden de Don Luis  
5 Gabriel, un señor de 90 años, que es el dueño  
6 principal de Aceros de Guatemala.

7 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
8 ¿Podría deletrear el nombre de esta persona? Es la  
9 primera vez que lo escucho.

10 SEÑOR ITEN: Rolando Ruiz. R-O-L-A-N-D-O  
11 R-U-I-Z. Él es el gerente de compras de Aceros de  
12 Guatemala.

13 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
14 ¿Es una empresa de Campollo?

15 SEÑOR ITEN: No, esta es una empresa fundadora  
16 de metales, la más grande de Centroamérica, a la que  
17 yo entrego la mayoría del producto. Ellos son  
18 amigos de Ramón Campollo.

19 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
20 ¿Pero había algún empleado directo del señor  
21 Campollo que haya verificado para usted que el señor  
22 Pinto estaba representando al señor Campollo?



- VERSIÓN CORREGIDA -

1           SEÑOR ITEN:   Es correcto.    Se llama Eduardo  
2   Ubico.  Él es el gerente de compras del ingenio  
3   Madre Tierra, que es propiedad de Ramón Campollo.

4           Además los equipos que llevaron para  
5   cortar los ejes y las ruedas fueron equipos del  
6   ingenio.  Incluso a mediados de la operación hubo un  
7   problema, que yo agarré a Eduardo Ubico, el gerente  
8   de compras de Ramón Campollo, robando piezas.  Me  
9   robaron unos equipos.  Entonces, yo los expulsé del  
10  local, hay una denuncia en el Ministerio Público de  
11  Guatemala de eso.  Y luego me volvieron a presionar  
12  para que le entregara siempre los repuestos que  
13  ellos necesitaban y la condición que puse fue que yo  
14  cortaba, que no dejaba entrar a nadie del ingenio  
15  Madre Tierra porque no eran de fiar, y les llevaba  
16  los equipos, y todos los equipos luego se llevaron  
17  al ingenio Madre Tierra, con mi transporte, con mi  
18  gente, y yo operé todo.

19           COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
20  Entonces, ¿los materiales fueron enviados a Santo  
21  Domingo?

22           SEÑOR ITEN:  Es correcto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
2 ¿Quién pagó? ¿Tiene algún recibo o recuerda quién  
3 en realidad pagó ese material?

4 SEÑOR ITEN: Quien estaba a cargo de la  
5 operación era Eduardo Ubico.

6 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
7 ¿Y usted recibió un cheque de la empresa de este  
8 señor?

9 SEÑOR ITEN: Recibí el cheque de la empresa  
10 Maprisol, de Héctor Pinto.

11 Recibí el cheque de Maprisol, empresa de  
12 Héctor Pinto.

13 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
14 ¿Y cuál es la relación entre esta empresa y las  
15 empresas de Campollo, en Santo Domingo.

16 SEÑOR ITEN: No sé.

17 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
18 Cuando usted envió el material a Santo Domingo,  
19 ¿usted entendía que lo estaba enviando a una empresa  
20 propiedad y controlada por el señor Campollo?

21 SEÑOR ITEN: Yo no envié los repuestos a Santo  
22 Domingo. Yo los entregué a Eduardo Ubico en la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 estación central de FEGUA. Y luego se los llevé al  
2 ingenio Madre Tierra, y desde ahí lo exportaron.

3 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés): Y  
4 una vez más, el pago real se recibió de la empresa  
5 que usted acaba de mencionar. ¿Esta es una empresa  
6 que usted dice que el señor Pinto controlaba?

7 SEÑOR ITEN: Es correcto.

8 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
9 ¿La presión de Aceros de Guatemala, estaban las tres  
10 empresas compitiendo por la licitación, su empresa,  
11 esta empresa de aceros y otra empresa controlada por  
12 Campollo? ¿Estos eran los tres licitantes en este  
13 proceso?

14 SEÑOR ITEN: Es correcto. En el proceso  
15 hubieron varias subastas. Habían varios oferentes,  
16 pero para ésta había que hacer un depósito del 15  
17 por ciento inicial y era mucho dinero para los  
18 ofertantes pequeños. Entonces, sólo entramos los  
19 tres más grandes de Guatemala, y yo fui el  
20 adjudicado.

21 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
22 Estoy tratando de entender su declaración cuando

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 dice que Aceros de Guatemala lo presionó para  
2 entregar materiales a Campollo. ¿No eran  
3 competidores? Estaban todos licitando, ¿por qué  
4 entonces lo presionaban a usted para que le  
5 entregara esto a Campollo, porque se está tratando  
6 de tres competidores?

7 SEÑOR ITEN: Es correcto. Mi empresa en  
8 Guatemala y Latinoamérica era la más grande  
9 recicladora de metales. Sin embargo no compito con  
10 Aceros de Guatemala. Aceros de Guatemala es la  
11 fundidora más grande de Centroamérica. Ellos tienen  
12 ventas diez veces arriba de lo que yo vendo. Y el  
13 mercado, el Gobierno en Guatemala es un país  
14 tercermundista que es manipulado con los poderes muy  
15 altos, y no puedo pelear con ellos. O sea, yo no  
16 puedo competir abiertamente o legalmente con ellos.  
17 Tengo que hacer concesiones de negocios y luego de  
18 que yo fui adjudicado en la subasta ellos no sabían  
19 el precio internacional en ese momento de la  
20 chatarra. No creían que yo iba a ganar la subasta.  
21 Vinieron un montón de presiones porque tanto al  
22 señor Campollo le interesaban los repuestos como a

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Aceros de Guatemala le interesaba ese tipo de  
2 chatarra, que es la mejor que existe. El  
3 ferrocarril, la composición de ese metal es ideal  
4 para fundirlo y convertirlo en varía.

5 Entonces, cuando ellos ven que yo les gano  
6 la subasta, no se lo esperaban, y vinieron a  
7 presionarme de que si yo no entregaba los repuestos  
8 a Ramón Campollo y la chatarra a ellos, a Aceros de  
9 Guatemala, sería un problema. Tuve que acceder.

10 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
11 Sí, pero estoy tratando de entender por qué desde su  
12 punto de vista quisieran que se lo den a Campollo en  
13 lugar de que usted siga teniendo esto. ¿Cuál era la  
14 ventaja de dárselo al señor Campollo desde el punto  
15 de vista de Aceros de Guatemala?

16 SEÑOR ITEN: Son amigos. Ellos son muy amigos.  
17 No sé realmente si tendrán algún negocio o tendrán  
18 alguna relación comercial. Simplemente por amistad.  
19 Eso me dijeron.

20 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés): Y  
21 luego usted mencionó que algunas de las personas de  
22 FEGUA me parece que usted dijo que tenían miedo. ¿A

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 qué tenían miedo y cuándo, y cómo se lo expresaron a  
2 usted?

3 SEÑOR ITEN: En el momento que Jorge Senn me  
4 hace ver el error de que me habían entregado equipos  
5 que eran usufructuados por Ferrovías, yo agarro ese  
6 listado me voy a FEGUA y les digo: "En el listado  
7 que me entregaron estaban estos", y se dieron cuenta  
8 que habían cometido un error. Allí fue donde ellos  
9 estaban muy temerosos de que habían cometido un  
10 error.

11 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
12 ¿Recuerda quién fue en FEGUA que le advirtió o le  
13 mencionó que había cometido un error y tenía miedo?  
14 ¿Algún nombre de estas personas en FEGUA?

15 SEÑOR ITEN: No recuerdo ahorita. No me  
16 recuerdo.

17 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
18 Pero sí recuerda claramente, si bien no recuerda los  
19 nombres, recuerda sí la sensación de temor.

20 SEÑOR ITEN: Inicialmente yo me asusté también  
21 por quedar en medio de un problema legal. Entonces,  
22 fui a aclarar con FEGUA. Ahí fue donde me di cuenta

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que no tenía ninguna responsabilidad, porque a mí  
2 quien me entregó fue el Gobierno. Y yo me salí del  
3 problema.

4 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
5 Sí, pero lo que yo le estoy diciendo es que si bien  
6 usted no recuerda los nombres usted está seguro de  
7 que la gente de FEGUA sentía o pensaba que había  
8 cometido un error.

9 SEÑOR ITEN: Es correcto.

10 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
11 Gracias.

12 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
13 Profesor Crawford.

14 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):  
15 ¿Me permite que le pida que se fije en la lista en  
16 40, en el número 40? Es una lista bastante grande,  
17 larga. 340. R340.

18 ¿Qué proporción de los equipos totales en  
19 manos de Ferrovías o FEGUA representaba? ¿Qué  
20 proporción representaba? ¿Lo sabe?

21 SEÑOR ITEN: Sólo recuerdo que era bastante.  
22 Eran como 300 unidades, algo así. No me recuerdo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 exactamente. Pero era bastante, era un error  
2 garrafal.

3 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés): Y  
4 usted tenía, cortó todo este material simplemente  
5 para chatarra.

6 SEÑOR ITEN: Sí. Y los repuestos de Ramón  
7 Campollo.

8 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):  
9 Entonces cualquiera que quisiese tener un  
10 ferrocarril usando este equipo se podía olvidar ya,  
11 era imposible.

12 SEÑOR ITEN: Eran equipos bastante viejos, y  
13 según entiendo no eran...

14 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):  
15 Entonces, ¿era solamente valioso como chatarra el  
16 equipo?

17 SEÑOR ITEN: Para mí sí. Yo eso es lo que  
18 hago.

19 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):  
20 Usted tiene la misma dirección que la demandante, la  
21 empresa local. ¿Tenía alguna relación especial con  
22 ellos o particular?



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR ITEN: Yo alquilo un bien inmueble donde  
2 opero una bodega.

3 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):  
4 Mi pregunta es si usted tuvo alguna relación  
5 especial con ellos dado que ustedes comparten el  
6 domicilio.

7 SEÑOR ITEN: No, ninguna. Sólo ese negocio  
8 tengo, que alquilo un bien inmueble.

9 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):  
10 Gracias.

11 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
12 Señor Stern: ¿sobre las preguntas del Tribunal?

13 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Sí,  
14 simplemente una pregunta, señor Iten.

15 ¿Cuándo Maya Quetzal comenzó a alquilar  
16 propiedad de Ferrovías?

17 SEÑOR ITEN: No me recuerdo. Perdón. Hace  
18 cuatro años... No me recuerdo.

19 P ¿Quiere decir hace cuatro años  
20 aproximadamente en el 2007?

21 R Si la pregunta tiene que ver, cuando  
22 estábamos sacando la subasta yo no tenía ninguna

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 relación con Ferrovías ni tenía -- yo no me  
2 recuerdo, fue creo después que entramos a alquilar  
3 ahí. Pero no tengo ninguna otra relación más que  
4 conozco a Jorge Senn como amigo. Nada más.

5 P Gracias.

6 No tengo preguntas adicionales.

7 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

8 Señor Salinas.

9 SEÑOR SALINAS SERRANO (Interpretado del inglés):

10 Gracias, señor presidente.

11 Señor Iten: a las preguntas de los señores  
12 Crawford y Stern, y usted acaba de decir que la  
13 subasta ocurrió después de que usted comenzó a  
14 alquilarle a Ferrovías. ¿Es esto correcto?

15 SEÑOR ITEN: La verdad no estoy seguro. No me  
16 recuerdo exactamente cuándo empecé a alquilar ahí.

17 P ¿Usted recuerda las preguntas que recibió  
18 del secretario Eizenstat sobre la relación entre su  
19 empresa y Aceros de Guatemala? Y para que quede  
20 claro, Aceros se escribe aceros. ¿Recuerda esas  
21 preguntas?

22 R Sí, es correcto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           P    Ahora bien, la presión que usted dice que  
2   recibió de Aceros de Guatemala no fue simplemente  
3   para entregar el material al señor Pinto.  
4   ¿Correcto?

5           R    Correcto.

6           P    Usted le vendió el material al señor  
7   Pinto. ¿Correcto?

8           R    Yo al señor Pinto no hubiera hecho ninguna  
9   negociación con él porque no era de mi agrado ni le  
10   tenía confianza. Lo hice porque Aceros de Guatemala  
11   me presionó.

12          P    Sí, una vez más, lo presionaron a vender  
13   el equipo. ¿Es esto correcto?

14          R    Es correcto.

15          P    ¿Usted negoció un precio para la venta de  
16   ese equipo, verdad?

17          R    Inicialmente no. Lo puso Aceros de  
18   Guatemala, que fue el mismo precio que se le vendió  
19   la chatarra a Aceros de Guatemala. Ellos tenían un  
20   problema: todo se iba a entregar casi a Aceros de  
21   Guatemala. Sólo las piezas pequeñas se iban a  
22   exportar. Si yo se lo entregaba a Aceros de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Guatemala, Aceros de Guatemala tenía un problema de  
2 que se podían dañar los repuestos. Por eso me  
3 obligaron a entregárselos antes.

4 Entonces, el precio fue el mismo de la  
5 chatarra. Yo no tuve ningún beneficio adicional  
6 hasta que los saco a ellos, de que los encuentro  
7 robando equipos míos y equipos de FEGUA me podían  
8 generar un problema. Entonces, los saqué de las  
9 instalaciones porque yo era responsable de lo que  
10 pasaba ahí y luego me presionan y el único acuerdo  
11 que llegamos fue que les entregaba las unidades pero  
12 en el ingenio.

13 Entonces, yo corté con supervisión de una  
14 persona de ellos y con mi equipo los entregué en el  
15 ingenio Madre Tierra.

16 P Quiero asegurarme de que yo entienda.  
17 Usted habló sobre un precio inicialmente. ¿Ese  
18 precio cambió en algún momento cuando pagó dos  
19 valores diferentes?

20 R Cuando yo les entrego el producto en el  
21 ingenio, ahí ya fue otro precio mucho más elevado.

22 P ¿Entonces se le pagó más dinero cuando le

- VERSIÓN CORREGIDA -

1   llevó el equipo al ingenio Madre Tierra?   ¿Es esto  
2   correcto?

3           R    Es correcto, debido a que yo tenía que  
4   cortar, hacer todo el trabajo que ellos estuvieron  
5   haciendo antes, además de transportárselo al  
6   ingenio.

7           P    Entonces usted dijo que tenía que cortar.  
8   ¿Qué es lo que estaba cortando?

9           R    Ellos estaban interesados en las ruedas  
10   del tren y algunos ejes.

11          P    Entonces le pidieron que cortara los ejes.

12          R    Ellos ponían, especificaban ciertas  
13   medidas, y eso fue lo que se hizo.

14          P    Déjeme que yo entienda. Usted tenía ejes  
15   de FEGUA, que FEGUA y Ferrovías supuestamente  
16   hubieran utilizado para operar los ferrocarriles de  
17   trocha angosta. ¿Correcto?

18          R    No sé. Yo simplemente recibí del Gobierno  
19   los equipos y ellos me pidieron de estos equipos  
20   sacá estas ruedas. Entonces se cortaban y se  
21   enviaban.

22          P    Pero cortó los ejes. ¿Verdad?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí. Es correcto.

2 P Las preguntas del profesor Crawford  
3 tuvieron que ver con qué proporción de los 701  
4 elementos en este inventario supuestamente eran  
5 partes del usufructo de Ferrovías. ¿Recuerda esa  
6 pregunta?

7 R Sí, me recuerdo.

8 P En su declaración, párrafo número 6 de su  
9 segunda declaración, usted dice que aproximadamente  
10 el 85 por ciento del equipo se consideraba chatarra.  
11 ¿Sabe usted qué era el restante 15 por ciento?

12 R A mi parecer, esa era mi opinión, que  
13 habían algunos equipos que se podían reusar, pero yo  
14 no soy experto ferroviario. Así que no sé. Yo  
15 simplemente veía que el 85 por ciento eran ya  
16 equipos muy viejos.

17 P Entonces 85 por ciento de los 701  
18 elementos que usted recibió, como persona que se  
19 encuentra en el negocio de la chatarra, diría que  
20 era material de chatarra.

21 R Es correcto.

22 P No tengo preguntas adicionales, señor

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 presidente.

2 PRESIDENTE RIGO SUREDA: Señor Iten: muchas  
3 gracias. Le agradezco por haber venido acá esta  
4 mañana.

5 Se puede retirar.

6 SEÑOR ITEN: Muy amable. Gracias.

7 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
8 Me gustaría hacerle una pregunta a las partes como  
9 resultado de todos estos cambios. Me estaba fijando  
10 en esta lista que es muy larga, como ya se mencionó.  
11 Y veo que hay 279 furgones, que me imagino que es un  
12 tipo de vagón, y 150 plataformas, etcétera, y me  
13 pregunto si en algún momento nos pueden decir, a lo  
14 mejor podemos tener la información y no lo recuerdo,  
15 nos pueden decir en lo que hace al usufructo cuánto  
16 se dio en usufructo, cuántos de estos furgones,  
17 vagones tenía FEGUA, porque todo esto es equipo del  
18 usufructo.

19 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): Vamos  
20 a tratar de obtener la respuesta, pero sabemos que  
21 esto se encuentra en el Contrato del equipo. A lo  
22 mejor podemos encontrar una forma más breve en lugar

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de que se sienten y comparen cada uno de los  
2 elementos. Pero me imagino que el señor Senn sería  
3 el mejor señor en responder a esto, la mejor  
4 persona. Pero con su permiso, quien sea la mejor  
5 persona para responder, la vamos a preparar.

6 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
7 Por supuesto lo podemos ver en el Contrato. Pero si  
8 ustedes nos ayudan a verlo, sería bastante  
9 interesante, estaría muy bien.

10 Bueno, muy bien. Muchas gracias, vamos a  
11 celebrar un receso de quince minutos para  
12 mantenernos al día y luego seguimos con los  
13 testigos.

14 (Pausa para el café.)

15 INTERROGATORIO DEL TESTIGO WILLIAM DUGGAN

16 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
17 Vamos a...

18 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Buenos  
19 días.

20 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
21 ¿Puede leer la declaración que tiene ante sí?

22 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Yo



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 declaro solemnemente sobre mi honor y conciencia que  
2 diré la verdad, toda la verdad y nada más que la  
3 verdad.

4 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
5 Gracias. ¿Quién va a preguntar?

6 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): La  
7 doctora Murchison.

8 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):  
9 Buenos días, señor miembros del Tribunal, abogados.

10 Primero, ¿estoy diciendo bien su nombre?  
11 ¿Es Duggan?

12 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Sí, es  
13 así.

14 P ¿Tiene ante sí copias de las declaraciones  
15 que ha presentado en este arbitraje con fecha 22 de  
16 junio del 2009, 22 de octubre del 2009 y 23 de marzo  
17 2011 respectivamente?

18 R Sí.

19 P ¿Usted ratifica y verifica la veracidad de  
20 esas declaraciones ante el Tribunal?

21 R Sí.

22 P Ahora, señor Duggan, la demandada ha

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 afirmado en este caso que Ramón Campollo jamás tenía  
2 interés en operar el ferrocarril guatemalteco, entre  
3 otras cosas porque nunca ha participado en el  
4 negocio ferroviario o de transporte. ¿Es cierto que  
5 el señor Campollo jamás ha participado en el negocio  
6 del transporte?

7 R No, no es cierto.

8 P ¿Cómo lo sabe?

9 R Yo fui contratado por medio de Ferrovías  
10 Guatemala para ir a la República Dominicana  
11 personalmente como consultor para estudiar y dar  
12 sugerencias en cuanto a formas en las que el señor  
13 Campollo podría hacer funcionar mejor y mantener  
14 mejor su ferrocarril hasta darle la idea, una idea  
15 en cuanto a quién podría contratar para ayudarle.

16 P Vamos a pasar al C77, que es un correo  
17 electrónico de julio del 2004 de Steffan Lehnhoff al  
18 gerente General de Ferrovías, Jorge Senn, acerca de  
19 una consultoría respecto de una línea ferroviaria.  
20 ¿Tiene este documento ante sí? Es el C77.

21 R Sí.

22 P Se encuentra en la carpeta. Y debe

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 aparecer en un momento en pantalla. Creo que se  
2 encuentra detrás del separador 7.

3 R Sí, tengo este documento ante mí.

4 P Primero, ¿quién es éste Steffan Lehnhoff?

5 R Steffan Lehnhoff era un empleado del señor  
6 Ramón Campollo.

7 P ¿Usted ve la primera oración del segundo  
8 párrafo, que hace referencia a una línea ferroviaria  
9 en la República Dominicana?

10 R Sí, la veo.

11 P ¿A qué línea ferroviaria estaba haciendo  
12 referencia el señor Lehnhoff en ese correo  
13 electrónico?

14 R Él hacía referencia a una línea  
15 ferroviaria que se encuentra dentro de la plantación  
16 de azúcar que es propiedad del señor Campollo en la  
17 República Dominicana.

18 P Ahora, ¿usted ve la parte en este  
19 documento que dice que estamos trasladando  
20 aproximadamente 400 mil toneladas métricas de caña  
21 de azúcar? ¿Usted lo ve?

22 R Sí, lo veo.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           P     ¿Usted pudo verificar en ese momento, y  
2     este es un correo del 2004, que el ferrocarril del  
3     señor Campollo estaba trasladando aproximadamente  
4     400 mil toneladas?

5           R     400 mil toneladas métricas. Y la prueba  
6     que yo tengo es por medio de conversaciones con el  
7     sitio con el sobrino del señor Campollo, que es el  
8     gerente General del ingenio azucarera, mientras yo  
9     estaba en el sitio haciendo la debida diligencia de  
10    la propiedad.

11          P     ¿Ferrovías trasladó hasta 400 mil  
12    toneladas métricas en un año?

13          R     No, no lo habíamos hecho en el momento en  
14    que lo cerramos.

15          P     ¿Y usted menciona que usted hizo un  
16    trabajo de consultoría de parte de Ferrovías para el  
17    ferrocarril del señor Campollo?

18          R     Sí. A solicitud del señor Lehnhoff, quien  
19    era el representante del señor Campollo, yo le dije  
20    al gerente General, Jorge Senn, que yo lo haría  
21    personalmente bajo Ferrovías Guatemala, que yo iba a  
22    hacer el trabajo de consultoría que ellos

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 solicitaban.

2                   Entonces yo fui ahí, lo hice, después de  
3 una reunión con el señor Lehnhoff personalmente en  
4 Guatemala, para averiguar el alcance de la  
5 solicitud. Y mientras yo estaba en la República  
6 Dominicana conocí a la señora Campollo y cené con el  
7 señor Campollo en su casa en la hacienda en la  
8 República Dominicana.

9           P       ¿Cuándo viajó a la República Dominicana  
10 para realizar el trabajo de consultoría en relación  
11 con el ferrocarril del señor Campollo?

12           R       No me acuerdo la fecha exacta, pero fue a  
13 finales de agosto del 2004.

14           P       Muy bien.

15                   Vamos a pasar al anexo C78, que encontrará  
16 detrás del separador 8. Y es un documento que tiene  
17 como título "Consultoría sobre posibles métodos de  
18 mejorar las operaciones ferroviarias dentro del  
19 ingenio azucarero para aumentar eficiencia y  
20 desempeño del tráfico de caña de azúcar."

21                   ¿Este documento es el informe de  
22 consultoría que usted le hizo al señor Campollo?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí, así es.

2 P Ahora, pasemos a la página, y hay números  
3 de página, está marcado RDC 004556.

4 R Sí, señora.

5 P En el informe de consultoría que usted  
6 preparó, ¿usted indicó qué tan largo era el  
7 ferrocarril en el 2004?

8 R Sí. 44 kilómetros en total.

9 P ¿Y de qué ancho es?

10 R Es de trocha angosta.

11 P Y cuando visitó en el 2004, ¿cuántas  
12 locomotoras y vagones había en esos 44 kilómetros?

13 R Ocho.

14 P ¿Y en comparación cuántas locomotoras y  
15 vagones operaba Ferrovías en el derecho de vía?

16 R Teníamos 15 locomotoras y aproximadamente  
17 entre 120 y 150 vagones de diferentes estilos y  
18 diseños. El señor Campollo tenía 8 locomotoras y  
19 400 vagones en su flota.

20 P Señor Duggan: yo le quiero hacer algunas  
21 preguntas acerca de un estudio que un señor Roberto  
22 Morales dice que realizó para Ferrovías en el 2003.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Ahora usted sabe de quién estoy hablando cuando yo  
2 menciono Roberto Morales?

3 R Yo sí sé quién es. Sí.

4 P El señor Roberto Morales sostiene que en  
5 el 2003 Ferrovías le contrató para llevar a cabo un  
6 estudio de factibilidad para determinar la  
7 viabilidad de hacer funcionar los servicios  
8 ferroviarios para la industria de la caña de azúcar  
9 en la costa sur en particular. ¿Es cierto? ¿Es  
10 cierto que Ferrovías contrató al señor Morales para  
11 llevar a cabo un estudio de factibilidad?

12 R No, no es cierto.

13 P ¿Qué es -- para qué contrató al señor  
14 Morales Ferrovías en el 2003?

15 R Ferrovías habló con el señor Morales  
16 acerca de realizar un estudio para ubicarnos los  
17 mejores sitios en la línea ferroviaria para colocar  
18 puntos de carga para las plantaciones de azúcar. No  
19 se puede justificar un ferrocarril que tenga un  
20 ferrocarril que llegue a cada finca y cada  
21 ubicación. El concepto era de encontrar un sitio  
22 que estaba mejor ubicado para todos los ingenios

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 para llevar el producto a la línea principal y se  
2 podría cargar en ese momento. No es diferente de la  
3 forma en que funciona con los granos y la forma en  
4 que los agricultores en el Midwest de Estados Unidos  
5 llevan su grano a los elevadores para cargarlos.

6 Lo que hay que conocer son las cantidades  
7 de azúcar producida o elaborada en cada sitio.  
8 Nosotros entendíamos que el señor Morales tenía  
9 conocimiento de esto. Y él también había trabajado  
10 en el transporte para mover el azúcar en camiones.  
11 Es lo único que solicitamos, una ayuda en la  
12 realización de esta tarea.

13 P Ahora pasemos al anexo C84, detrás del  
14 separador 11. Es una copia de una hoja de cálculo  
15 de Excel llamado "Proyecto de transporte de azúcar.  
16 Sistema de transferencia de Ferrovías". ¿Es éste el  
17 estudio que Roberto Morales le hizo a Ferrovías en  
18 el 2003 respondiendo a su solicitud de un estudio de  
19 puntos ideales para carga, para la carga?

20 R Sí, es el estudio. Nunca lo había visto  
21 en papel. No se puede leer en el papel. Se nos dio  
22 a nuestra empresa Ferrovías de Guatemala en un



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 disco.

2 P ¿Y ahora ha tenido oportunidad de revisar  
3 esta copia de la hoja de cálculo en Excel?

4 R Sí, lo he podido hacer.

5 P Ahora, Roberto Morales sostiene que él  
6 concluyó que lo más probable era que los ingenios no  
7 iban a tener interés en invertir en el ferrocarril  
8 de la costa sur.

9 Quiero que pase a la información, una  
10 copia -- en este archivo hay una copia en pantalla y  
11 usted ve, y esto estaría en el separador 14, la  
12 parte -- o en el número 14 que menciona conclusiones  
13 y recomendaciones. ¿Lo ve en el índice?

14 R Sí.

15 P Pasemos a esa página de conclusiones y  
16 recomendaciones.

17 Señor Duggan: ¿hubo conclusiones o  
18 recomendaciones en esta hoja de cálculo de Excel que  
19 el señor Morales le dio a Ferrovías en el 2003?

20 R No.

21 P No tengo más preguntas en este momento.

22 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Gracias, doctora Murchison.

2 Doctor Orta.

3 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Gracias,  
4 señor presidente.

5 Buenos días, señor Duggan, ¿cómo está  
6 usted?

7 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Muy  
8 bien. Gracias.

9 P Quisiera empezar con el primer tema del  
10 que le preguntaron en el interrogatorio directo, y  
11 es el ferrocarril que usted menciona opera el señor  
12 Campollo se opera en su ingenio azucarero en la  
13 República Dominicana. Primero, ¿que usted sepa el  
14 señor Campollo hace funcionar cualquier ferrocarril  
15 o ferroviaria en Guatemala?

16 R No que yo sepa.

17 P Ahora, en relación con la consultoría que  
18 se le pidió realizar, según yo entiendo de su  
19 testimonio y su declaración, ¿a usted le pidieron ir  
20 a la República Dominicana para ayudar al señor  
21 Campollo y su negocio en la República Dominicana a  
22 entender cómo podrían mejor operar el ferrocarril

- VERSIÓN CORREGIDA -

1     ahí?

2             R     Sí, es correcto.

3             Déjeme agregar: Ferrovías de Guatemala --  
4     se le pidió a Ferrovías de Guatemala realizar una  
5     consultoría. Yo hice el trabajo de consultoría para  
6     Ferrovías de Guatemala como presidente de Ferrovías  
7     de Guatemala.

8             P     Muy bien. No le pidieron hacerlo en lo  
9     personal sino que lo hacía de parte de FVG.

10            R     Sí.

11            P     Entonces el señor Campollo usted dice le  
12     pidió a Ferrovías de Guatemala enviar un  
13     representante a la República Dominicana. ¿Correcto?

14            R     Sí, se les pidió si podían realizar un  
15     proyecto de consultoría de esa índole.

16            Y cuando nos contactaron no había gente  
17     disponible en la propiedad. Yo les dije: voy a  
18     hablar con ellos, determinar cuál es el alcance de  
19     la solicitud de la consultoría cuando llegue a  
20     Guatemala porque yo nunca viví en Guatemala.

21            Y como tal yo lo voy a resolver. Es algo  
22     que podemos hacer y que podríamos hacer.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           P     Y según su testimonio, ¿lo que el señor  
2     Campollo le solicitó a Ferrovías era de enviar a  
3     alguien que les podía ayudar a restaurar o  
4     rehabilitar el ferrocarril o hacer que funcionara en  
5     forma más eficiente?

6           R     Era para tener mayores eficiencias. Ya  
7     estaba operando.

8           P     Que usted sepa, ¿el señor Campollo tenía a  
9     alguien que le trabajaba o que trabajaba para él en  
10    su ingenio azucarero en la República Dominicana que  
11    podía realizar esta consultoría que se le estaba  
12    pidiendo a Ferrovías?

13          R     Él tenía varios empleados ahí. Me acuerdo  
14    de un tipo de Francia, ahora cómo llegó ahí, y qué  
15    es lo que él hacía, no lo sé. Él es el que estaba  
16    intentando manejar y trabajar con el ingenio  
17    azucarero, y no les estaba resultando.

18                Yo conocí a este señor, su inglés era tan  
19    limitado como mi francés, podíamos comunicar en  
20    cierta medida, pero él sí tenía un empleado en el  
21    sitio. Sí.

22          P     Pero que usted sepa, ¿ese empleado tenía

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 el nivel de conocimiento experto que usted tiene por  
2 ejemplo en cuanto a manejar ferrocarriles?

3 R No. Tal como yo lo veo, no.

4 P Y obviamente el señor Campollo pensaba que  
5 necesitaba una ayuda de afuera y por eso se acercó a  
6 Ferrovías. ¿Verdad?

7 R Sí, que yo sepa.

8 P Ahora, ¿usted estaría de acuerdo conmigo  
9 en que el ferrocarril que opera dentro del ingenio  
10 azucarero que tiene el señor Campollo en Guatemala  
11 es materialmente diferente del ferrocarril que RDC  
12 acordó restaurar en Guatemala, correcto?

13 R Materialmente diferente no. O  
14 sustancialmente diferente no. La diferencia era que  
15 era su propio cliente. Es decir a construir, operar  
16 trenes en el ferrocarril, mantenerlo, los costos  
17 asociados con todo esto, todos son iguales. La  
18 diferencia es que él es su propio cliente.

19 P Hablemos de algunas de las diferencias que  
20 yo creo existen, y puede comentar si cree que son  
21 diferencias o no.

22 Usted acaba de decir primero que el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ferrocarril en la República Dominicana es para uso  
2 interno solamente, es decir para el uso del ingenio  
3 azucarero del señor Campollo y nadie más.

4 ¿Correcto?

5 R Que yo lo entienda, sí.

6 P Y el ferrocarril que se opera en Guatemala  
7 es para el uso de clientes que son terceras partes,  
8 no para el uso interno de ningún negocio en  
9 particular sino para el uso de terceras partes.

10 R Sí, es lo que acabo de explicar hace poco.

11 P El ferrocarril que se opera en República  
12 Dominicana, según su informe, tiene 44 kilómetros.

13 ¿Correcto?

14 R Correcto.

15 P El ferrocarril que RDC estuvo de acuerdo  
16 en rehabilitar en República Dominicana tiene 500  
17 kilómetros.

18 R Nosotros no estuvimos de acuerdo con hacer  
19 nada en República Dominicana.

20 P Quizás erré en la pregunta.

21 El ferrocarril que RDC entró en un  
22 contrato para rehabilitar no era de 44 kilómetros

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 sino más o menos 500 kilómetros. ¿Correcto?

2 R O más. Bueno, creo que son 800  
3 kilómetros. El total en el país es de unos 800.

4 P Cuando usted dice la propiedad total en el  
5 país, es la propiedad total que se le dio en  
6 usufructo a RDC para rehabilitar el ferrocarril.  
7 Era de aproximadamente 798 kilómetros. ¿Correcto?

8 R Correcto.

9 P Ahora, el señor Campollo utiliza su  
10 ferrocarril o el ferrocarril en la República  
11 Dominicana para transportar azúcar. ¿Correcto?

12 R Correcto.

13 P RDC por otro lado en Guatemala transporta  
14 varios otros productos que no son azúcar.  
15 ¿Correcto?

16 R Ferrovías Guatemala hace esto. RDC es  
17 accionista mayoritaria.

18 P Entonces Ferrovías Guatemala transporta  
19 varios otros productos que no son azúcar en sus  
20 operaciones ferroviarias en Guatemala. ¿Correcto?

21 R Correcto.

22 P De hecho no transporta azúcar en

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Guatemala.

2 R Hemos transportado azúcar, sí.

3 P ¿Sí lo han hecho?

4 R Sí.

5 P ¿A la costa atlántica?

6 R Sí. Y de la costa atlántica hasta  
7 Guatemala.

8 P En términos de las toneladas usted dijo en  
9 respuesta a las preguntas del abogado de la  
10 demandante, usted dijo que Ferrovías de Guatemala  
11 jamás ha transportado el equivalente de 400  
12 toneladas métricas de cargo.

13 R 400 mil toneladas métricas.

14 P 400 mil.

15 R No lo hemos hecho.

16 P ¿En sus ocho años de operación nunca han  
17 llegado a ese nivel de tonelaje?

18 R No en forma anual. Tonelaje anual era  
19 aproximadamente 125 mil más o menos.

20 P ¿Entonces su estimación del ferrocarril  
21 que el señor Campollo o que opera el ingenio  
22 azucarero del señor Campollo tiene la capacidad o



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 puede transportar más tonelaje en esos 44 kilómetros  
2 que Ferrovías puede transportar en Guatemala?

3 R No es correcto. Teníamos la capacidad de  
4 transportar más, pero teníamos que esperar y  
5 adquirir los clientes.

6 P O sea, no tenían suficientes clientes para  
7 justificar ese nivel de tonelaje.

8 R En ese momento, no.

9 P Y cuando usted dice "en ese momento" es  
10 durante todo el tiempo que Ferrovías de Guatemala  
11 estaba operando en el país.

12 R Sí, señor.

13 Quisiera decir además que Ferrovías de  
14 Guatemala empezó con el primer tren en diciembre de  
15 1999 con un vagón de tráfico en diciembre.

16 Entre el 1° de enero del 2000 y el 15 de  
17 marzo del 2000 nosotros transportamos 17 vagones, de  
18 manera que sí lo aumentamos en forma dramática. Así  
19 que cuando llegamos a 125 mil toneladas pensamos que  
20 nos iba bastante bien, y el negocio seguía  
21 creciendo.

22 P Respecto de la consultoría que usted

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ofreció, que le ofreció al señor Campollo en la  
2 República Dominicana, ¿cuál fue el servicio en  
3 última instancia que usted le ofreció a él?

4 R Estrictamente de carácter de consultor  
5 para darle ideas, y todo esto está en el informe por  
6 escrito mencionado aquí. Mantenimiento de los  
7 vagones, ubicaciones de compra de materiales, los  
8 mejores precios que yo había encontrado en mis  
9 tareas en América Latina -- en América Central.

10 También les daba por ejemplo el nombre de  
11 alguna persona que había trabajado para mí y para  
12 nuestras empresas, que también hablaba el idioma  
13 español y que podría ayudarle.

14 Yo sé que ellos se intercambiaron  
15 currículums pero él nunca lo contrató.

16 P Muy bien. ¿El señor Campollo aceptó  
17 alguno de los servicios que usted ofreció aparte de  
18 la consultoría inicial?

19 R No lo sé. Yo hice mi trabajo. Él me pagó  
20 y no hice ningún seguimiento. No había ninguna  
21 razón para hacerlo.

22 P Aparte de esa consultoría inicial, y el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 señor Campollo le pagó por ella, seguro usted  
2 recuerda, ¿él o Ferrovías le ofrecieron a usted otro  
3 trabajo?

4 R No, no ofrecimos ningún otro trabajo. Me  
5 parece que él solicitó quizás si pudiésemos operarlo  
6 en su lugar, pero teníamos ya todo lo que  
7 necesitábamos en Guatemala. No necesitábamos un  
8 ferrocarril azucarero de 44 kilómetros, y tampoco  
9 durante la época de cultivo no necesitábamos esto.

10 P ¿Así que esa solicitud que le presentaron  
11 usted la denegó?

12 R Sí, lo hice.

13 P Pasemos a otro tema en este momento, otro  
14 punto, respecto de las alegaciones que en este caso  
15 ha efectuado RDC respecto del señor Campollo. Vamos  
16 a hablar de eso.

17 En su declaración en diferentes instancias  
18 usted indica que según usted entendía, el señor  
19 Campollo había hecho algún tipo de amenaza de quitar  
20 los derechos de usufructo de FVG Guatemala.

21 R Lo dijo, sí. No se puede llamar una  
22 amenaza. No sé yo si utilicé la palabra amenaza.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Si utilicé esa palabra amenaza, tendría que  
2 releerla. Pero es lo que a mí me pareció.

3 P Veamos ese tema entonces punto por punto.

4 ¿Cuándo usted se reunió por primera vez  
5 con el señor Campollo donde él le dijo esto?

6 R La primavera de 2001. En una reunión  
7 convocada por el señor Campollo en donde también  
8 tuve la oportunidad de conocer al señor Posner.

9 P Usted hace referencia a esto en su primera  
10 declaración en el párrafo 4. ¿Lo tiene ante sí?

11 R Sí.

12 P Primera declaración, párrafo 4.

13 En cuanto a lo que usted dice en su  
14 declaración, indica que en la reunión el señor  
15 Campollo dijo que estaba interesado en el  
16 ferrocarril y en su derecho de vía por varias  
17 razones. Y después dice: "Y dijo en forma muy  
18 directa que trataba de obtener un interés  
19 controlante en el usufructo de FVG y sus activos,  
20 incluidos los activos inmobiliarios". ¿Correcto?

21 R Correcto.

22 P ¿Recuerda que él dijo esto en la reunión?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí, lo recuerdo.

2 P ¿Cómo respondió usted?

3 R No respondí yo nada. Este era el lugar  
4 del señor Posner responder a esto. Nosotros no  
5 teníamos ninguna intención de venderle ni darle todo  
6 esto a él, pero estábamos más que abiertos a tomar  
7 socios igualitarios.

8 P En el contexto de esta manifestación que  
9 usted dice que hizo Campollo en la reunión, él dijo  
10 que él quería que ustedes le hicieran una oferta.  
11 ¿Correcto?

12 R Lo hizo. Esto es lo que yo dije, sí.

13 P ¿Eso es lo que usted recuerda?

14 R Sí, eso es lo que yo recuerdo.

15 P En ese momento él no decía que él quería  
16 quitar los derechos de usufructo a cambio de nada.

17 R No lo dijo con esa expresión, pero era  
18 algo sumamente directo y a mí me quedó claro y le  
19 quedó claro también al señor Posner que en su  
20 comentario él quería quitar ese derecho si no  
21 llegamos a un acuerdo que lo satisficiese.

22 P ¿Él lo dijo? Porque esto no es lo que

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 usted dice en el párrafo 4. Sí dice que lo hizo en  
2 forma totalmente categórica y rotunda y le solicitó  
3 que le hiciera una oferta.

4           Él no dijo que intentaba quitarle esto a  
5 ustedes a cambio de nada. Yo le estoy preguntando a  
6 usted: ¿es lo que dijo él o no es lo que dijo él  
7 durante esa reunión?

8           R    Él no dijo en la reunión que tenía la  
9 intención de quitar esto a cambio de nada. Dijo en  
10 forma categórica que tenía la intención de controlar  
11 el ferrocarril.

12           P    ¿Durante esa reunión él le dijo cómo él  
13 tenía intención de controlar el ferrocarril aparte  
14 de solicitándole a ustedes que le hicieran una  
15 oferta?

16           R    No, no lo hizo.

17           P    Corríjame si me equivoco. La única vez  
18 que usted se volvió a reunir con el señor Campollo  
19 fue en diciembre -- perdón, usted acaba de declarar  
20 que usted se reunió con él en relación con la  
21 República Dominicana. Pero en cuanto al tema de los  
22 derechos de usufructo de FVG la única otra vez que

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 usted se reunió con él fue en diciembre de 2004.

2 ¿Correcto?

3 R No.

4 P ¿Y se reunió con Campollo en algún otro  
5 momento aparte de diciembre de 2004?

6 R Sí, creo que en mi declaración digo que me  
7 reuní con él también a inicios del invierno de 2005.

8 P Muy bien. Iremos a eso en un momento.

9 Vamos a la reunión del 3 de diciembre de  
10 2004. Usted asistió a una reunión con el señor  
11 Campollo, y el señor Senn y el señor Juan Esteban  
12 Berger en Miami. ¿Correcto?

13 R Sí, había dos personas más. Uno era un  
14 contratista que había rehabilitado el equipo de vías  
15 ferroviarias y otro era una persona que trabajaba  
16 para Campollo. No me acuerdo, si no me equivoco me  
17 parece que trabajaba para Mercury Finance. Así que  
18 todos estaban allí.

19 P En el párrafo 5 de su declaración usted  
20 describe esta reunión. En el párrafo 5 de su primera  
21 declaración.

22 R Sí.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Usted no menciona a estos dos caballeros  
2 que usted nos acaba de mencionar.

3 R No, no los menciono.

4 P En esa reunión usted describe en el  
5 párrafo 6 de su primera declaración, usted dice que  
6 el señor Campollo inmediatamente cambió las  
7 condiciones.

8 R Me parece que no es lo que yo digo.

9 P Bueno, es lo que usted dijo. Es la  
10 segunda oración del párrafo 6. Sin embargo, a su  
11 llegada el señor Campollo inmediatamente cambió las  
12 cosas y dijo que él estaba en la reunión para  
13 escuchar lo que FVG tenía para ofrecerle a él.

14 R Eso es exactamente lo que pasó.

15 P Así que usted fue allí con la expectativa  
16 de que él les iba a hacer una propuesta a ustedes.

17 R Es correcto.

18 P Pero en vez de esto él les preguntó a  
19 ustedes cuál era la propuesta que ustedes tenían  
20 para él.

21 R Es correcto.

22 P Usted dice que en ese contexto reiteró su



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 intención de obtener el control del ferrocarril y de  
2 sus activos. Y habló en particular de su interés en  
3 la costa sur y describe un poco más eso. ¿Qué dijo  
4 exactamente, según recuerda usted, en cuanto a su  
5 intención de obtener control del ferrocarril y sus  
6 activos?

7 R Él dijo que quería control de ese  
8 ferrocarril y de esos activos. Eso es lo que dijo.

9 P ¿Así nomás?

10 R Han pasado nueve años. No puedo decirle  
11 exactamente palabra por palabra. Yo no digo que eso  
12 fue palabra por palabra, pero eso es lo que él dijo.

13 P Suponiendo que es como usted dijo, que él  
14 dijo esto, él les había solicitado a ustedes que le  
15 hicieran una oferta.

16 R No, él quería saber cuál era la oferta  
17 nuestra a él. Es lo que digo yo en este párrafo.

18 P En relación con este tema de la obtención  
19 de control del ferrocarril.

20 R No, usted está tratando de hacerme decir  
21 cosas que yo no dije.

22 P No estoy tratando de hacer eso.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1                   Estoy tratando de hacerle preguntas  
2 respecto de lo que usted declaró en forma  
3 juramentada ante el Tribunal. No estoy tratando de  
4 poner palabras en su boca.

5           R     Muy bien.

6           P     En el párrafo 6 usted dice que durante esa  
7 reunión él reiteró su intención de obtener el  
8 control del ferrocarril y sus activos. ¿Correcto?

9           R     Sí.

10          P     Y le preguntó a FVG qué oferta le iban a  
11 hacer a él en ese sentido. ¿Correcto?

12          R     Pregúnteme una vez más.

13          P     Respecto de la declaración del señor  
14 Campollo en el sentido de que él tenía intención de  
15 obtener el control del ferrocarril de Guatemala, el  
16 ferrocarril de FVG y sus activos, que el señor  
17 Campollo le solicitó a ustedes que le hicieran una  
18 oferta respecto de ese tema. ¿Correcto?

19          R     ¿En ese párrafo 6 dónde es que dice que yo  
20 dije que él dijo que solicitó una oferta?

21          P     Esta es su declaración. El señor Campollo  
22 le pidió a ustedes que le presentaran una oferta en

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 esta reunión de 2004, ¿sí o no?

2 R No.

3 P Muy bien.

4 Cuando usted dice en el párrafo 6 que él  
5 cambió las condiciones y dijo que estaba en la  
6 reunión para escuchar lo que FVG tenía para  
7 ofrecerle a él, usted se equivocó. Así que él no  
8 solicitó una oferta durante esa reunión.

9 R Yo no pedí una oferta. Yo fui a esa  
10 reunión con la idea que él tenía una oferta para  
11 nosotros.

12 P Entiendo eso.

13 R Es todo. Es todo.

14 P Pero no, eso no es todo porque su  
15 declaración dice algo más. Lo que dice su  
16 declaración es que vino con la idea de cambiar las  
17 cosas porque el señor Campollo le pidió a Ferrovías  
18 que le dijera qué es lo que Ferrovías tenía para  
19 ofrecerle a él.

20 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):

21 Objeción. Esto genera un error en el acta y dice  
22 escuchar lo que FVG tenía para ofrecerle.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Bien.  
2 ¿Qué tiene para decir al respecto?

3 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Yo fui  
4 allí para escuchar la oferta que tenía para  
5 plantearnos Campollo en cuanto a Ferrovías  
6 Guatemala.

7 Yo fui allí para escuchar una oferta de  
8 parte de Campollo. Llegué allí y él quería saber  
9 qué es lo que nosotros teníamos para ofrecerle a él.  
10 Hay una gran diferencia. Mi respuesta no fue  
11 diferente a la que él obtuvo en 2001, que nosotros  
12 ciertamente estábamos buscando preferentemente  
13 inversores de capital locales en Guatemala.

14 Él indicó que no tenía intención alguna de  
15 invertir capital en la empresa, pero sí tenía el  
16 deseo de controlar y tomar el derecho de vía y  
17 controlarlo.

18 P Respecto de esa manifestación, le pidió a  
19 FVG que le hiciera una oferta.

20 R Yo no dije eso.

21 P No lo hizo.

22 R Él no lo hizo.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           P     Usted fue a esa reunión y el señor  
2     Campollo dijo que estaba allí para escuchar lo que  
3     FVG tenía para ofrecerle.

4                     Si no tenía que ver con la intención de  
5     obtener control del ferrocarril y sus activos, ¿a  
6     qué oferta hacía referencia él a su leal saber y  
7     entender?

8           R     No tengo ni idea. Yo no fui allí para  
9     darle a él una oferta, para presentarle a él una  
10    oferta. Fui allí para escuchar la oferta que tenía  
11    él para presentarnos a nosotros.

12          P     En la reunión de diciembre de 2001, o  
13    cuando fuera en 2001, abril de 2001 de hecho, usted  
14    dice que él dijo que tenía la intención de controlar  
15    el ferrocarril y sus activos y que le pidió a FVG  
16    que le hiciera una oferta. ¿Correcto?

17          R     Eso es lo que dijo.

18          P     Después, en diciembre de 2004 indicó la  
19    misma intención. ¿Correcto?

20          R     No recuerdo que él haya dicho que él  
21    quería que nosotros -- yo no fui allí para  
22    presentarle a él una empresa. A mí no me importa lo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que quería. Yo fui allí para escuchar lo que él  
2 tenía para decirme a mí, la oferta que él tenía para  
3 plantearme a mí. Yo no fui preparado allí para  
4 hacerle a él una oferta.

5 P En esa reunión de diciembre de 2004 el  
6 señor Campollo nunca le dijo que iba a quitar el  
7 derecho de vía a cambio de nada.

8 R Él lo que dijo: podríamos nosotros darle  
9 lo que quería; o, si no, iba a tomarlo.

10 P Eso no es lo que usted dice en el párrafo  
11 6 de la declaración. Por favor, mírelo.

12 Lo que usted dice es que él le solicitó a  
13 FVG que le presentara una oferta, que estaba allí  
14 para escuchar lo que FVG tenía para ofrecerle. Y  
15 reiteró su intención de obtener el control del  
16 ferrocarril y sus activos. Eso es lo que dice.

17 R Eso es lo que digo.

18 P Entonces qué es lo que usted dice: ¿es lo  
19 que dice aquí en su declaración lo que vale o lo que  
20 dice usted ahora aquí?

21 R Es lo que digo en mi declaración.

22 P En esa reunión el señor Campollo indicó su

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 intención de obtener el control del ferrocarril y  
2 solicitar una oferta. ¿Le hizo FVG una oferta en ese  
3 sentido?

4 R ¿En qué sentido?

5 P En el sentido de lo que usted dice que él  
6 tenía la intención de obtener control del  
7 ferrocarril y sus activos. ¿FVG alguna vez le hizo  
8 una oferta?

9 R Nunca le hicimos una oferta al señor  
10 Campollo para que obtuviera el control del  
11 ferrocarril y sus activos. No.

12 Le hicimos una oferta siempre al señor  
13 Campollo o cualquier oferta que se le hizo al señor  
14 Campollo es de naturaleza que ya indiqué  
15 anteriormente. Quizás ya lo dije seis veces, no una  
16 en los últimos treinta minutos en el sentido de que  
17 la oferta era que nosotros aceptaríamos socios de  
18 capital.

19 P Así que ustedes querían tomarlo como socio  
20 que invirtiera capital.

21 R Correcto.

22 P Usted dijo que usted se reunión nuevamente

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 con el señor Campollo después de esta reunión.

2 ¿Correcto?

3 R Sí, a solicitud de él.

4 P ¿Y cuándo fue esa reunión?

5 R Enero-febrero de 2005.

6 P Ayúdenos un momento porque yo he leído sus  
7 declaraciones y yo no recuerdo que usted haya  
8 indicado que tuvo otra reunión directamente con el  
9 señor Campollo. Quizás no la vi.

10 Usted menciona una que tuvo con el señor  
11 Pinto...

12 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):  
13 Vamos al párrafo 9 de la tercera declaración.  
14 Simplemente para ahorrar tiempo.

15 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Muy  
16 bien. Si mi pregunta no fue lo suficientemente  
17 precisa, la reformulo. Estoy hablando de reuniones  
18 que usted relativas al ferrocarril guatemalteco, no  
19 a la consultoría que usted realizó respecto de la  
20 República Dominicana. ¿Bien?

21 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Bien.

22 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés): Lo



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 remito a la tercera declaración en el párrafo noveno  
2 donde se hace referencia a una reunión en el 2005.

3 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Señora  
4 abogada: para que quede claro, el párrafo 9 hace  
5 referencia a una reunión que se realizó en agosto de  
6 2004 y tiene que ver con una reunión relativa a un  
7 viaje o a una consultoría que hizo el señor Duggan y  
8 sobre la cual ya declaró el señor Duggan y que no  
9 tiene que ver con el ferrocarril guatemalteco sino  
10 con...

11 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):  
12 Perdón, es la primera declaración, párrafo 9.

13 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Muy  
14 bien. Así que remitámonos allí. En el párrafo 9 de  
15 la primera declaración habla de una reunión que  
16 usted tuvo con el señor Pinto. ¿Correcto? No con el  
17 señor Campollo.

18 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): En el  
19 párrafo 9. La primera oración. La primera oración  
20 del párrafo 9 dice o digo yo: "A inicios de 2005 el  
21 señor Campollo nuevamente solicitó una reunión con  
22 FVG. Y antes de ella, el 9 de marzo de 2005 el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 señor Pinto presentó por escrito una opción de  
2 oferta."

3 P Usted dice que esta reunión fue solicitada  
4 por el señor Campollo. ¿Cómo lo hizo? ¿Cómo presentó  
5 su solicitud el señor Campollo?

6 R Entiendo que Pinto lo llamó a Jorge Senn.  
7 Jorge Senn me habló a mí, estableció o mejor dicho  
8 fijó una fecha en donde yo estaría en Guatemala y  
9 fuimos a una reunión en la ciudad de Guatemala en  
10 una de las oficinas de Campollo.

11 P A su leal saber y entender es que alguien  
12 le dijo a usted que el señor Pinto lo llamó al señor  
13 Senn para solicitar una reunión.

14 R Eso es lo que Senn me dijo.

15 P Senn le dijo que Pinto lo había llamado.

16 R Así lo recuerdo, sí.

17 P A su leal saber y entender usted no sabe  
18 si el señor Campollo sabía o no sabía respecto de lo  
19 que había hecho el señor Pinto.

20 R Yo sé que lo sabía.

21 P ¿Pero qué me cómo?

22 R Porque estaban esperándonos cuando

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 llegamos allí.

2 P ¿Quién lo estaba esperando?

3 R Campollo, en su oficina.

4 Me acuerdo que fue muy dramáticamente.

5 Pasamos dos o tres líneas de seguridad para llegar  
6 hasta su oficina.

7 P Vamos a ver lo que usted dice en su  
8 declaración y resaltar los párrafos 9 y 10.

9 El párrafo 9 en la primera oración, allí  
10 usted hace referencia a esta solicitud del señor  
11 Campollo. El señor Senn recibió una llamada del  
12 señor Pinto y el señor Senn le informó a usted así.

13 R Sí.

14 P Usted menciona una reunión que se realizó  
15 el 15 de marzo de 2005. ¿Correcto?

16 R Sí. Esa es otra reunión distinta.

17 P ¿Hubo otra reunión que usted omitió en  
18 esta declaración?

19 R Evidentemente sí.

20 P ¿Y cuándo fue esta reunión?

21 R En enero o febrero de 2005.

22 P Bien. ¿Así que qué sucedió en esa

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 reunión?

2 R Campollo -- bueno, Ferrovías Guatemala --  
3 bueno, Campollo quería saber si Ferrovías Guatemala  
4 había tenido algún cambio en cuanto a dejarle a él  
5 el control de la costa sur.

6 P ¿Algún cambio? ¿Qué quiere decir?

7 R Porque en la reunión de diciembre yo salí  
8 de allí entendiendo que nosotros no teníamos  
9 intención alguna de abandonar el control del  
10 ferrocarril ni tampoco del derecho de vía de esa  
11 costa sur ni de ninguna otra parte del ferrocarril.  
12 Pero que nosotros sí aceptaríamos inversores de  
13 capital.

14 En esta reunión en 2005 él nuevamente dijo  
15 que quería saber si habíamos tenido algún tipo de  
16 cambio de parecer para permitirle a él que  
17 controlase ese ferrocarril. Y nuevamente le dije  
18 que no.

19 P Así que él solicitó de ustedes una oferta  
20 y ustedes dijeron que no había oferta.

21 R Le dije que era la misma oferta que le  
22 ofrecíamos a él ser socio capital, no seguir

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 hablando sino poner el dinero sobre la mesa y  
2 nosotros ciertamente estaríamos dispuestos a  
3 dialogar con él.

4 Y su respuesta fue que -- en esa reunión o  
5 en alguna otra de esas reuniones, creo que en esa  
6 reunión también, él respondió como lo había hecho en  
7 otras reuniones, que él tenía la reputación de ser  
8 un lobo estepario y no le gustaban los socios.

9 P Para que queden las cosas claras, quizás  
10 usted se olvidó decirlo esto.

11 R Creo que lo mencionó aquí, pero me parece  
12 que no se completó el párrafo.

13 P ¿Hubo alguna otra reunión con Campollo  
14 antes de ésta en enero de 2005?

15 R No.

16 P Así que hubo tres reuniones en total que  
17 usted tuvo?

18 R Cuatro.

19 P Bueno, ¿cuándo fue la cuarta?

20 R La primera en 2001, la segunda en agosto  
21 de 2004, la tercera en diciembre de 2004, y la  
22 cuarta a inicios de 2005.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           P     Mi pregunta no fue muy precisa entonces.  
2     Me refiero solamente en relación con el usufructo de  
3     FVG.

4           R     Perdón, usted habló de reuniones con  
5     Campollo.

6           P     O sea, solamente tres reuniones relativas  
7     a esta intención de controlar el usufructo de FVG.  
8     ¿Correcto?

9           R     Sí.

10          P     ¿Algo más se dijo en esa reunión de enero  
11     de 2005, la reunión celebrada con Campollo? ¿Algo  
12     más que usted quiera compartir con el Tribunal?

13          R     No.

14          P     En esa reunión el señor Campollo no le  
15     dijo que iba a quitar la concesión a cambio de nada.  
16     Les preguntó a ustedes si habían tenido un cambio de  
17     parecer. ¿Correcto?

18          R     Sí.

19          P     Y ustedes dijeron que no.

20          R     Sí.

21          P     ¿Quién más aparte de usted estuvo en esa  
22     reunión?

- VERSIÓN CORREGIDA -

- 1 R Jorge Senn.
- 2 P ¿Alguien más?
- 3 R Creo que no.
- 4 P Después de esa reunión usted hace  
5 referencia a una reunión que usted tuvo en marzo de  
6 2005 con el señor Pinto. ¿Correcto?
- 7 R El señor Pinto participó varias veces en  
8 2005. Sí hubo una reunión. No tuve una reunión el  
9 9 de marzo, como dice aquí -- bueno, no dice así,  
10 pero, bueno, pero el 15 de marzo sí tuve una reunión  
11 con él.
- 12 P En esa reunión estuvo usted allí y Senn y  
13 Posner.
- 14 R Correcto.
- 15 P Y el señor Pietrandrea.
- 16 R Correcto.
- 17 P Y la única otra persona allí era el señor  
18 Pinto.
- 19 R No, también toda la Junta Directiva estaba  
20 allí.
- 21 P Así que había otra gente de Ferrovías.
- 22 R No de Ferrovías. Yo hablé de la Junta

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Directiva. De la Junta Directiva de Ferrovías  
2 Guatemala.

3 P Así que era gente de Ferrovías. Eran  
4 miembros de la Junta Directiva de Ferrovías.  
5 ¿Correcto?

6 R Sí, sí.

7 P ¿Y quiénes eran esas personas? ¿Recuerda?

8 R Un abogado corporativo, Pedro Mendoza.  
9 Carolina Asturias, quien también era integrante de  
10 la Junta Directiva.

11 P Y la única persona aparte de los  
12 integrantes de la Junta Directiva de Ferrovías o de  
13 la gente de operadores era el señor Pinto.

14 R Correcto.

15 P En esa reunión usted dice que el señor  
16 Pinto indicó que si FVG no cooperaba con las  
17 empresas del señor Campollo en "uniones conjunta de  
18 empresas", esto está entre comillas, ¿lo recuerda  
19 que usted lo dijo?

20 R Sí.

21 P Y no acordaba la opción, no aceptaba la  
22 opción que había enviado el señor Pinto. ¿Correcto?



- VERSIÓN CORREGIDA -

- 1 R Correcto. Sí, adelante.
- 2 P Que el señor Campollo tomaría el negocio  
3 con o sin FVG.
- 4 R Eso es lo que él dijo al salir, sí.
- 5 P ¿Él dijo esto al salir?
- 6 R Sí, en castellano lo dijo. Y fue  
7 traducido por los miembros del Directorio cuando  
8 estaba saliendo él.
- 9 P En el momento esta declaración se hizo en  
10 español. Usted no la había entendido porque usted  
11 no habla español.
- 12 R Es correcto.
- 13 P Así que alguien le tradujo esto a usted.
- 14 R Correcto. Sí, como todos lo demás, como  
15 todo lo demás que yo he hecho en los momentos en que  
16 trabajé en español en ese momento.
- 17 P ¿El señor Senn le hizo la traducción?
- 18 R No me acuerdo si fue el señor Senn o el  
19 señor Mendoza. No me acuerdo exactamente quién fue.
- 20 P Esto fue en marzo de 2005. ¿Correcto?
- 21 R Correcto.
- 22 P Primero que nada, usted dijo que hizo esta

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 declaración cuando estaba saliendo. ¿Hubo la  
2 oportunidad de responder a esa declaración que se  
3 hizo?

4 R Sí, la hubo.

5 P ¿Durante esa reunión?

6 R Sí, hubo una respuesta durante esa  
7 reunión, una respuesta del señor Pietrandrea,  
8 Posner, en cuanto a que la oferta de él no era buena  
9 para nosotros conforme había sido presentada, que no  
10 teníamos ninguna intención de abandonar el control  
11 total a cambio de nada en cuanto al ferrocarril de  
12 costa sur, y que él podía regresar con otra oferta  
13 que fuera satisfactoria y si no que se olvidara de  
14 todo.

15 P Y usted mencionó una opción, una oferta de  
16 opción que fue enviada por el señor Pinto.  
17 ¿Correcto?

18 R ¿Y esto es en referencia a qué? ¿La  
19 reunión del 15 de marzo? Sí.

20 P Veamos C41. Esta es la opción, o este es  
21 un correo electrónico. C41 es un correo electrónico  
22 de Maprisol en maprisol@intelnett.com. Y hay copia

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 para el señor Berger, el señor Buitrón, Senn, y  
2 copia también al señor Pinto y también al señor Juan  
3 Esteban Berger.

4 Si puede pasar ahora a la siguiente  
5 página, por favor. Usted debe tener allí...

6 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
7 ¿En qué separador se encuentra la traducción al  
8 inglés?

9 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): C41.  
10 No, no se encuentra en esa carpeta. Tenemos tres  
11 carpetas grandes y pesadas que pertenecen a la  
12 demandada, y se encuentra C41. Allí va a encontrar  
13 la traducción. Página RDC 2405.

14 En la traducción al inglés de este  
15 documento que fue suministrada por su abogado, este  
16 es el acuerdo de opción que el señor Pinto envió, y  
17 usted declaró hoy que su acuerdo en llevarse la  
18 concesión por nada. ¿Correcto?

19 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Esta  
20 es la primera vez que lo veo en muchos años. Me  
21 gustaría leerlo, por favor.

22 P Mientras usted lo mira, le voy a destacar

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 algunas cosas sobre las cuales le voy a hacer  
2 preguntas.

3 Y en la primera página verá que esta es  
4 una propuesta de acuerdo de manera preliminar, allí  
5 arriba dice "Preliminar". ¿Correcto?

6 R Sí.

7 P Y es un acuerdo preliminar entre  
8 Desarrollos G Sociedad Anónima, esta es una de las  
9 partes o parte propuesta del acuerdo. ¿Correcto?

10 R Sí.

11 P Y la otra parte es Ferrovías. ¿Es  
12 correcto?

13 R Sí.

14 P Si pasamos a la segunda página, 2406  
15 número de bates, en segunda cláusula romano I,  
16 destaquemos todo el romano I hasta el resto de la  
17 página. En este documento se está proponiendo que  
18 Ferrovías conceda una primera opción para iniciar un  
19 derecho preferente para llevar a cabo y desarrollar  
20 negocios o proyectos sobre los bienes y derechos. Y  
21 para parafrasearlo, en relación con los contratos de  
22 usufructo de Ferrovías. ¿Es correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí, eso es lo que dice.

2 P Esta no es la exigencia de llevarse el  
3 negocio por nada. ¿Pero qué es lo que quiere decir  
4 "conceder"?

5 R Conceder quiere decir que se da  
6 gratuitamente.

7 P Veamos más abajo y determinemos si eso es  
8 lo que dice el documento. Dice que siempre que  
9 Desarrollos G decide llevar a cabo algún negocio o  
10 desarrollar algún proyecto lo hará del conocimiento  
11 de Ferrovías para negociar las bases en que se  
12 llevará a cabo el negocio o se desarrollará el  
13 proyecto. ¿Correcto?

14 R Eso es lo que eso dice. Sí.

15 P Entonces está hablando de que si  
16 Desarrollos G ejerciese su derecho preferente a  
17 iniciar o desarrollar un negocio de acuerdo con los  
18 derechos de usufructo que pertenecían a Ferrovías,  
19 estaría obligado de conformidad con este acuerdo  
20 preliminar a comunicarse con Ferrovías. ¿Correcto?

21 R Eso es lo que se dice.

22 P Y negociar las bases sobre las cuales se

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 desarrollará el negocio o proyecto. ¿Correcto?

2 R Eso es lo que dice.

3 P Eso es lo que dice. No dice Desarrollos G  
4 se llevará esto por nada y le pagará nada a  
5 Ferrovías. ¿Verdad?

6 R ¿Pero qué es lo que quiere decir  
7 "conceder" para usted?

8 P No estamos a hablar sobre lo que quiere  
9 decir conceder para mí. Lo que quiere decir para  
10 mí...

11 R Estamos aquí para hablar qué es lo que  
12 quiere decir para mí porque es mi declaración. Y  
13 concesión quiere decir que se lo doy. Si yo le  
14 concedo algo, se lo doy. Si usted me concede algo a  
15 mí, me lo da. Y si se pide algo, es una cosa. Pero  
16 si alguien llega con un contrato de este tipo y  
17 dice: esto es lo que yo quiero como concesión, es  
18 una amenaza, en especial con lo que ocurre al final  
19 de la reunión.

20 P Entonces en su opinión se utiliza la  
21 palabra "conceder" o "concesión" y para usted es una  
22 amenaza.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           R     Todo, todo fue una amenaza. No me venga a  
2     mí a pedir que le dé algo, señor Pinto. Venga y  
3     dígame qué es lo que quiere pagar.

4           P     ¿Y su evaluación de esto como una amenaza  
5     está afectada por el hecho de que el documento mismo  
6     dice que esta empresa Desarrollos G estaría  
7     comunicándose con Ferrovías para negociar las bases  
8     sobre las cuales el negocio o el proyecto se  
9     desarrollarían? ¿Repercute esto en su determinación  
10    de que se trata o no de una amenaza?

11          R     Fue suficiente para nosotros en Ferrovías  
12    Guatemala para decir que no estábamos interesados en  
13    este contrato y de la manera en la cual estaba  
14    escrito. Punto.

15          P     En primer lugar, señor, Desarrollos G,  
16    usted nunca habló con el señor Campollo sobre esa  
17    empresa. ¿Correcto?

18          R     No. Nunca le hablé personalmente sobre  
19    esto.

20          P     ¿Usted tampoco sabe personalmente si el  
21    señor Campollo tiene participación en esa empresa?

22          R     No. Y según la distribución de las

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 acciones solamente podría enterarme en el 2013 o  
2 2014, donde están obligados a colocar sus nombres.

3 P ¿Tampoco sabe si el señor Campollo sabe  
4 que le enviaron este documento a usted?

5 R No.

6 P En relación con las comunicaciones que  
7 usted tuvo con el señor Campollo, usted mencionó las  
8 tres reuniones. R173.

9 Usted recordará que hubo un momento  
10 después de esta subasta en que el señor Campollo  
11 envió una carta al señor Senn y le comunicó que no  
12 tenía ningún otro interés en hablar con Ferrovías  
13 Guatemala. ¿Es esto correcto?

14 R ¿Usted está hablando sobre la reunión --  
15 la carta del 15 de abril de 2005?

16 P Sí, está en pantalla.

17 R Sí.

18 P Y en esta carta el señor Campollo le  
19 comunica a Ferrovías Guatemala que decidió no  
20 participar en el proyecto de ferrocarriles que se le  
21 presentó a él en la ciudad de Miami. ¿Correcto?  
22 Esto es lo que él dice.



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí.

2 P Entonces usted sabía que sobre la base de  
3 esta carta que a partir de este día el señor  
4 Campollo estaba diciendo que no tenía intención  
5 alguna o interés alguno en participar en este  
6 desarrollo ferroviario según se dice en esta carta.

7 R Sí, eso es lo que dice la carta.

8 P Y esto es lo que le dijo el señor  
9 Campollo. ¿Verdad?

10 R Sí. Sí, el 15 de abril de 2005 si usted  
11 quiere que hable sobre la cronología que llevó hasta  
12 esa carta...

13 P No, vamos a hablar sobre lo que ocurrió  
14 después de esta carta.

15 ¿Después del 15 de abril de 2005 habló  
16 alguna vez con el señor Campollo sobre el usufructo  
17 ferroviario?

18 R No.

19 P ¿Después del 15 de abril del 2005, según  
20 su conocimiento el señor Senn mantuvo alguna  
21 comunicación directa con el señor Campollo sobre el  
22 usufructo?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R No que yo sepa.

2 P La misma pregunta para el señor Posner.

3 R No sé. No sé cuáles son las  
4 comunicaciones del señor Posner.

5 P ¿Sabe usted de alguna comunicación que  
6 haya tenido el señor Posner después del 15 de abril?

7 R No lo sé y no puedo hablar en su nombre.

8 P ¿Conoce usted algún otro empleado o  
9 miembro del directorio de FVG que haya mantenido una  
10 conversación directa con el señor Campollo sobre los  
11 derechos de usufructo de FVG después del 15 de abril  
12 del 2005?

13 R No. Pero el señor Campollo en raras  
14 ocasiones realizó estas comunicaciones personales.  
15 Siempre utilizaba intermediarios. Por ejemplo, la  
16 reunión en diciembre no fue organizada por el señor  
17 Campollo sino por otra persona. Las reuniones para  
18 el trabajo realizado en la República Dominicana  
19 también fueron organizadas por uno de sus  
20 trabajadores.

21 Las reuniones originales también fueron  
22 organizadas por otra persona.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Y después del 15 de abril del 2005, señor,  
2 hubo una serie de comunicaciones que mantuvo el  
3 señor Pinto con el señor Posner y el señor Senn.  
4 ¿Es esto correcto?

5 R Sí.

6 P En esas comunicaciones el señor Pinto  
7 nunca le dijo que se iba a tomar el ferrocarril o  
8 llevarse los derechos de usufructo de FVG.

9 R ¿Usted me está diciendo por escrito?

10 P Sí. Todos los documentos que fueron  
11 suministrados aquí por su abogado, hay algunos, no  
12 tengo y no voy a hablar sobre todos, C45, 09, C110,  
13 C111.

14 R Y tampoco yo esperaría que estos  
15 documentos incluyan el mismo tipo de amenaza.

16 P C113, 116, 117, 123, ya los analizamos a  
17 todos, pero cuando los organizamos cronológicamente  
18 cuentan una historia, pero es muy diferente de la  
19 que usted le contó a este Tribunal.

20 En ninguna de estas cartas el señor Pinto  
21 dice que él se va a llevar los derechos de usufructo  
22 de FVG.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           R     Él no lo tiene que hacer y tampoco lo  
2 pondría por escrito, y tampoco lo harían ni usted  
3 ni yo. Yo sé que él trabajaba para Campollo.

4           P     Pero el señor Pinto por escrito nunca se  
5 comunica con FVG después del 15 de abril de 2005.  
6 Nunca se comunica sobre esta supuesta intención de  
7 llevarse el ferrocarril. ¿Correcto?

8           R     No por escrito.

9           P     En su declaración, cualquiera de sus  
10 declaraciones, ¿alega usted alguna vez que el  
11 Gobierno estaba proponiendo o pidiendo a FVG que  
12 pagase 15 millones de dólares a fin de abandonar la  
13 declaración de lesivo?

14          R     Esto no está en mi declaración.

15          P     ¿En ninguna de ellas?

16          R     No, no en mi declaración.

17          P     ¿Y usted tampoco tiene conocimiento  
18 personal sobre ello?

19          R     Sí, claro que sí.

20          P     ¿Cómo es que tiene conocimiento personal?

21          R     Bueno, yo vi las noticias periodísticas.

22          P     ¿Usted me está hablando de las noticias

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 con el presidente Berger después de la declaración  
2 de lesivo?

3 R Sí.

4 P ¿Es esa la única prueba que tiene sobre  
5 punto?

6 R Bueno, también hay otros recortes  
7 periodísticos que fueron traducidos para mí,  
8 artículos de periódicos a principios de septiembre,  
9 un artículo del periódico La Hora -- hubo varios,  
10 varios artículos, y en todos ellos se mencionaba  
11 ello.

12 P Pero nunca se mencionó durante las  
13 negociaciones directas que usted mantuvo con los  
14 funcionarios del Gobierno, usted, el señor Senn y  
15 otros que llevaron a lesivo.

16 R Esto fue después de lesivo.

17 P Estoy estableciendo para el acta, para que  
18 conste en actas que nunca con los oficiales, los  
19 funcionarios se habló de los 50 millones antes de  
20 lesivo.

21 R No.

22 P Y después de la declaración de lesivo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 tampoco fue mencionado directamente a usted ni a  
2 ninguna otra persona de RDC ni de Ferrovías esta  
3 supuesta exigencia de 50 millones de dólares.

4 R No, 50 millones como una cifra no.

5 P O alguna cifra. ¿Usted solamente está  
6 hablando de recortes en los periódicos?

7 R Y también televisión y las palabras que  
8 salieron directamente de la boca del presidente. No  
9 son recortes de los diarios.

10 P Entonces, usted está hablando de informes  
11 televisivos pero nunca tuvo una comunicación directa  
12 de algunos de los funcionarios del Gobierno sobre  
13 amenaza concreta o esa suma. ¿Correcto?

14 R No.

15 P Ahora bien, el contrato fue declarado  
16 lesivo en agosto de 2006. ¿Es esto correcto?

17 R Sí, correcto.

18 P Como ya lo hemos visto en este caso el  
19 primer día hábil después del 28 de agosto de 2006  
20 Ferrovías publicó un comunicado de prensa en los  
21 periódicos de Guatemala. ¿Es correcto?

22 R No recuerdo la fecha. ¿La tiene allí?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 No, no la recuerdo. Sí, lo publicaron en el  
2 periódico pero no recuerdo cuándo.

3 P Para ahorrar tiempo, tiene fecha: el  
4 comunicado de prensa dice 28 de agosto de 2006.

5 R ¿Y cuándo fue publicado?

6 P Según entendemos, fue publicado ese mismo  
7 día en los periódicos.

8 R No recuerdo. No recuerdo ningún artículo  
9 publicado ese día.

10 P Mi pregunta no tiene que ver con cuándo  
11 fue publicado sino con otra cosa.

12 Ferrovías tomó la decisión, verdad,  
13 brevemente después de despedir la decisión de  
14 lesivo, de comenzar a armar este arbitraje.  
15 ¿Verdad?

16 R No, no es correcto.

17 P ¿Cuándo comenzó a planear este arbitraje?

18 R Fue en el 2007, en algún momento del 2007.

19 P ¿Usted no recuerda, y aquí le estoy  
20 preguntando, recuerda usted que en noviembre de 2006  
21 el Gobierno estaba negociando con usted, con  
22 Ferrovías, a través de sus socios locales e

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 indirectamente con Ferrovías sobre la base del  
2 estudio de Mesoamérica para tratar de llegar a un  
3 acuerdo con Ferrovías a fin de resolver todos los  
4 problemas que tenía con Ferrovías? ¿No lo recuerda?

5 R No sé. Ese era nuestro problema: nosotros  
6 no sabían cuáles eran todos estos problemas que  
7 tenían con nosotros. ¿Cuáles eran los problemas?

8 P No, no, no. Yo le pregunto a usted:  
9 ¿recuerda usted que a alrededor de noviembre del  
10 2006 hubo un acuerdo propuesto entre el Gobierno y  
11 Ferrovías que tenía que ver con un estudio que había  
12 sido realizado por Mesoamérica donde el gobierno  
13 estaba tratando de solucionar todas sus diferencias?  
14 ¿No lo recuerda?

15 R No, no, no.

16 P ¿Y tampoco recuerda que se hizo una  
17 propuesta pero que la rechazó Ferrovías?

18 R Sí, por cierto sí.

19 P La propuesta que vimos sí fue rechazada y  
20 se rechazó diciendo que se había decidido seguir  
21 adelante con este arbitraje.

22 R No.



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿No recuerda eso?

2 R No, no recuerdo eso porque no ocurrió de  
3 esa manera, señor Orta.

4 P A ver, veamos R327. Destaquemos el último  
5 párrafo, por favor. Y el primero.

6 En primer lugar, esta es una carta escrita  
7 por Federico Melville, quien era presidente del  
8 Directorio en ese momento de su accionista  
9 minoritario más importante (de) Ferrovías, Cementos  
10 Progreso. ¿Correcto?

11 R Sí.

12 P Y en este documento él le dice a usted que  
13 Cementos no está de acuerdo con la decisión de  
14 llevar adelante este arbitraje internacional. ¿Es  
15 esto correcto?

16 R No, no lo querían. No.

17 P ¿Por qué no destacamos la fecha? Esto es  
18 2007.

19 R Como ya lo dije, 2 de mayo, como ya lo  
20 dije, no hablamos sobre esto hasta finales de 2007.

21 P Pero esta carta nos dice que por cierto  
22 para mayo de 2007 ya se había tomado la decisión de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 llevar adelante un arbitraje. ¿Correcto?

2 R Esto es lo que se dice. Usted estaba  
3 hablando sobre noviembre de 2006 y septiembre de  
4 2006 y agosto de 2006. Yo estaba hablando sobre  
5 2007.

6 P Y el último párrafo de esta carta dice que  
7 se llegó a un acuerdo con el Gobierno en noviembre  
8 de 2006, y que era uno, bueno, a la luz de que le  
9 daba a las empresas la posibilidad de lograr un  
10 cambio económico. ¿Lo ve?

11 R Sí.

12 P Yo le estoy preguntando si usted se  
13 acuerda sobre un acuerdo de 2006 que fue alcanzado  
14 con el Gobierno. Y usted me dice que no lo  
15 recuerda.

16 R No, no lo recuerdo.

17 P Entonces, ¿no tiene idea usted de lo que  
18 decía el señor Melville cuando él dijo que eran un  
19 buen acuerdo al cual se llegó con el Gobierno en  
20 noviembre de 2006 a la luz de que le daba a las  
21 empresas la posibilidad de llegar a un buen cambio  
22 económico?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Bueno, yo no sé a qué hacía referencia con  
2 ese buen acuerdo. El acuerdo que se nos presentó a  
3 nosotros no fue bueno y lo rechazamos.

4 P ¿Lo rechazaron?

5 R Sí, lo rechazamos.

6 P No tengo más preguntas, señor presidente.

7 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

8 Muchas gracias, señor Orta.

9 Señora Murchison.

10 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):

11 ¿Podemos dejar esto unos minutos? ¿Podemos ver una  
12 vez más la fecha de la pieza probatoria? 2 de mayo  
13 de 2007.

14 ¿Recuerda usted la primera vez que se  
15 reunió con el abogado de Greenberg Traurig?

16 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Fue a  
17 principios del verano quizás. En algún momento del  
18 verano del 2007 si no me equivoco, pero no lo  
19 recuerdo.

20 P Señor Duggan: ¿RDC o Ferrovías tienen  
21 socios locales que pueden actuar en nombre de la  
22 empresa?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R No.

2 P Saquemos esta pieza probatoria.

3 El señor Orta le hizo algunas preguntas  
4 sobre reuniones que usted celebró con el señor  
5 Campollo sobre quién estaba allí y qué es lo que se  
6 dijo. Quiero hablar un poquito sobre ello.  
7 ¿Cuántas veces en total se reunió usted con el señor  
8 Campollo?

9 R Cuatro.

10 P Veamos su primera declaración. Me parece  
11 que es el párrafo 4 que le mostró el señor Orta  
12 anteriormente. Volvamos al mismo párrafo. ¿Quién  
13 estuvo en la primera reunión con el señor Campollo y  
14 quién estaba con el señor Campollo cuando él le dijo  
15 que él tenía la intención de obtener una  
16 participación controlante en el usufructo...?

17 R ¿En el usufructo?

18 P Y en la participación de FVG.

19 R El señor Pinto es la respuesta.

20 P ¿Usted nos habló sobre esta reunión en la  
21 República Dominicana cuando usted estaba hablando  
22 sobre sus ferrocarriles?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí.

2 P ¿Cuándo fue la tercera reunión con el  
3 señor Campollo?

4 R En diciembre de 2004.

5 P ¿Quién estuvo en esa reunión durante la  
6 tercera reunión?

7 R Un caballero de Mercury Finance cuyo  
8 nombre no recuerdo. Un caballero de la empresa de  
9 reconstrucción del equipo ferroviario de Carolina  
10 del norte. No recuerdo su nombre, nunca lo había  
11 visto antes. Pero sí recuerdo al señor Juan Esteban  
12 Berger que también estaba en esa reunión cuando yo  
13 ingresé.

14 P ¿Quién es el señor Juan Esteban Berger?

15 R Es un abogado en Guatemala, el hijo del  
16 presidente Berger.

17 P ¿Sabía usted que el hijo del presidente  
18 Berger iba a estar en esta reunión con el señor  
19 Ramón Campollo?

20 R Claramente no. Absolutamente no.

21 P ¿Sabe usted por qué estaba allí?

22 R No. Seguramente habrá estado trabajando

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 para el señor Campollo, como lo hicieron el resto de  
2 las personas que estaban allí en esa sala.

3 P ¿Quién invitó al hijo del presidente a la  
4 reunión?

5 R Tendría que haber sido el señor Campollo.

6 P En esta reunión con el señor Campollo y el  
7 hijo del presidente Berger, ¿qué es lo que le dijo  
8 el señor Campollo sobre la línea de la zona sur del  
9 país?

10 R Él quería contar con la oportunidad de  
11 obtener una participación controlante mayoritaria y  
12 poder utilizarla para su propio beneficio para  
13 transportar azúcar de las líneas mexicanas de la  
14 frontera mexicana hacia el ingenio azucarero que él  
15 poseía, y por diferentes razones, porque en primer  
16 lugar dijo que podía comprar propiedad más económica  
17 en la zona fronteriza.

18 También tenía un proyecto en curso cerca  
19 de su propiedad en Santa Lucía.

20 Y según entendí Berger estaba manejando  
21 parte de ese proyecto específico para él.

22 P ¿El señor Campollo le mencionó a usted

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 durante esta reunión con el hijo del presidente  
2 Ciudad del Sur?

3 R Sí.

4 P Después de su primera reunión con el señor  
5 Campollo en la cual estuvo presente el señor Pinto  
6 en el año 2001, ¿cuándo fue la próxima vez que usted  
7 vio al señor Pinto?

8 R ¿Lo puede repetir?

9 P Después de la primera vez que usted vio al  
10 señor Pinto cuando él estaba con el señor Campollo  
11 en la reunión en el año 2001, ¿cuándo fue la próxima  
12 vez que vio al señor Pinto?

13 R No recuerdo haber visto al señor Pinto  
14 personalmente.

15 Yo sé que había comunicación entre él y  
16 Ferrovías Guatemala en la persona del gerente  
17 general. Pero no recuerdo haberlo visto sino hasta  
18 marzo de 2005.

19 P ¿Y cuando usted vio al señor Pinto en  
20 marzo de 2005 fue en la reunión de Directorio a la  
21 cual usted hizo referencia anteriormente?

22 R Sí, correcto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Voy a  
2 objetar a la caracterización de esta reunión. Yo no  
3 creo que haya sido una reunión de Directorio.

4 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):  
5 Bueno, esto es lo que él declaró. El declaró que  
6 estaban todos los accionistas. Si usted quiere la  
7 podemos denominar una reunión de accionistas. ¿Es  
8 correcto?

9 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Sí.

10 P Ahora bien, si volvemos a la primera  
11 declaración y usted se fija en el párrafo 9, me  
12 parece, el señor Orta le hizo algunas sobre este  
13 párrafo también. Ve la primera oración en el  
14 párrafo 9 donde usted dice: "A comienzos de 2005 el  
15 señor Campollo una vez más exigió una reunión con  
16 FVG". ¿Ve esto?

17 R Sí.

18 P ¿Esta reunión que exigió el señor Campollo  
19 a finales de 2005, a principios de 2005, ocurrió?

20 R Sí.

21 P Entonces, ¿usted se reunió con el señor  
22 Campollo a principios de 2005?



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí.

2 P ¿Fue esta la última reunión que usted tuvo  
3 con el señor Campollo?

4 R Sí.

5 P El señor Orta le hizo preguntas sobre una  
6 carta que el señor Campollo le envió a usted, FVG o  
7 Ferrovías en abril de 2005 y él la puso en pantalla.

8 ¿Por qué Ferrovías seguía comunicándose  
9 con el señor Pinto después de que el señor Pinto  
10 enviara o el señor Campollo envió la carta del 2005?

11 R Si puede repetir la pregunta, por favor.

12 P El señor Orta colocó en pantalla una carta  
13 del señor Campollo de abril del 2005. Y si mira en  
14 la carpeta que creo que lo tiene ahí también.

15 R Sí.

16 P ¿Usted se acuerda de una carta que envió  
17 el señor Campollo a Ferrovías diciendo que él no  
18 tenía interés?

19 R Sí, me acuerdo.

20 P Ahora, ¿por qué Ferrovías seguiría  
21 comunicando con el señor Pinto después de haber  
22 recibido esa carta del señor Campollo?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           R     La comunicación principal con el señor  
2     Pinto fue, como dije, en marzo. Del 9 de marzo al  
3     15 de marzo.

4                     Y luego a finales de marzo, a comienzos de  
5     abril, el señor Pinto se puso en contacto con  
6     nuestra oficina, con nuestro gerente general, a  
7     comienzos de abril antes de la carta del 15 de abril  
8     del señor Campollo diciendo que teníamos  
9     ilegalidades en nuestro contrato y que él iba a  
10    conseguir el ferrocarril de nosotros con ayuda del  
11    ministro de Comunicaciones y Transporte de la época  
12    porque habían dicho que había ilegalidades en  
13    nuestro contrato.

14                    Él quería reunirse con nosotros y él nos  
15    iba a decir: "Bueno, yo le pregunté a Jorge Senn,  
16    averigüe cuáles son estas ilegalidades que sostienen  
17    ellos están en el Contrato", y él nos dijo que iba a  
18    reunirse con nosotros y decirnos.

19                    Y dijo: "Yo me reúno con usted, pero  
20    solamente en otro sitio". Entonces, yo cuadré la  
21    reunión con el señor Pinto en la oficina de nuestros  
22    abogados, el señor Mendoza, que en esa época era

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 nuestro abogado societario. Además traje otro  
2 abogado llamado Ricardo Silva.

3 La reunión iba a incluir a Juan Esteban  
4 Berger. Nosotros llegamos a la oficina, fuimos a la  
5 reunión y el señor Berger no estuvo. Un abogado  
6 llamado Fuxet estuvo ahí representando a solicitud  
7 del señor Berger. A solicitud del señor Berger, él  
8 estaba representando al señor Berger.

9 De nuevo, se planteó la exigencia por  
10 parte del señor Pinto, el señor Fuxet y todo el  
11 grupo, si me acuerdo bien, el señor Fuxet fue  
12 presentado como uno líderes del proyecto de  
13 renovación de Ferrovías o algo así, algo que yo  
14 nunca -- del que yo nunca había oído hablar.

15 Ellos querían que nosotros entregásemos  
16 nuestros derechos a Héctor Pinto, Ramón Campollo y  
17 todo el grupo.

18 El señor Ricardo Silva, que también era  
19 abogado que trabajaba con nosotros y que además es  
20 profesor, que había enseñado al señor Fuxet y a  
21 otros de los que estuvieron presentes, les dio una  
22 lección en cuanto al hecho de que no se podía hacer

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 legalmente.

2 Yo también demandé saber cuáles eran las  
3 ilegalidades a las que ellos respondían porque yo  
4 quería saber si es ilegal. Entonces vamos a hacer  
5 algo para resolver el problema. No hubo ilegalidad  
6 alguna; sólo hablaban. Nunca mostraron nada  
7 concreto. No me pudieron mostrar ni un aspecto  
8 ilegal de nuestro contrato.

9 P Señor Duggan: las exigencias que usted  
10 dice que fueron formuladas por el señor Pinto, ¿cómo  
11 comparan con las manifestaciones de parte del señor  
12 Campollo durante sus reuniones con él?

13 R Eran la misma manifestación, la misma  
14 manifestación.

15 P Coloquemos en pantalla al anexo C41, que  
16 es la oferta de opción. Creo que usted lo mencionó.  
17 Si se puede agrandar un poco, y pasar a donde habla  
18 de primera opción, página 2. ¿Usted ve la parte  
19 donde dice que Ferrovías debería otorgar a  
20 Desarrollos G primera opción o derecho preferencial?

21 R Sí, lo veo.

22 P ¿Hay algo en el anexo C41 que esta oferta

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de opción que habla de Desarrollos G o algún otro  
2 que está pagando algo a Ferrovías para derecho  
3 preferencial o primera opción?

4 R No.

5 P ¿Hay algo en este documento C41 que  
6 menciona Desarrollos G u otro que esté pagando  
7 cualquier cosa a Ferrovías?

8 R No.

9 P No tenemos más preguntas.

10 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

11 Gracias.

12 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

13 Señor Duggan: usted mencionó que la reunión del 3 de  
14 diciembre del 2004 en la que estuvo presente el  
15 señor Juan Esteban Berger, y él aparece en otros  
16 momentos de su declaración, ¿cuál entiende usted ha  
17 sido su interés en el asunto? ¿Por qué estuvo  
18 presente? ¿A quién representaba y qué postura tomaba  
19 él respecto de los asuntos tratados?

20 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Lo que  
21 yo entiendo es que él trabajaba por Campollo. Si no  
22 fuera así -- o para Campollo. Si no fuera así, él

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 no habría estado ahí.

2 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

3 ¿Pero él lo dijo?

4 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Él

5 dijo una y otra vez que él estuvo presente

6 trabajando en representación de sus clientes. Eso

7 es lo que él decía.

8 Si pasamos a la reunión, y esto justifica

9 mis sentimientos, si pasamos a la reunión de abril

10 en la oficina del señor Mendoza que mencioné hace un

11 momento, y me enojé posiblemente, y yo sabía que el

12 señor Berger tenía una participación en la redacción

13 de las cartas y las exigencias. Y yo dije eso. Fue

14 apenas dos días después que el señor Berger nos

15 solicitó una reunión en las oficinas del señor

16 Ricardo Silva, donde él pidió disculpas por no haber

17 estado en la reunión, que no le gustó lo que había

18 escuchado de lo dicho por el señor Pinto, que jamás

19 debió haber formulado manifestaciones en ese

20 sentido. Lo hizo frente al señor Silva, porque el

21 señor Silva había sido profesor suyo en la

22 universidad cuando él estaba en la Facultad de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Derecho. Y fue por eso que él quería que sucediera  
2 así, pero pidió muchas disculpas.

3 Y además dijo que fue amenazado por su  
4 padre de no participar, pero siempre estaba  
5 presente, siempre tenía alguna participación en la  
6 reunión de Campollo. Su nombre surgió en diferentes  
7 momentos, y yo no podía sino entender que él estaba  
8 trabajando para Campollo.

9 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
10 Cuando él decía que estaba representando a clientes,  
11 ¿le preguntó alguna vez cuáles eran o él los nombró?

12 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Él  
13 tenía muchos clientes que eran maquiladoras, y no  
14 las mencionó y yo sé que en Ciudad del Sur hablaban  
15 de una instalación de trasbordo para cosas de las  
16 maquilas. Creo que quizás eran clientes coreanos,  
17 no lo sé. No lo decía y supongo que yo no lo sé.

18 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
19 Usted mencionó que en la reunión del 2001 el señor  
20 Campollo y el señor Pinto estuvieron presentes los  
21 dos. ¿Correcto?

22 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Sí.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés): Y  
2 en la reunión subsecuente, bueno, supongo que eran  
3 tres reuniones, dos en relación con el ferrocarril y  
4 el otro era el contrato de consultoría en la  
5 República Dominicana. ¿En esas otras tres reuniones  
6 el señor Pinto estuvo presente con el señor  
7 Campollo?

8 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): No,  
9 señor.

10 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés): Y  
11 luego vuelve a aparecer en el 2005 con esta  
12 propuesta de Desarrollos G.

13 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Sí.

14 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
15 ¿Sobre qué base vincula el señor Pinto y Desarrollos  
16 G esa oferta con el señor Campollo?

17 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Yo  
18 entiendo que Desarrollos G es una empresa que se  
19 encuentra bajo la sombrilla del señor Campollo.

20 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
21 ¿Sobre qué base entiende eso? ¿Cuál es la prueba,  
22 cuáles documentos había? Si le puede decir al



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Tribunal.

2 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés):

3 Disculpe. Yo no tengo ninguna prueba contundente al  
4 respecto. Es tan difícil saber en Guatemala quiénes  
5 son los verdaderos dueños por la oportunidad que  
6 tienen de ser accionistas anónimos. No lo podemos  
7 probar, pero Pinto nos dijo que era una empresa de  
8 Campollo.

9 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés): De  
10 manera que en 2005 cuando el señor Pinto hizo esta  
11 oferta de Desarrollos G usted está diciendo que él  
12 decía que era una empresa de Campollo.

13 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Sí,  
14 mencionó el nombre de Campollo varias veces.

15 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
16 ¿Eso aparece en su declaración escrita?

17 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): No lo  
18 sé, no lo creo.

19 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
20 Yo creo que sí, tal vez los abogados nos podrían  
21 señalar esto.

22 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Bueno, yo creo que si miramos la primera  
2 declaración, párrafo 10, veremos una cita con el  
3 nombre de Campollo en la reunión del 15 de marzo  
4 donde se presentó esta oferta de opción.

5 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Si  
6 entiendo bien la pregunta del secretario Eizenstat  
7 la pregunta es si el señor Duggan dijo en su  
8 declaración que el señor Pinto le había dicho que  
9 Desarrollos G tenía que ver con el señor Campollo.  
10 Yo entendí que esa era la pregunta. Y en la medida  
11 en que la abogado está diciendo que es a eso a lo  
12 que se hace referencia en el párrafo 10, yo objeto a  
13 esta calificación del párrafo 10. No lo dice.

14 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):  
15 Voy a indicar que tiene la palabra "opción" en  
16 paréntesis en este párrafo. Yo creo que todos hemos  
17 estado hablando esto, el anexo C41, una oferta de  
18 opción.

19 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
20 Entonces, en el párrafo 10 de su primera  
21 declaración, ¿esta opción es lo mismo que la  
22 propuesta de Desarrollos G o no?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Sí, lo  
2 es.

3 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
4 Usted mencionó un acuerdo de noviembre de 2006 o un  
5 posible acuerdo propuesto. ¿Usted sabe cuáles son  
6 las cuestiones tratadas en esa propuesta de  
7 noviembre del 2006? ¿Cuáles áreas abarcaba? ¿Esto  
8 incluye todos los contratos: 802, 143, 158? ¿Cuáles  
9 eran las cuestiones que se estaba proponiendo para  
10 resolución?

11 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Yo  
12 entendía que todos los contratos se estaban tratando  
13 en esa propuesta de transacción, que nosotros íbamos  
14 a entregar todos el derecho de vía, todos los  
15 derechos de servidumbre de paso, todos los derechos  
16 de propiedad donde no estábamos operando trenes en  
17 ese momento.

18 Que nosotros empezaríamos a pagar más  
19 dinero en el canon, yo creo que fue una parte -si no  
20 estoy equivocado- sin haberlo leído digo. Además,  
21 aquellas propiedades donde no estábamos operando los  
22 trenes, o sea, en la costa sur, que esas propiedades

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 se podrían distribuir a otras personas.

2 Es lo que me acuerdo del acuerdo del 6 de  
3 noviembre. Iba a quitar todo nuestro incentivo y no  
4 fue una oferta viable.

5 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

6 ¿Se hizo alguna contrapropuesta?

7 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): No, no  
8 hubo ninguna contrapropuesta. No tenían interés en  
9 una contrapropuesta.

10 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

11 De nuevo, quisiera volver a la relación con el señor  
12 Pinto.

13 Concretamente en el 2005, ¿cuáles pruebas  
14 tienen para el Tribunal que cuando Pinto hizo esta  
15 propuesta en nombre de Desarrollos G que él estaba  
16 representando los intereses del señor Campollo?  
17 ¿Fue su declaración?

18 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés):

19 Solamente lo dicho por el señor Pinto.

20 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

21 ¿No hay ningún otro fundamento para esa conclusión?

22 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): No.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
2 Ahora, volviendo al párrafo 18, que habla de que el  
3 presidente Berger quería crear una nueva Comisión  
4 ferroviaria de alto nivel, y lo menciona en el  
5 párrafo 19, que existió durante unos tres meses,  
6 ahora le voy a hacer algunas preguntas sobre este  
7 punto.

8 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Sí.

9 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
10 Cuando el presidente emitió la instrucción para  
11 montar esta Comisión o para establecer esta Comisión  
12 ferroviaria, ¿fue en un intento por resolver las  
13 diferencias pendientes entre Ferrovías y el  
14 Gobierno?

15 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): La  
16 única diferencia pendiente en el momento del  
17 establecimiento de esta Comisión fue el hecho que  
18 FEGUA no había pagado al fideicomiso los fondos que  
19 se suponía tenía que pagar, que en el momento era  
20 entre 2 millones y medio y 3 millones de dólares  
21 estadounidenses. Nosotros queríamos ese dinero.

22 Lo otro que había de por medio en este

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 fideicomiso en esta Comisión de alto nivel, hubo  
2 unas quejas, no ilegalidades sino quejas, de parte  
3 de algunas personas de que nosotros no estábamos  
4 moviendo suficientemente rápido y que no estábamos  
5 gastando suficiente dinero para rehabilitar la costa  
6 sur, que simplemente no estábamos actuando con  
7 suficiente rapidez.

8           Habíamos cumplido con todas nuestras  
9 obligaciones. No eran ilegalidades. Se suponía que  
10 la Comisión de alto nivel estaba ahí para ayudarnos  
11 a nosotros, para poder encontrar financiación mejor  
12 y para utilizar la financiación internacional, y  
13 para satisfacer estas quejas que llegaban al  
14 presidente Berger, fuese del interventor de FEGUA,  
15 fuese de Campollo y Ciudad del Sur, fuese de otros  
16 actores en la industria azucarera que quizás querían  
17 tener el derecho de vía para caminos, fuera la  
18 empresa de energía eléctrica que quería el derecho  
19 de vía para una servidumbre sin costo, para las  
20 líneas de transmisión. Bueno, para eso se montó,  
21 para ser intermediarios entre nosotros y el  
22 Gobierno.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
2 Usted asistió a las varias reuniones que menciona en  
3 el párrafo 19 de marzo a junio, ¿usted asistió  
4 personalmente?

5 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Yo sí  
6 participé en un par de esas reuniones, sí.

7 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés): Y  
8 menciona en el 18 que también tenían interés en  
9 cuestiones de robo, invasores. ¿Qué es lo que  
10 estaba sucediendo en esas reuniones? ¿Quién  
11 participaba y cual fue la meta de las reuniones y  
12 qué lograron las reuniones?

13 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): No se  
14 logró mucho. La reunión fue organizada, como dije,  
15 después de las instrucciones del presidente Berger.  
16 Esto fue después de una reunión en que el señor  
17 Posner, yo y un par de representantes de la empresa  
18 de cemento asistimos, y las instrucciones del señor  
19 Berger eran, bueno, señaló con el dedo al  
20 interventor de FEGUA y le dijo que disolviera FEGUA.  
21 FEGUA había llegado a ser una burocracia de cuarenta  
22 personas para controlar a las 98 personas que

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 estaban operando el ferrocarril. Siempre querían  
2 más dinero.

3 También había unas cuestiones respecto de  
4 los invasores, y él quería que eso se resolviera.  
5 Los invasores comerciales así como los privados.

6 En las reuniones que yo asistí no logramos  
7 mucho. Fue la segunda o tercera reunión después de  
8 la reunión con el presidente Berger de la Comisión  
9 de alto nivel donde yo supe del señor Mario Fuentes  
10 vía telefónica por medio de Jorge Senn que había un  
11 papel circulando en el Gobierno en esa época, el día  
12 de esa reunión, y fue para iniciar el volver a tomar  
13 nuestro usufructo.

14 Yo entré a esa reunión y entiendo que se  
15 organizó para que fuese una Comisión de buena  
16 calidad, de alto nivel. Y ellos querían saber qué  
17 podíamos hacer nosotros, que por qué no desistimos  
18 de nuestra demanda respecto de los 2 millones y  
19 medio, cual fuera la suma exacta.

20 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

21 ¿Quién pidió esto?

22 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Los



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 abogados de FEGUA.

2 Yo les dije que si ellos pagaban eso, esa  
3 suma de dinero, que nosotros íbamos a desestimar los  
4 demás cargos en su contra si ellos también dejaban  
5 su reconvención.

6 Ellos dijeron no, que no lo iban a hacer,  
7 que nosotros simplemente teníamos que confiar en  
8 ellos. Y en ese momento yo les pregunté cómo podía  
9 confiar en ellos cuando cuarenta y cinco minutos  
10 antes había recibido una llamada telefónica de  
11 alguien en que sí confiaba, que yo confiaba en que  
12 decía la verdad, que había algo circulando entre los  
13 ministros para quitar nuestro contrato de usufructo.

14 Dos de las personas se levantaron de la  
15 mesa, fueron a hacer una llamada telefónica,  
16 volvieron para decir que no pudieron ponerse en  
17 contacto con la persona que querían contactar para  
18 solidificar lo dicho por mi persona para decir que  
19 era correcto.

20 Uno de ellos me dijo en lo personal que si  
21 era correcto, que iba a quitar su nombre, que ya no  
22 iba a participar en la Comisión si no se estaba

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 manejando en forma veraz y en forma directa. Nunca  
2 tuvimos otra reunión de la Comisión después.

3 Y lo siguiente que recibimos a los cuatro  
4 meses, cuatro meses después yo creo, fue la  
5 Declaración de Lesividad.

6 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
7 ¿Usted tiene algún motivo por dudar de la sinceridad  
8 del presidente Berger por intentar, bueno, un  
9 intento por resolver estas diferencias?

10 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Bueno,  
11 fue el presidente Berger que empezó o dentro de los  
12 60 días de nuestra reunión y de organizar las  
13 reuniones de la Comisión que ya estaban  
14 evidentemente hablando de la lesividad y haciendo  
15 los trámites pertinentes. Es lo único que yo puedo  
16 decir.

17 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
18 Pero si él no tuviera interés en una resolución,  
19 ¿por qué habría querido montar la Comisión?

20 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés):  
21 Honestamente no lo sé. No lo sé.

22 Quizás alguien le convenció de que lo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 hiciera en una fecha posterior.

2 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

3 Gracias.

4 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

5 Doctora Murchison: ¿sobre las preguntas del  
6 Tribunal?

7 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):

8 Sólo un par de preguntas a manera de seguimiento.

9 Si nosotros volvemos al anexo C41, que es  
10 el correo electrónico que transmitió la oferta de  
11 opción del que hemos venido hablando, señor Duggan,  
12 ¿tiene usted alguna idea de por qué se habría  
13 copiado al hijo del presidente? ¿Por qué habría  
14 recibido esta oferta de opción?

15 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):

16 Objeción. Yo creo que las preguntas del Tribunal no  
17 trataron esta cuestión.

18 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):

19 Creo que se habló de una oferta de opción, y si esta  
20 era una opción de opción. Y ahora simplemente voy  
21 al correo electrónico que lo transmite.

22 También el secretario Eizenstat hizo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 preguntas sobre por qué el señor Duggan habría  
2 pensado y sobre qué base habría pensado que el señor  
3 Pinto estaba comunicando en nombre del señor  
4 Campollo.

5 Y ya hemos escuchado algún testimonio del  
6 señor Berger acerca de a quién más se envió copia de  
7 este correo electrónico que transmite esta oferta de  
8 opción, que es aparentemente un abogado asociado con  
9 el señor Campollo.

10 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
11 Puede responder a la pregunta.

12 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): El  
13 único motivo por el cual puedo imaginarme que haya  
14 recibido copia es si hubiese estado trabajando como  
15 abogado representante legal de Desarrollos G Héctor  
16 Pinto.

17 Y como dije antes yo también tenía  
18 entendido que era de parte de Ramón Campollo.

19 P El secretaria Eizenstat también le hizo  
20 preguntas acerca del presidente Berger y las  
21 comunicaciones en cuanto a las negociaciones con  
22 Ferrovías. ¿Usted tenía algún motivo para poner en

- VERSIÓN CORREGIDA -

1       duda las manifestaciones del presidente Berger  
2       cuando exigió 50 millones de dólares?

3               R       De ninguna manera.

4               SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):

5       Objeción. No ha habido pruebas en el sentido de que  
6       el señor Duggan que con le consta cualquier demanda  
7       o exigencia de personal del presidente Berger. Él  
8       dice que sólo lo vio en los informes noticiosos.

9               P       Es incorrecto. Yo creo que si puedo  
10       preguntar el testigo dirá lo mismo.

11              SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Yo creo  
12       que su testimonio es su testimonio. Y yo creo que  
13       es una tergiversación del testimonio del testigo.

14                       (Pausa.)

15              PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
16       Se sostiene la objeción. Se hace lugar a la  
17       objeción.

18              SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):

19       Eso quiere decir que puedo hacer otra pregunta.  
20       ¿Escuchó algo más que los informes noticiosos acerca  
21       de lo que el presidente Berger había dicho?

22              SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Sí.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Vi algunos videos de noticias que mostraron sus  
2 comentarios directamente.

3 P ¿Tenía algún motivo para poner en duda las  
4 manifestaciones del presidente Berger?

5 R No.

6 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): La misma  
7 objeción. No hay ningún fundamento, excepto por el  
8 hecho de que el señor Duggan leyó o vio copias  
9 traducidas de informes noticiosos en la televisión.  
10 Eso no es fundamento para esta pregunta.

11 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
12 De nuevo se hace lugar a la objeción.

13 Entonces puede pasar a la siguiente  
14 pregunta.

15 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés): No  
16 tenemos más preguntas.

17 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
18 Doctor Orta.

19 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Gracias,  
20 señor presidente.

21 Señor Duggan: el secretario Eizenstat le  
22 preguntó si cuando el presidente Berger formó la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Comisión de alto nivel cuáles eran los temas  
2 tratados entre las partes, qué es lo que fue tratado  
3 durante esas reuniones de la Comisión de alto nivel,  
4 y yo creo que usted -- bueno, usted respondió en  
5 cuanto a los temas tratados. Pero usted no mencionó  
6 la cuestión del Contrato de equipamiento.  
7 ¿Correcto? Esto respondiendo a las preguntas del  
8 secretario Eizenstat sobre esa cuestión.

9 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): No,  
10 nunca surgió. El tema del Contrato de equipamiento  
11 nunca surgió.

12 P ¿Puede colocar en pantalla R9? Primero,  
13 para que conste que actas, es una carta de fecha de  
14 15 de noviembre de 2004, y es del señor Jorge Senn  
15 al viceministro Roberto Díaz, Ministerio de  
16 Comunicaciones. Si puede ir al final para que  
17 podamos ver de quién es. Es una traducción, es una  
18 carta que fue redactada en español y se le envió una  
19 copia al presidente Berger así como a varios otros  
20 funcionarios de alto nivel.

21 Ahora, si podemos pasar al párrafo 2.

22 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Objeción.

2 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Todavía  
3 no he hecho...

4 SEÑORA MURCHISON (Interpretado del inglés):  
5 Objeción a la referencia. Este anexo no tiene nada  
6 que ver con las reuniones de la Comisión de alto  
7 nivel ni de las preguntas preguntadas por el  
8 secretario Eizenstat. Va más allá del alcance. Es  
9 mi objeción.

10 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Tiene  
11 mucho que ver con lo que sucedió en las reuniones de  
12 la Comisión de alto nivel porque pone en contexto  
13 para la solicitud de la información reuniones de la  
14 Comisión de alto nivel. Es una carta enviada por el  
15 señor Senn al Ministerio de Comunicaciones enviando  
16 una copia al presidente Berger, el que estableció la  
17 Comisión en el que se queja por varias cuestiones  
18 que en últimas son tratadas en la reunión de la  
19 Comisión.

20 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
21 Doctor Orta: ¿por qué no deja esta pregunta para el  
22 señor Senn? Él estará con nosotros esta tarde.



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Muy  
2 bien. Entonces, voy a señalar que se le envió copia  
3 de la carta al señor Duggan también. Pero voy a  
4 aceptar la directiva del Tribunal y vamos a  
5 preguntar al señor Senn.

6 Yo quiero mostrar R29. Son las actas de  
7 la reunión de alto nivel.

8 Y, primero, esta es la reunión de la  
9 Comisión de alto nivel del 11 de mayo del 2006 en el  
10 cual estuvo presente. ¿Correcto?

11 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
12 Disculpe. ¿Podría hacer referencia al documento  
13 aquí?

14 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Sí, es  
15 el anexo 29.

16 Estas son las actas de una de las  
17 reuniones de la Comisión de alto nivel, una reunión  
18 del 11 de mayo del 2006. ¿Correcto?

19 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Es la  
20 fecha, correcto.

21 P ¿Y usted estuvo presente en la reunión?  
22 Hacia arriba indica las personas que asistieron.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí.

2 P Si podemos mirar hacia abajo y se puede  
3 destacar el primer párrafo de la primera página.  
4 Gracias.

5 Al final de ese párrafo habla de que se  
6 reconoció que hubo tres puntos que habían surgido  
7 que tenían que resolverse para poder negociar. ¿Es  
8 correcto?

9 R Es lo que dice.

10 P Y uno de los puntos, el punto número 3 era  
11 la naturaleza lesiva del Contrato. ¿Verdad?

12 R Es lo que dice.

13 P Y dice además que el señor Fernández, ¿y  
14 usted entiende que es el señor Micky Fernández?

15 R Sí.

16 P ¿Era un comisionado presidencial de alto  
17 nivel?

18 R Él no estuvo en la reunión conmigo.

19 P ¿Mi pregunta era si usted entendía que era  
20 un comisionado presidencial de alto nivel?

21 R Para algunas personas sí.

22 P ¿Para usted era un comisionado

- VERSIÓN CORREGIDA -

1    presidencial?

2           R    No.

3           P    ¿No tenía ese nombramiento a su saber y  
4    entender?

5           R    Él tenía un nombramiento, pero tiene que  
6    ganar mi respeto. No se recibe así nomás.

7           P    Y el señor Fernández ofreció parar el  
8    proceso de lesividad con intención de mostrar la  
9    buena fe del Estado. ¿Es correcto? Es lo que dice  
10   ese documento.

11          R    Está carta llegó en español. No me  
12   acuerdo haber visto esta carta en inglés.

13          P    Eso es lo que está diciendo el correo  
14   electrónico. Es un correo electrónico. ¿Verdad?  
15   Bueno, es parte de la reunión del 11 de mayo de  
16   2006.

17          R    Yo no me acuerdo haberlo visto en inglés  
18   jamás. Así es que ha sido traducido para esta  
19   audiencia. No tengo conocimiento de este párrafo de  
20   esta reunión.

21          P    ¿Participó usted en algunas de las  
22   negociaciones que se celebraron antes y que llevaron

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 a la Declaración de Lesividad?

2 R No. Solamente en las reuniones de la  
3 Comisión de alto nivel.

4 P ¿Le indicaron que algunos de los temas  
5 tratados en esa reunión tenían que ver con sanear  
6 las deficiencias que hacían que el contrato fuera  
7 lesivo?

8 R No.

9 P ¿Eso nunca se le informó?

10 R No en las reuniones en que yo participé.

11 P ¿Vio alguna vez el proyecto de acuerdo de  
12 transacción que existió antes de que se declarara la  
13 lesividad?

14 R Sí, recuerdo haberlo visto.

15 P ¿Usted recuerda que allí había una  
16 formulación en donde las partes tenían que negociar  
17 resoluciones o mejor dicho de las causas que hacían  
18 la lesividad del Contrato?

19 R Nunca se nos indicó cuáles eran las causas  
20 que llevaban a la lesividad del Contrato.

21 P Esa no fue mi pregunta.

22 Mi pregunta es si recuerda que uno de los

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 puntos que se plantearon en ese acuerdo entre las  
2 partes era entonces sanear las deficiencias que  
3 generaban la lesividad del Contrato.

4 R Sí, y para sanearlas tendríamos que volver  
5 a redactar todos los contratos para el bien y todo  
6 lo demás. Esa era la única forma de subsanar esas  
7 deficiencias. Así que no era un saneamiento de las  
8 deficiencias; simplemente se trataba de otra  
9 amenaza.

10 P Usted le respondió preguntas al secretario  
11 Eizenstat respecto de la propuesta de noviembre de  
12 2006, el proyecto de acuerdo de transacción  
13 propuesto.

14 A su leal saber y entender, usted dice que  
15 parte de ese acuerdo propuesto era dar áreas en las  
16 que ustedes no estaban operando. ¿Recuerda esto?

17 R Sí. Así lo entendí.

18 P Y que eso iba a quitar todos nuestros  
19 incentivos, ¿así dijo usted?

20 R Sí.

21 P ¿Qué quiso decir con eso?

22 R Si usted abandona el 65 por ciento de su

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 usufructo, eso es lo que hubiésemos hecho,  
2 hubiésemos dejado de lado el 75 por ciento.

3 P ¿Y ustedes se hubiesen quedado solamente  
4 con la fase 1?

5 R Sí, así es.

6 P Es decir la fase 1 que no había producido  
7 ninguna rentabilidad desde el día 1 hasta que  
8 ustedes se fueron.

9 R No me gusta esa pregunta, pero el hecho es  
10 que estaba yendo muy bien, que en 2004 casi salimos  
11 hechos y trabajamos también en situaciones allí que  
12 no podíamos manejar, como por ejemplo los huracanes  
13 y cosas por el estilo que generaron problemas.

14 Estábamos muy muy orgullosos del hecho de  
15 que ese ferrocarril, que tenía 98 empleados, había  
16 ido de cero a 120 mil toneladas en ese período de  
17 cuatro o cinco años.

18 También nos enorgullecía mucho el hecho de  
19 que nuestro registro de seguridad era de 572 días  
20 sin ninguna lesión personal.

21 El Gobierno guatemalteco del 85 al 90  
22 tenía cuatro o cinco fatalidades por año, y el 10

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 por ciento de su fuerza de trabajo sufría lesiones y  
2 tenía que pedir licencias por lesiones. Así que nos  
3 enorgullecía mucho que no habíamos ganado dinero,  
4 sí, pero que funcionaba la cosa.

5 P Quería dirigirlo ahora a otro tema que el  
6 secretario Eizenstat le planteó a usted. Tiene que  
7 ver con una reunión celebrada en abril de 2005 en  
8 donde el señor Fuxet -usted habló de una reunión en  
9 donde estuvo presente el señor Fuxet- y también Juan  
10 Esteban Berger, usted esperaba que él viniera pero  
11 no se presentó. ¿Recuerda esto?

12 R Sí, recuerdo esto.

13 P En esa reunión -y usted le dijo esto al  
14 secretario Eizenstat- que se hizo otra amenaza de  
15 quitarles la concesión. Por lo menos eso es lo que  
16 usted declaró.

17 R Yo no dije que esa fue una amenaza. Lo  
18 que dije es que ellos vinieron con otra oferta y que  
19 no era disímil a la que se planteó allí en pantalla.  
20 Y a efectos prácticos se trataba de la misma oferta.  
21 No podríamos haberla firmado. Incluso si  
22 quisiéramos no podríamos haberlo firmado, y no

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 queríamos. Y el señor Silva justamente les explicó  
2 que no podía hacerse eso. Fue durante esa reunión  
3 en donde yo solicité pruebas de ilegalidades, las  
4 ilegalidades que ellos estaban reclamando.

5 En esa instancia en particular la amenaza  
6 eran las ilegalidades que ellos planteaban y que  
7 supuestamente estaban en nuestros contratos.

8 P ¿Recuerda entonces que usted redactó un  
9 e-mail en esa fecha relacionado con esa reunión? Se  
10 trata del C102. Y es una serie de correos  
11 electrónicos entre el señor Duggan, el señor Posner,  
12 el señor Senn y el señor Pietrandrea.

13 R Pietrandrea.

14 P Es muy difícil de pronunciar.

15 Así que lo remito entonces al correo  
16 electrónico que usted envió que dice -- de Bill  
17 Duggan a Henry Posner y otros, que tiene fecha 15 de  
18 abril de 2005. ¿Correcto?

19 R Sí. Correcto.

20 P Y aquí resume usted la reunión que  
21 nosotros acabamos de examinar y de la que usted le  
22 habló al secretario Eizenstat. ¿Es correcto?



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Correcto.

2 P Al final del primer párrafo usted dice que  
3 la reunión comenzó diciendo que Fuxet estaba allí  
4 porque se lo había solicitado el hijo del presidente  
5 Berger, pero dijo que no se trataba de una amenaza  
6 del Gobierno. ¿Recuerda eso?

7 R Sí, lo recuerdo.

8 P ¿Eso es lo que se dijo en esa reunión?

9 R Sí, lo recuerdo. Pero él no tenía que  
10 decirlo. Yo he estado en esto durante suficiente  
11 tiempo como para saber que si camina como un pato, y  
12 hace "cuac", un pato es un pato. Por eso está la  
13 amenaza.

14 P ¿Quién estaba amenazando?

15 R Él quería decir que esta no era una  
16 amenaza del Gobierno dice él aquí en esta reunión.  
17 Así no es como yo lo leí.

18 P Cuando él dijo que esto no era una amenaza  
19 del Gobierno, usted interpretó eso como una amenaza.

20 R Sí, por supuesto.

21 P En su descripción de la reunión usted  
22 habla del hecho de que según usted entendía dice

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 después aquí, dice usted que: "Me puse firme y era  
2 mi entendimiento de que Pinto había solicitado la  
3 reunión que originalmente tendría que haberse  
4 realizado la semana pasada para que nos dijera  
5 respecto de las ilegalidades en nuestro contrato con  
6 FEGUA", del que él había tomado conocimiento, y si  
7 no firmamos el contrato el Gobierno nos iba a echar  
8 si no hubiese acuerdo con este grupo.

9           Usted estaba haciendo referencia aquí a la  
10 reunión anterior que había tenido con Pinto donde  
11 usted dijo que él efectuó esa alegación. ¿Correcto?

12           R     Correcto.

13           P     Usted calificó esto diciendo que la  
14 respuesta naturalmente era que no hubo amenaza en sí  
15 pero que el ministro de Comunicaciones había aludido  
16 a esas situaciones porque no habíamos llegado a  
17 poner a la ferrovía en el estándar citado.

18           R     Eso es lo que yo dije.

19           P     También dice que también indiqué que se le  
20 dijo a Héctor Pinto bien claramente en marzo de --  
21 el 15 de marzo, eso que fue cuando tuvo la  
22 reunión...

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí, correcto.

2 P Que RDC no tenía interés en la propuesta  
3 según estaba escrita en ese momento pero se le había  
4 dado la alternativa de incorporarse como inversor.  
5 ¿Correcto?

6 R Sí, correcto.

7 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
8 Perdón, doctor Orta. Usted ha tomado más de quince  
9 minutos. Si usted va a respetar nuestro cronograma,  
10 le pregunto entonces, bueno, ¿me puede dar una idea  
11 de cuánto tiempo más necesita?

12 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Si me  
13 permite el Tribunal entonces que termine con esta  
14 línea de preguntas, puedo terminar. Tengo dos  
15 preguntas más.

16 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
17 Cinco minutos le podemos dar para mantenernos en el  
18 cronograma.

19 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Trataré  
20 de hacerlo en menos de cinco. Lo prometo.

21 Después de esta reunión hubo una reunión  
22 respecto de la que usted declaró en donde usted se

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 reunió con el hijo del presidente Berger, con  
2 Esteban Berger.

3 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés): Sí, es  
4 correcto.

5 P Vamos a este documento y verá usted que es  
6 un correo electrónico enviado a usted por Jorge  
7 Senn.

8 Dice: "Henry y Bob", y esto escribe Jorge  
9 Senn, "Todo lo que se dijo es preciso". y se refiere  
10 al texto de su correo electrónico, el que vio usted,  
11 "y no necesitamos mis comentarios excepto que  
12 tuvimos una reunión con el hijo del presidente hoy  
13 en la oficina de Silva". ¿Recuerda esta reunión,  
14 señor Duggan?

15 R Sí.

16 P Dice: "Él", es decir, el hijo del  
17 presidente Berger, Juan Esteban Berger, "se disculpó  
18 mucho por este malentendido y continuó ofreciéndonos  
19 su ayuda en la forma en que pudiese pero sin quedar  
20 involucrado públicamente por razones obvias". ¿Lo  
21 ve?

22 R Sí, sí, lo veo. Es correcto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P En esa reunión el señor Berger le ofreció  
2 ayudarlo y dijo que supuestamente esas amenazas que  
3 le había hecho el señor Pinto no tenían nada que ver  
4 con él.

5 R Perdón, dígallo de nuevo.

6 P El señor Berger le dijo en esa reunión que  
7 las amenazas supuestas del señor Pinto no tenían que  
8 ver con él y no tenían que atribuirse a él.

9 R Sí, ya indiqué esto anteriormente.

10 P Después dijo: "Vamos a seguir con nuestra  
11 estrategia de perseguir a FEGUA". ¿Qué quiere decir  
12 eso?

13 R Es decir que hicieran lo que tenían que  
14 hacer según el contrato.

15 P No tengo más preguntas.

16 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
17 Gracias.

18 Muchas gracias, señor Duggan. Puede usted  
19 retirarse de esta audiencia con el Tribunal.

20 SEÑOR DUGGAN (Interpretado del inglés):  
21 Gracias. Gracias, señor presidente.

22 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Vamos a hacer un cuarto intermedio ahora y vamos a  
2 regresar a las 2 de la tarde. Es un almuerzo un  
3 poquito más breve de lo que nosotros habíamos  
4 indicado como el período del almuerzo en nuestra  
5 orden, pero queremos considerar esa realidad para  
6 ajustarnos al cronograma.

7 Por favor, los abogados si pueden venir a  
8 vernos.

9 (Pausa para el almuerzo.)

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 tema procesal breve.

2 El señor Orta y yo acordamos que llegado  
3 el momento de los argumentos finales, si el Tribunal  
4 está ya satisfecho que no va a llamar a ningún otro  
5 testigo para declaración adicional, acordamos en que  
6 los testigos podían asistir a los argumentos  
7 finales.

8 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
9 Dependemos de la decisión de ustedes, y por cierto  
10 no hay ningún problema con su asistencia.

11 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): El  
12 señor Stern presentará al testigo.

13 INTERROGATORIO DEL TESTIGO JORGE SENN

14 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
15 Gracias.

16 (En español) Señor Senn: buenas tardes.  
17 ¿Puede por favor leer la declaración que tiene como  
18 testigo?

19 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Declaro  
20 solemnemente por mi honor y conciencia que diré la  
21 verdad, toda la verdad y nada más que la verdad.

22 Muchas gracias, señor Stern.



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Muchas  
2 gracias, señor presidente.

3 Buenas tardes, señor Senn. Usted tiene  
4 allí una copia de los escritos que usted presentó el  
5 26 de junio del 2010, 23 de octubre del 2010 y marzo  
6 de 2011. ¿Los ratifica?

7 R Sí, los ratifico.

8 P Ahora me gustaría hacerle algunas  
9 preguntas sobre el daño que fue ocasionado a  
10 Ferrovías por lesivo.

11 En primer lugar hágame -- permítame  
12 hacerle unas preguntas sobre la pérdida de crédito.

13 En primer lugar me gustaría me gustaría  
14 mostrarle la pieza probatoria C35A. Y usted allí  
15 también tiene copias de esto en la carpeta.

16 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):  
17 Discúlpeme, pero no nos dieron una carpeta.

18 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):  
19 Separador 5. C35A es una carta con fecha 29 de  
20 agosto de 2006 de una empresa llamada MAQCISA.  
21 ¿Podría usted por favor describir qué es esta carta?

22 R MAQCISA era uno de nuestros proveedores de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 equipos, una empresa pequeña que nosotros utilizamos  
2 para limpiar todo tipo de desmoronamiento que  
3 hubiese en la zona de la servidumbre de paso, y hubo  
4 un pago adelantado que se nos solicitó.

5 P ¿Y esa decisión fue por la resolución de  
6 lesivo?

7 R Sí, fue por la resolución de lesivo que  
8 decidieron quitarnos el crédito.

9 P ¿Y cómo afectó esto a las operaciones de  
10 la empresa?

11 R Complicó nuestras operaciones dado que los  
12 servicios de esta empresa solían ser contratados los  
13 fines de semana por la noche. Teníamos --  
14 funcionábamos las 24 horas del día. Y cuando nos  
15 pidieron la entrega de efectivo por adelantado, se  
16 complicaba porque teníamos que esperar hasta el  
17 lunes para emitir el pago anticipado. Esto demoraba  
18 el tráfico, las operaciones. Se complicaba.

19 P ¿Puede pasar ahora al separador 7, C35C,  
20 que es una carta de ALTRACSA con fecha 7 de  
21 septiembre de 2006? Y allí dice que debido a la  
22 resolución de lesivo decidieron que todo servicio de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 arrendamiento de maquinaria en el futuro será  
2 cancelado por adelantado. ¿Nos puede explicar a qué  
3 hace referencia esta transacción con ALTRACSA?

4 R Sí, ALTRACSA es una empresa que arrienda  
5 equipamiento, maquinarias de gran porte y es una  
6 situación similar a la de MAQCISA.

7 Utilizamos sus equipos para preparar los  
8 ríos adelantándonos a la estación o la temporada de  
9 lluvias.

10 Y con lesivo -- lesivo, perdón, también  
11 tuvimos que adelantar efectivo y hubo complicaciones  
12 en nuestra operación dado que no podíamos llamarlos  
13 para hacer esto con anterioridad. Había que  
14 llamarlos sin demasiada antelación y comenzamos a  
15 tener estas inundaciones, con lo cual se comenzó a  
16 complicar. Es más fácil limpiarlos que prevenirlos  
17 y muchas veces así demoramos el tráfico y tuvimos  
18 que interrumpir el tráfico con bastante frecuencia.

19 P ¿Puede pasar ahora al separador 6 C35B,  
20 una carta del 4 de septiembre de 2006 de ENASA donde  
21 se solicita que las órdenes de diésel se paguen por  
22 adelantado o al ser presentadas debido a la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 declaración de lesivo?

2                   ¿Puede usted explicar a qué hace  
3 referencia esto y cómo repercute en la situación?

4           R     Sí, ENASA es un proveedor de combustible.  
5 Es la misma situación. No fue nuestro proveedor  
6 principal, por así decirlo, en referencia a otras  
7 empresas como Shell y Texaco. Pero eran empresas  
8 que utilizábamos por ejemplo para pedidos de  
9 cantidades más pequeñas de combustible.

10                   Cuando perdimos el crédito con nuestros  
11 abastecedores principales comenzamos a trabajar más  
12 con estas personas. Eran más costosos sus servicios  
13 pero eran los únicos proveedores que tenían  
14 volúmenes más pequeños de combustible.

15                   Pero también había que ofrecerles el  
16 efectivo con antelación. Al menos estaban  
17 dispuestos a trabajar con nosotros. Pero así  
18 también se hizo más cara la operación y tuvimos que  
19 recabar el dinero para comprar todo esto.

20           P     Usted mencionó la falta de crédito con  
21 otras empresas. ¿A cuáles hacía referencia?

22           R     Bueno, nosotros trabajábamos con cuatro

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 abastecedores principales: Shell, Texaco, Puma  
2 Energy o Puma Oil, entre otras.

3 P Pasemos C35E en el separador número 9 de  
4 la carpeta.

5 R Muy bien.

6 P Esta es una carta del 12 de septiembre de  
7 2006 de Induex. ¿Correcto?

8 R Sí.

9 P ¿Y a qué hace referencia esta carta?

10 R Induex es el único abastecedor con el cual  
11 podíamos trabajar para comprar durmientes después de  
12 la declaración de lesivo. Los proveedores de  
13 durmientes además del adelanto de efectivo  
14 solicitaban adelanto de los durmientes antes de la  
15 entrega porque tenían que comprar la madera y  
16 prepararlos.

17 Entonces al menos esta empresa estaba  
18 dispuesta a entregar todo el pedido tras el pago de  
19 este dinero sin solicitar un pago por adelantado,  
20 pero siempre era efectivo por adelantado al momento  
21 de la entrega. Y es la única empresa con la cual  
22 podíamos trabajar después de la declaración de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 lesivo.

2 P Pasemos ahora a C35F, separador 10. Esta  
3 es una carta de octubre 2006 de REINTER donde se  
4 rehúsan a ofrecer a FVG servicios de transporte en  
5 adelante debido a la declaración de lesivo.

6 REINTER nos suministraba transporte  
7 caminero para los contenedores que exportábamos  
8 desde el puerto para nuestros clientes.

9 (Se suspende la interpretación.)

10 R Sí, REINTER es una empresa que está  
11 dedicada al transporte, y nosotros los contratamos  
12 para realizar el transporte de los contenedores de  
13 la estación de la ciudad de Guatemala a los puntos  
14 de nuestros clientes y viceversa. Y decidieron no  
15 seguir realizando transacciones comerciales con  
16 nosotros después de la declaración de lesivo.

17 Tenían ciertas inquietudes en relación con  
18 nuestra capacidad a largo plazo de permanecer en el  
19 mercado, con lo cual tuvimos que contratar a otras  
20 empresas transportadoras camioneras pequeñas porque  
21 -- y esto complicó todo porque en lugar de estar  
22 trabajando con un solo abastecedor estábamos

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 trabajando con tres o cuatro lo cual complicaba  
2 también la entrega de los productos y aumentó el  
3 precio. Estas personas no tenían seguro. Teníamos  
4 que pagar el seguro. Complicó también nuestro  
5 funcionamiento.

6 P ¿Es justo decir que como resultado de la  
7 declaración de lesivo Ferrovías cesó de trabajar con  
8 los principales abastecedores de bienes y servicios,  
9 los cuales estaban solicitando el pago por  
10 adelantado?

11 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Voy a  
12 objetar aquí, porque esto asume datos. Él está  
13 diciendo todos los proveedores principales y los  
14 clientes de Ferrovías, y esto no se encuentra como  
15 parte de las pruebas. Tenemos prueba de que algunos  
16 clientes, con lo cual presento una objeción a la  
17 naturaleza de la pregunta.

18 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Bueno,  
19 lo voy a parafrasear.

20 ¿Podría decir usted cuál fue el resultado  
21 de la Declaración de Lesivo en relación con las  
22 relaciones comerciales de la empresa con sus

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 principales proveedores de bienes y servicios?

2 R La mayoría de los proveedores principales  
3 nos cortaron el crédito y nos colocaron en una  
4 situación en la cual teníamos que pagar por  
5 adelantado. Y esto también complicó nuestras  
6 operaciones dado que debíamos primero recaudar el  
7 dinero antes de contratar los servicios.

8 Esto llevó a demoras. Como estaba  
9 explicando, estas demoras tuvieron otros efectos en  
10 nuestros clientes y una empresa como la propia, una  
11 empresa de ferrocarril no puede operar con entrega  
12 contra reembolso al menos a largo plazo.

13 P Pasemos ahora a C35E que se encuentra en  
14 el separador 8 de su carpeta. Bien. D, perdón,  
15 C35D. Es una carta del 11 de septiembre de 2006 del  
16 Banco La República. ¿A qué hace referencia esta  
17 carta?

18 R Este es un préstamo que habíamos  
19 solicitado para la construcción de un parqueo en una  
20 de nuestras estaciones en Gerona, en la ciudad de  
21 Guatemala. Se nos negó el crédito debido a la  
22 Declaración de Lesivo y no pudimos llevar adelante



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 el proyecto y perdimos la oportunidad de ingresos  
2 adicionales.

3 P ¿Y la Declaración de Lesivo tornó  
4 imposible para Ferrovías obtener préstamos u otras  
5 fuentes de financiamientos de los bancos?

6 R Sí, seguro que sí. Los bancos tienen  
7 procedimientos similares y requisitos similares para  
8 conceder préstamos, y este es uno de los ejemplos.

9 Nosotros habíamos entendido que no  
10 estábamos sujetos al crédito de los bancos ya.

11 P Pasemos ahora a hablar brevemente sobre  
12 cómo afectó la resolución de -- la Declaración de  
13 Lesivo la relación con los clientes y las  
14 operaciones comerciales de FVG.

15 Pasemos al separador número 4 ahora. Esta  
16 es una carta del 13 de septiembre de 2006 de Aimar.  
17 ¿Nos puede decir a qué hace referencia esta carta?

18 R Aimar representa una de las transportistas  
19 más importantes a nivel del mundo. APL, y estaban  
20 preocupados por esta Declaración de Lesividad y cómo  
21 esto podría recortar sus operaciones comerciales con  
22 nosotros. Y nosotros comenzamos a perder clientes.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Este es uno de los ejemplos que ocurrió con ésta y  
2 otras empresas.

3 P ¿Y otros clientes ferroviarios también  
4 redujeron sus operaciones después de la Declaración  
5 de Lesividad?

6 R Sí todo el sector de contenedores también  
7 redujo sus actividades, en especial en lo que tiene  
8 que ver con los contratos a largo plazo y los  
9 contratos que realmente nos interesaban porque  
10 podíamos pronosticar nuestras ventas. Teníamos  
11 contratos anuales, como por ejemplo todas las ONG  
12 que trabajaban con USAID Services, Casualty Richie's  
13 Services, Save the Children, Care Share. Teníamos  
14 contratos con todas estas y éramos la única  
15 transportista en Guatemala que estaba trabajando con  
16 todas estas transportistas. Y estos contratos  
17 simplemente no fueron renovados al comienzo del año  
18 entrante. Los perdimos.

19 P Hablemos un poquito sobre las nuevas  
20 oportunidades comerciales que se perdieron debido a  
21 la Declaración de Lesivo.

22 ¿Podría en primer lugar describir qué es

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 lo que también provocó la Declaración de Lesivo en  
2 torno a la pérdida de nuevas operaciones comerciales  
3 dentro de Ferrovías?

4 R Sí. Siempre contamos con la oportunidad  
5 de crecer en lo que hace a los bienes inmobiliarios  
6 y también al ferrocarril. Y simplemente no pudimos  
7 seguir creciendo. Se destruyeron nuestras  
8 operaciones.

9 P Les voy a mostrar esta diapositiva para  
10 ayudarlo un poquito. Se utilizó en el argumento de  
11 apertura. ¿Podría describir un poquito qué son  
12 estas empresas?

13 R Sí, Unisuper es una cadena de  
14 supermercados importante. Tiene diferentes  
15 instalaciones en diferentes lugares. Ellos pensaron  
16 en utilizar nuestros almacenes. Nosotros estuvimos  
17 en conversaciones con ellos, pero después de la  
18 Declaración de Lesivo se decidió que no se hacía  
19 más.

20 Parking and Offices Leases. Estamos  
21 hablando de este emprendimiento de estacionamiento y  
22 oficinas en Gerona. Teníamos que buscar a personas

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 para que lo hicieron en lugar de crear esto. Estas  
2 tres personas se acercaron a nosotros para llevar  
3 adelante el emprendimiento. Mostraron interés pero  
4 finalmente no pudimos llegar a un acuerdo dado que  
5 estaban preocupados por las inversiones a largo  
6 plazo en la propiedad como resultado de la  
7 Declaración de Lesivo.

8 El señor Ricardo Alejo tiene uno de los  
9 parques temáticos en la costa sur más bonitos,  
10 Retalhuleu. Es uno de los más importantes  
11 coleccionistas de productos de la Guerra de la  
12 Galaxias, es el segundo en importancia del mundo. Y  
13 simplemente fue desalentado después de la resolución  
14 de lesividad.

15 Mærsk...

16 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):

17 Discúlpeme que lo interrumpa. Pero quiero asegurarme  
18 de que yo deje plasmada mi objeción.

19 El señor Senn está declarando aquí en lo  
20 que hace a las razones por las cuales todas estas  
21 personas decidieron dejar de realizar transacciones  
22 comerciales con Ferrovías. No sé cómo es que sabe

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 todo esto. No se establecieron los fundamentos para  
2 ello y ninguna de estas personas fueron  
3 suministradas a la demandada para cuestionarlas,  
4 preguntarles si realmente tenían intención de operar  
5 con RDC Ferrovías en el futuro por qué la  
6 Declaración de Lesivo es la razón por la cual  
7 dejaron de estar interesados, qué es lo que se les  
8 dijo sobre el efecto de la declaración de lesivo y  
9 algunos otros factores por los cuales este Tribunal  
10 debiera tener la posibilidad de evaluarlo antes de  
11 que ustedes acepten una declaración, la declaración  
12 del señor Senn en lo que hace al efecto que tendría.

13           Entonces le voy a pedir que lo saque, que  
14 no lo tenga en cuenta o que al menos tenga en cuenta  
15 que hay muchas deficiencias sobre la base de lo que  
16 acaba de decir.

17           SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):    En  
18 primer lugar, usted tiene este testimonio del señor  
19 Spiegeler en lo que hace a Unisuper.    Presentamos  
20 declaraciones del representante de la empresa.

21           SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):    Sí, le  
22 pedimos que lo presentaran, pero no se nos dio esa

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 información.

2 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Y en lo  
3 que hace a los demás, usted por cierto puede  
4 describir el fundamento de su conocimiento así como  
5 por qué estos individuos decidieron no proseguir con  
6 sus operaciones comerciales. Y él estaba a punto de  
7 describir estas empresas, pero el Tribunal puede  
8 determinar la validez de estas pruebas.

9 (Pausa.)

10 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
11 Lo vamos a aceptar en acta. Claramente vamos --  
12 tenemos la opinión de las partes y lo vamos a  
13 considerar según corresponde.

14 Bueno, para seguir con la agenda, ya  
15 pasaron sus quince minutos asignados.

16 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Pero él  
17 me está interrumpiendo a cada minuto.

18 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
19 Por favor, puede terminar.

20 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Muchas  
21 gracias, señor presidente.

22 Me gustaría mencionar rápidamente Mærsk,

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 porque es una transportista naviera muy importante,  
2 quizás las más grande del mundo. Estaban  
3 interesados en establecer una instalación para  
4 exportar alimentos, en especial melón con  
5 instalaciones de refrigeramiento y decidieron no  
6 seguir adelante.

7 P Muchas gracias, señor Senn.

8 Ahora usted puede responder a las  
9 preguntas de la otra parte.

10 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

11 Gracias.

12 Señor Orta.

13 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Gracias,

14 señor presidente.

15 Buenas tardes, señor Senn. ¿Cómo está  
16 usted?

17 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Muy

18 bien, gracias.

19 P Me gustaría comenzar con algunas preguntas  
20 sobre las cuestiones que usted acaba de declarar en  
21 el primer interrogatorio.

22 Usted mencionó que Ferrovías como

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 resultado de la Declaración de Lesivo sufrió una  
2 situación en la cual se tornó imposible gozar del  
3 crédito de cualquier institución financiera.

4                   ¿Es esto así?

5           R     Sí.

6           P     Ahora bien, a manera de prueba se  
7 suministró una carta de un banco, C35D, C35D, sobre  
8 lo cual el señor Stern le hizo una pregunta. Pero  
9 más allá de esta carta única que usted presentó al  
10 Tribunal con fecha 11 de septiembre 2006, ¿tiene  
11 usted alguna otra prueba de bancos que le negaron el  
12 crédito a Ferrovías después de la Declaración de  
13 Lesivo?

14           R     Este banco en particular fue el único que  
15 estaba dispuesto a aceptar nuestra solicitud. No  
16 tuvimos la necesidad de solicitar crédito antes de  
17 que esto sucediera. Nuestro crédito proviene de un  
18 banco o de un proveedor, pero independientemente de  
19 ello éramos personas que teníamos una buena  
20 calificación crediticia, y por ejemplo con nuestros  
21 proveedores de combustible teníamos una calificación  
22 crediticia mucho mayor a la que teníamos con Banco



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de la República. Y lo perdimos.

2 Entonces ya sea una institución financiera  
3 o un proveedor de combustible, nosotros establecemos  
4 el contacto personal para solicitar el crédito y una  
5 vez un contacto personal y un contacto telefónico  
6 también con las instituciones bancarias.

7 Y yo les pregunté si podrían considerar un  
8 préstamo y me dijeron: ni te molestes en intentarlo.  
9 Estas personas nos dijeron que lo considerarían. Lo  
10 intentamos y nos rechazaron la solicitud.

11 P Pero mi pregunta sigue siendo la misma:  
12 ¿tiene usted información sobre cualquier otro más  
13 allá del Banco de la República donde solicitó  
14 crédito después de lesivo y se le denegó?

15 R ...

16 P Permítame terminar la pregunta de manera  
17 que tengamos un acta limpia.

18 ¿Tiene usted alguna otra prueba para  
19 suministrar al Tribunal más allá de este ejemplo  
20 único con el Banco de la República donde usted  
21 presentó una solicitud y se le denegó el crédito  
22 después de la Declaración de Lesivo?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R No por escrito es la respuesta.

2 P Observé que gran parte de los documentos  
3 de las cartas sobre lo que el señor Stern le  
4 preguntó, entre estas cartas la más antigua tiene  
5 fecha 4 de septiembre de 2006, y todas son  
6 posteriores al 4 de septiembre de 2006. El resto es  
7 posterior.

8 Esto fue después de la publicidad pagada  
9 que Ferrovías comunicó o publicó en los diarios  
10 principales de Guatemala. ¿Es esto correcto?

11 R El 4 de septiembre hubo una publicación.  
12 ¿Eso es lo que me está preguntando?

13 P Bueno, yo creo que hay algunas preguntas  
14 sobre cuándo exactamente se hizo esta publicidad.  
15 Pero creemos que como tarde fue el 4 de septiembre  
16 de 2006, según las pruebas que tenemos.

17 Y mi pregunta es: Todas estas cartas que  
18 fueron presentadas a usted por estos clientes  
19 proveedores, etcétera, tienen fecha posterior a la  
20 publicidad pagada de la empresa con una excepción:  
21 C35A. Todas las demás están fechadas  
22 posteriormente. ¿Es esto correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí, es correcto.

2 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Para  
3 que conste en acta hay una de ENASA del 4 de  
4 septiembre de 2006.

5 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Y el  
6 comunicado de prensa que usted publicó tiene una  
7 fecha del 28 de agosto de 2006, lo tenemos aquí en  
8 pantalla.

9 Como puede ver usted, esa es la fecha, 28  
10 de agosto de 2006. ¿Correcto?

11 R Sí, correcto.

12 P Y ahora pasamos a la derecha. Quiero  
13 destacar algo. ¿Puede destacar aquí donde dice  
14 "Anuncio pagado"? Esto es algo que Ferrovías pagó  
15 para publicar en el diario. ¿Correcto?

16 R Sí.

17 P Y al menos en este caso la fecha es el 4  
18 de septiembre de 2006. Y parece que este fue  
19 publicado en Prensa Libre, que es uno de los  
20 periódicos más populares en Guatemala. ¿Correcto?

21 R Correcto.

22 P Señor Senn: le quiero hacer preguntas

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 sobre diferentes temas. ¿Puede pasar a C22, que es  
2 el contrato 402, y destacar allí la cláusula 13? A  
3 ver, vamos a tratar de ayudar al señor Senn.

4 Mientras Camila busca el documento,  
5 también lo tenemos aquí en pantalla, pero lo puede  
6 ver de la manera que para usted sea la más  
7 conveniente.

8 Y según entiendo, señor Senn, Ferrovías y  
9 RDC toman la posición en este caso de que usted sólo  
10 tenía una obligación de restablecer la fase 1 del  
11 proyecto de restablecimiento del ferrocarril de seis  
12 fases. Y solamente tenía que restablecer las fases  
13 2, 3, 4 y 5 si usted determinaba que esto era viable  
14 desde el punto de vista económico. ¿Es ésta su  
15 posición?

16 R No, esa es no es la posición. Teníamos  
17 plazos en cada una de estas fases.

18 P Entonces explíqueme en su opinión cuáles  
19 eran las obligaciones para el restablecimiento o la  
20 renovación.

21 R Nos habíamos comprometido a restablecer  
22 algunos segmentos del derecho de vía ferroviario de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 manera total o parcial según la fase. Ese fue el  
2 acuerdo y había un plazo para cada uno de ellos y  
3 eso es lo que yo entiendo, y esto es lo que se dice  
4 en el contrato.

5 P ¿Cuáles acordó restablecer completamente y  
6 cuáles parcialmente?

7 R Yo tendría que leer, yo entiendo que en la  
8 primera fase se acordó una rehabilitación completa.  
9 Y si me permiten leer de las distintas fases...

10 P Bueno, ahora le estoy mostrando la  
11 cláusula décimo tercera. Y si puede resaltar la  
12 mayor parte o la totalidad, si puede, de la cláusula  
13 décimo tercera. Al menos si puede llegar hasta la  
14 fase 4.

15 Bueno, le digo que cada una de las fases  
16 de rehabilitación tiene un texto parecido. Cada una  
17 hace referencia al segmento indicado y después dice:  
18 se iniciará dentro de determinado plazo. Y cada uno  
19 tiene una fecha distinta. Y luego dice: transporte  
20 de carga -- transporte ferroviario de carga se  
21 ofrecerá al menos en un segmento dentro de los seis  
22 meses siguientes a la fecha que haya dado inicio a

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 la fase tal. Y todos se leen igual.

2                   ¿Entonces es la postura de su empresa que  
3 sólo tenían una obligación de empezar la  
4 rehabilitación en una determinada fase y sólo  
5 rehabilitar el ferrocarril durante un segmento, sea  
6 cual sea el significado de esto y que no tenían la  
7 responsabilidad de o la obligación de completar la  
8 fase? ¿Eso es lo que alega?

9           R     No, eso no es lo que yo entiendo.

10                   Lo que yo entiendo y lo que afirma el  
11 contrato es que teníamos la obligación en algunas de  
12 estas fases de iniciar la rehabilitación y luego  
13 proporcionar servicio en una parte del segmento para  
14 lo cual había un plazo.

15                   Este es un contrato de 50 años y el  
16 Gobierno y nosotros estuvimos de acuerdo a ciertos  
17 trabajos mínimos de rehabilitación en diferentes  
18 partes del derecho de vías durante los primeros  
19 quince años. Y es ahí que se aplican estas fases.

20                   Podríamos haber hecho más en caso que  
21 fuera necesario, más pero no menos, pero hay hasta  
22 una parte del derecho de vía que no se menciona

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 aquí, no es que no lo teníamos, pero éstos eran los  
2 mínimos que acordamos había que llevar a cabo.

3 P ¿Usted está de acuerdo con que su empresa  
4 tenía la obligación una vez que habían empezado a  
5 rehabilitar una fase de seguir adelante y completar  
6 la rehabilitación de esa fase?

7 R Era para que nosotros decidiéramos.  
8 Dependía de la necesidad. Esta era una empresa, no  
9 íbamos a simplemente gastar el dinero, entregar un  
10 dinero si no se necesitaba. Estábamos de acuerdo y  
11 era un acuerdo mutuo con el Gobierno que íbamos a  
12 empezar a rehabilitar el servicio. La primera fase  
13 fue para toda la longitud y para las otras fases  
14 había un plazo para cumplir un mínimo. Y eso es lo  
15 que se dice.

16 P Pero el texto respecto de la fase 1 es lo  
17 mismo que 2, 3, 4 y 5. Todos dicen que deben  
18 iniciar la rehabilitación para cierta fecha y que  
19 tenían que iniciar el servicio de transporte dentro  
20 de seis meses siguientes a la fecha de inicio del  
21 trabajo de rehabilitación. Todos dicen igual.

22 R Así es.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿Pero usted entendía que en cuanto a la  
2 primer fase había que hacer una rehabilitación  
3 completa y en las otras fases no?

4 R Eso es lo que dice.

5 P Bueno, supongo que el Tribunal podrá ver y  
6 decidir qué es lo que dice. Pero a mí se me hace  
7 que todos se leen igual.

8 Si usted entiende eso respecto de la  
9 primera fase sobre la base del texto, entonces debe  
10 concluir igual respecto de las fases 2, 3, 4 y 5,  
11 porque todas usan la misma redacción.

12 R ¿Cuál es la pregunta?

13 P Lo que estoy intentando entender aquí,  
14 Guatemala hizo una licitación para la rehabilitación  
15 y modernización de su ferrocarril. Y yo pregunto si  
16 la postura de la empresa es que podía empezar un  
17 trabajo de rehabilitación de una milla, de 80 millas  
18 que podrían constituir una fase. Y con tal que  
19 rehabilitara la vía y que tenía transporte  
20 ferroviario para esa milla, entonces completaba  
21 su -- cumplía con sus obligaciones contractuales en  
22 virtud del convenio. ¿Esa es su postura?



- VERSIÓN CORREGIDA -

1           R     Es su obligación cumplir ese requisito  
2 dentro de ese plazo. Podríamos hacer más, por eso  
3 teníamos 50 años. Pero lo que nos dieron era un  
4 derecho de vía, teníamos que montar las vías y  
5 teníamos que tener mucho cuidado en cuanto a cómo  
6 gastábamos el dinero y cómo invertíamos el dinero.  
7 Y por eso se acordó de esa manera, según yo  
8 entiendo, porque no se puede simplemente realizar la  
9 inversión sin saber si la empresa va a tener los  
10 negocios esperados. Son grandes inversiones y  
11 entiendo que por eso se negoció.

12                 La intención no era simplemente trabajar  
13 una milla. Todo se tuvo que acordar mutuamente y  
14 para lograr estas fases no sólo podíamos informar al  
15 Gobierno sino necesitábamos su reconocimiento y su  
16 aprobación. Y lo teníamos.

17           P     Bueno, el Tribunal va a escuchar el  
18 testimonio del interventor de la época que creo que  
19 tiene otro punto de vista. Pero en este momento  
20 estoy enfocándome en lo que usted entendía sobre la  
21 base de lo que usted entendía sus obligaciones o las  
22 obligaciones de la empresa en virtud de este

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 contrato.

2 Al final de los 50 años del contrato era  
3 perfectamente aceptable que Guatemala a su modo de  
4 ver no tuviera un servicio ferroviario de alcance  
5 nacional.

6 R Nosotros estábamos dedicados a rehabilitar  
7 todo lo que podíamos rehabilitar. Pero las fases  
8 sólo significaban que teníamos la obligación de  
9 realizar tanto trabajo en los primeros 15 años y no  
10 había plazo para lo que queríamos hacer después.

11 P ¿Entiende usted que si no hubieran llevado  
12 a cabo la rehabilitación en una determinada fase,  
13 que tenían la obligación de volver las tierras que  
14 les habían cedido para llevar a cabo la  
15 rehabilitación a FEGUA?

16 R Si era un punto de acuerdo mutuo, entonces  
17 sí.

18 P Bueno, pasemos a la cláusula 16. Olvídense  
19 si era un punto de acuerdo mutuo. Si no cumplían la  
20 rehabilitación en una determinada fase, ¿no tenían  
21 la obligación de devolver el terreno o la tierra a  
22 FEGUA?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           R    Yo tendría que leer esta cláusula para  
2 contestar bien.

3           P    Entonces le remito a la cláusula décimo  
4 sexta, 2.

5           R    ¿16 dijo, verdad?

6           P    Sí.

7                    Y para que conste en actas, es la cláusula  
8 décimo sexta del contrato 402, que es el anexo C22  
9 en inglés. Tiene -- bueno, el título de la cláusula  
10 es "Sanciones".

11          R    Ya lo leí.

12          P    ¿Entonces usted entiende que tenían la  
13 obligación de devolver a FEGUA las tierras en las  
14 que no restauraban o rehabilitaban el servicio  
15 ferroviario?

16          R    Rehabilitar y ofrecer el servicio. Y esto  
17 tiene que ser de acuerdo con los requisitos de cada  
18 fase.

19          P    Sí, entonces si no llevan a cabo y  
20 rehabilitaban el servicio en determinada fase tenían  
21 que devolver las tierras a FEGUA. ¿Correcto?

22          R    Sí, correcto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           P    Ahora le quiero hacer algunas preguntas  
2    acerca de la segunda fase.    Vamos a ver el anexo  
3    C61. Yo entiendo que ustedes alegan que cumplieron  
4    las obligaciones de restauración de la fase 2.    Eso  
5    es lo que usted -- bueno, cuando digo usted pregunto  
6    por la empresa FVG.    ¿Es lo que alega FVG?

7           R    Sí.

8           P    ¿Sí?

9           R    Sí.

10          P    Entonces entiendo que este documento es lo  
11    que han mostrado como la prueba para sustentar esa  
12    conclusión.

13                    Antes de entrar a lo que dice el documento  
14    tengo una pregunta acerca de qué es exactamente lo  
15    que se hizo en la segunda fase.

16                    Yo entiendo que en la segunda fase su  
17    empresa puso las vías para que el tren que opera en  
18    México pudiera entrar al territorio guatemalteco,  
19    descargar la carga y luego salir de territorio  
20    guatemalteco.    ¿Esa es la medida de la  
21    rehabilitación que se llevó a cabo en la fase 2?

22          R    En esa época sí.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           P     Cuando usted dice en esa época, ¿se ha  
2     hecho más trabajo de rehabilitación?

3           R     Usted hace referencia a esta carta. Esta  
4     carta es la aprobación de lo que se hizo dentro del  
5     plazo.

6           P     No, yo dije antes de llegar a la carta.

7           R     Perdón, se me había entregado la carta.

8           P     Está bien.

9                     Mi pregunta es qué trabajo de  
10    rehabilitación se ha hecho por parte de la empresa  
11    para la fase 2.

12                    Como dije, yo entiendo que se puso o se  
13    hizo un trabajo de rehabilitación sobre una parte de  
14    la vía cerca de la frontera entre Guatemala y México  
15    para que el tren mexicano pueda entrar al territorio  
16    guatemalteco, descargar y volver a México. ¿Es  
17    correcto?

18           R     Sí, pero hicimos más. Hubo unas diez  
19    millas adicionales de vías férreas que entraban al  
20    territorio guatemalteco para servir otros clientes.

21           P     ¿RDC/FVG opera un tren en la fase 2 en la  
22    actualidad?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R No, teníamos un contrato con el tren  
2 mexicano.

3 P ¿Entonces el tren mexicano entra, descarga  
4 y se va?

5 R Sí.

6 P ¿Y usted alega que eso satisface sus  
7 obligaciones de rehabilitación en la fase 2?

8 R Sí, y tal es reconocido por FEGUA.

9 P ¿Y también alega que por lo tanto puede  
10 cortar y explotar el resto del inmueble de la fase 2  
11 durante el resto de los 50 años de usufructo, esto  
12 de acuerdo con el contrato?

13 R Nosotros cumplimos con el plazo para  
14 rehabilitar los mínimos, y el Gobierno lo aceptó. Y  
15 venimos con miras a rehabilitar más después. Es un  
16 contrato de 50 años. La idea habría sido desde el  
17 comienzo, si fuera conveniente para la empresa y  
18 para los clientes realizar más, lo habríamos hecho.  
19 Y es lo que siempre consideramos respecto de la  
20 costa sur.

21 P Y yo entiendo, y ha habido muchas pruebas  
22 en cuanto a que había planes para rehabilitar la vía

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 férrea hacia la costa sur, que es parte de la  
2 segunda fase. Pero mi pregunta es si usted mantiene  
3 o en este caso que independientemente de si fueron o  
4 no exitosos los planes para restaurar la costa sur  
5 que la empresa podía guardar la totalidad de ese  
6 terreno y seguirlo utilizando para fines  
7 inmobiliarios y otros aun cuando no hubiera ningún  
8 tren de RDC/FVG operando sobre esa vía o en ese  
9 terreno.

10 R Bueno, el contrato no dice nada al  
11 contrario.

12 P ¿Entonces esa es su postura?

13 R Sí.

14 P Vamos a mostrar el C62.

15 Ahora, en lo que hace a la fase 3, la  
16 empresa Ferrovías y RDC, o RDC debo decir en este  
17 caso, ha presentado este documento que es el C62.  
18 Esta es una traducción. Y en ese documento --  
19 bueno, primero, ¿qué dice usted respecto de la fase  
20 3? ¿La han completado? ¿Tienen la obligación de  
21 completarlo?

22 R Nosotros teníamos la obligación en virtud

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 del contrato, igual que el Gobierno o de la misma  
2 manera en que el Gobierno tenía la obligación de  
3 proporcionarnos un derecho de vía.

4 Después de presentar informes técnicos e  
5 información al Gobierno acerca de la imposibilidad  
6 de hacerlo sin el derecho de vía, o sea no podíamos  
7 rehabilitar el derecho de vía si tal nunca existía,  
8 entre otras preocupaciones.

9 Se nos excusó de la responsabilidad de  
10 cumplir con esa fase en esa fecha concreta.

11 P ¿Entonces la empresa mantiene que por lo  
12 tanto no iba a realizar ningún trabajo de  
13 rehabilitación en la fase 3?

14 R A esta fecha no.

15 P ¿O nunca?

16 R No, la carta dice aquí que por lo tanto es  
17 imperativo para ambas empresas mantener una  
18 comunicación constante para poder determinar la  
19 factibilidad comercial de la fase 3 en el futuro. Y  
20 obviamente es una referencia al plazo del contrato.

21 P Entonces a su manera de ver cuando su  
22 obligación de devolver las tierras a FEGUA, las de



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 la fase 3, ¿cuándo se dispararía esta disposición?

2 R Nunca. No había terreno. ¿A qué tierras  
3 se refiere? Ese es exactamente el problema. ¿Su  
4 pregunta es una referencia a la tierra en la fase 3?  
5 No se dio tierra de FEGUA. Entonces no entiende la  
6 pregunta.

7 P ¿Entonces usted no entiende que toda la  
8 tierra que se dio en relación con la fase 3 no era  
9 tierra de FEGUA? ¿Ese es su punto?

10 R Sí, ese fue exactamente el problema. No  
11 había tierras.

12 P ¿Entonces en la actualidad no tiene  
13 derecho en ningún terreno respecto de la fase 3?

14 R No.

15 P ¿Y qué pasa con la fase 4 y 5?

16 R Ahí es diferente.

17 P ¿Cuándo se dispararía su obligación de  
18 devolver esas tierras en virtud del contrato?

19 R Pues lo que yo entiendo es que la empresa  
20 ha dicho que no tenía ninguna intención de  
21 rehabilitar las fases 4 y 5.

22 P No es lo que yo entiendo.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):  
2 Objeción. Es una afirmación del doctor Orta, no es  
3 una referencia a ninguna prueba que conste en acta.

4 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Bueno,  
5 en cuanto a la fase 4 se suponía que iban a empezar  
6 la rehabilitación en el 2007. Y aquí estamos en el  
7 2011.

8 R Disculpe. Hemos estado hablando de  
9 diferentes cosas aquí. Necesito poder entender su  
10 pregunta.

11 P ¿Entonces está de acuerdo que a estas  
12 alturas tienen la obligación de devolver las tierras  
13 de la fase 4 a FEGUA?

14 La fase 4 de acuerdo con la cláusula 13  
15 debió haberse iniciado en el 2007.

16 R Necesito recordar a qué parte del derecho  
17 de vías se hace referencia ahí.

18 P ¿Está de acuerdo con que a estas alturas  
19 tiene la obligación de devolver esas tierras a FEGUA  
20 no habiendo cumplido con la obligación de  
21 rehabilitar el servicio ferroviario en ese  
22 territorio y cuatro años después del acuerdo?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Yo quisiera saber a qué tierra se refiere,  
2 porque creo que ya se ha cumplido con esa  
3 obligación.

4 P La fase 4. ¿Usted mantiene que han  
5 rehabilitado el servicio ferroviario en la fase 4?

6 R Sí, necesito verificarlo.

7 P RDC ha dicho en este caso que no han  
8 iniciado la rehabilitación de la fase 4, ¿y usted  
9 mantiene -- está diciendo lo contrario?

10 R No, simplemente quisiera hacer un  
11 comentario. Dice que esta cláusula solamente indica  
12 las fases, indican la parte.

13 P Pero usted, señor, es el gerente general  
14 obviamente sabe qué es lo que ha empezado, dónde ha  
15 habido rehabilitación en esta...

16 R ...

17 P Me está interrumpiendo, déjeme hacer la  
18 pregunta. Si no -- no tiene que leer el contrato.

19 Usted no tiene que leer el contrato para  
20 saber si han rehabilitado la fase 4. Usted es el  
21 gerente General de Ferrovías. Usted sabe que no lo  
22 han hecho.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           R    Yo sé que con antelación habíamos  
2 rehabilitado una parte de ese segmento del  
3 ferrocarril porque es la parte que va de la estación  
4 central a la costa sur. Y nosotros sí rehabilitamos  
5 cinco millas en esa parte, esto antes de vencerse el  
6 plazo. Eso es lo que quería decir.

7           P    ¿Y han restaurado el servicio ferroviario?

8           R    Teníamos servicio ferroviario ahí hasta  
9 que nos obligaron a parar las operaciones.

10          P    Ahora, ¿está de acuerdo que debería de  
11 devolver esa tierra a Guatemala?

12          R    Cumplimos con el plazo.

13          P    Entonces es suyo durante el resto de los  
14 50 años. ¿Es lo que mantiene?

15          R    Sí. Entonces en virtud del contrato. Sí.

16          P    Pasemos a otro tema.

17                Su cliente o debo decir su empresa ha  
18 formulado realizado ciertas alegaciones en relación  
19 con lo que se ha llamado en este caso una  
20 conspiración para beneficiar al señor Ramón Campollo  
21 al quitarle su concesión por medio de la Declaración  
22 de Lesividad.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1                   Hemos conversado acerca de una presunta  
2 amenaza realizada por el señor Pinto en una reunión  
3 en marzo del 2005, así como un acuerdo de opción  
4 enviado por el señor Pinto a su empresa. ¿Usted  
5 conoce ese acuerdo de opción, verdad?

6           R        Conozco una propuesta que él presentó.

7           P        Ahora le voy a remitir a C100, que es un  
8 correo electrónico que usted escribió en relación  
9 con esa propuesta. C100.

10                   Para que conste en actas, es un correo  
11 electrónico que usted envió a Henry Posner el 6 de  
12 abril de 2005 con copias a Bill Duggan y Bob  
13 Pietrandrea.

14           R        Correcto.

15           P        Ahora, en este documento usted está  
16 haciendo referencia a una llamada telefónica que  
17 recibió, está informando sobre una llamada que  
18 recibió de un señor Héctor. ¿Es Héctor Pinto?

19           R        Sí.

20           P        Y ahí usted está informando que el señor  
21 Pinto le llamó para decir que independientemente de  
22 lo que decida Ferrovías acerca de firmar o no este

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 documento -- ¿y para estar claro el documento al que  
2 está haciendo referencia es la propuesta que había  
3 recibido del señor Pinto de Desarrollos G?

4 R Correcto.

5 P Y él dice que independientemente de lo que  
6 nosotros decidimos acerca o en cuanto a firmar esa  
7 propuesta, no se puede firmar en la actualidad  
8 quizás después, por algunas ilegalidades en nuestro  
9 contrato. ¿Usted ve lo?

10 R Sí, lo veo.

11 P Entonces el señor Pinto le llamó el 5 de  
12 abril para decirle eso. ¿Es correcto?

13 R Es correcto.

14 P Y él dijo que quería pasar a visitarlo ese  
15 día, el 5 de abril para informarle del punto de  
16 vista legal del Ministerio respecto del contrato.  
17 ¿Es correcto?

18 R Sí.

19 P Y además le dijo que él quería ver si  
20 podían lograr un acuerdo con él para resolver estas  
21 ilegalidades. ¿Es correcto?

22 R Necesito leer esa parte.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Él dijo que quería informarle -- pasar hoy  
2 día e informarnos cuál es el dictamen jurídico del  
3 Ministerio y si logramos un acuerdo quizás podríamos  
4 resolver estas ilegalidades.

5 R Sí, es lo que informé.

6 P ¿También le solicitó que tuviera presente  
7 a su abogado, Pedro, Pedro Mendoza?

8 R Sí.

9 P ¿Es correcto?

10 R Es correcto.

11 P Y usted dijo que tenía la curiosidad de  
12 saber qué iba a decir.

13 R Sí.

14 P Y que había invitado al nuevo abogado que  
15 estaba manejando el arbitraje. ¿Es el arbitraje que  
16 estaba organizando en ese momento para presentar en  
17 contra de FEGUA?

18 R El arbitraje local, sí.

19 P O sea, todavía no se había iniciado.  
20 ¿Entonces estaban organizando ese arbitraje?

21 R Sí.

22 P ¿Y esa reunión ocurrió? ¿El señor Pinto

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 pasó para verlo el 6 de abril?

2 R No fue ese día. Me acuerdo que tuvimos  
3 una reunión después de esto en la oficina de Pedro.

4 P ¿Es en esa reunión que apareció el señor  
5 Luis Fuxet?

6 R Yo creo que sí.

7 P Ya hemos escuchado testimonios sobre esa  
8 reunión, pero en este momento le voy a hacer más  
9 preguntas sobre este correo electrónico. Si sigue  
10 más allá, donde dice "but after all", dice: pero  
11 después de todo Héctor me pidió formular una  
12 contrapropuesta si no nos gustaba el documento que  
13 ellos presentaron.

14 Cuando usted dice documento ahí, ¿está  
15 haciendo referencia a la propuesta entre Desarrollos  
16 G y Ferrovías, correcto?

17 R Sí, déjeme quitar aquí esta página. Sí.

18 P ¿Es correcto?

19 ¿De manera que el señor Pinto le había  
20 solicitado hacer una contrapropuesta en relación con  
21 esa propuesta que habíamos visto aquí de Desarrollos  
22 G?



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Sí.

2 P ¿Hicieron una contrapropuesta?

3 R Ya habíamos hecho una propuesta, es decir  
4 invitamos al señor Campollo a que formara parte de  
5 nuestra empresa como socio. Y luego Héctor presentó  
6 esta propuesta diferente, y él empezó, como usted  
7 dice, señalando algunas ilegalidades. Y como yo  
8 dije aquí, yo tenía curiosidad para saber de esas  
9 ilegalidades.

10 P Mi pregunta es si hicieron una  
11 contrapropuesta. Esa es la pregunta.

12 R Estoy contestando.

13 P ¿Sí o no?

14 R Necesito explicar. Nosotros no podíamos  
15 hacer una contrapropuesta. Es que él estaba  
16 confundiendo diferentes elementos aquí. Entiendo  
17 que esa es la pregunta que usted me está haciendo.  
18 Pero él llamó para decir: ha habido algunas  
19 ilegalidades en el contrato y él quiere una  
20 contrapropuesta.

21 A mí se me hacía que él nos estaba  
22 diciendo, nos estaba amenazando con la presencia de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 algunas ilegalidades de nuestro contrato que nunca  
2 mencionó, ni en esa reunión.

3 P ¿Ustedes hicieron una contrapropuesta?  
4 ¿Puede contestar esta pregunta?

5 R Nuestros abogados le explicaron en esa  
6 reunión que no era posible llegar a un acuerdo  
7 respecto de este documento porque esta, su  
8 propuesta, tenía algunas ilegalidades. Por eso no  
9 hicimos una contrapropuesta.

10 P ¿Entonces no hicieron contrapropuesta?

11 R No, porque estaba proponiendo cosas  
12 ilegales aquí.

13 P Usted dice que había ofrecido al señor  
14 Campollo a que fuera socio accionario en Ferrovías.  
15 ¿Le presentó algún plan de negocios en relación con  
16 esa oferta?

17 R No. Cuando él dijo que estaba interesado  
18 nosotros le dijimos que íbamos a considerar. Pues  
19 nunca dijo que tenía interés en comprar la empresa.  
20 Dijo que tenía interés en tener alguna medida de  
21 control de la empresa, de manera que nos ofreció que  
22 lo correcto era de ofrecerle y abrirle la puerta

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 para ser socio capitalista.

2 Y en esa reunión o en una de las reuniones  
3 que sostuvimos con él, él dijo que él prefería  
4 trabajar en forma independiente, no le gustaba tener  
5 socios. ¿Entonces por qué debíamos presentarle una  
6 propuesta?

7 P ¿Entonces no le presentaron un plan de  
8 negocios?

9 R No.

10 P ¿Nunca le presentaron un estado de los  
11 elementos financieros?

12 R No. Nosotros sí le dimos muchísima  
13 información acerca de la empresa cuando hicieron  
14 esto. Fue por medio de Héctor Pinto después y antes  
15 de tener reuniones con el señor Campollo.

16 P La única reunión que usted sostuvo con el  
17 señor Campollo fue en abril de 2001 directamente con  
18 el señor Campollo. ¿Verdad?

19 R ¿Abril de 2001?

20 P Sí.

21 R Yo ni estaba trabajando en la empresa.

22 P ¿Alguna vez tuvo una reunión directamente

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 con el señor Campollo?

2 R Dos veces.

3 P ¿Cuál y cuándo?

4 R Nos reunimos en diciembre de 2004 en  
5 Miami, y después tuvimos otra reunión en enero en  
6 Guatemala.

7 P ¿Estaba usted presente en la reunión de  
8 diciembre de 2004?

9 R ¿En Miami? Sí.

10 P Aparte de esa reunión, ¿cuándo fue la otra  
11 reunión?

12 R Tuvimos otra reunión en su oficina en  
13 Guatemala a inicios de 2005. Creo que fue en enero.

14 P En este correo electrónico usted habla de  
15 hacer posiblemente una contrapropuesta. Dice que  
16 esto tiene que serle presentado directamente a Ramón  
17 y a nadie más para evitar caer en su juego de  
18 malentendidos.

19 R Sí, lo veo.

20 P Después dice: "Enfrentémoslo, Ramón nunca  
21 expresará personalmente su intención plena de tomar  
22 nuestra empresa sin poner ningún tipo de fondos. No

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 le gustan los socios y no queremos pelear contra  
2 él." ¿Lo ve?

3 R Sí, lo veo.

4 P Preguntas al respecto.

5 Después de que esto se escribió en abril  
6 de 2005, entiendo que usted nunca habló directamente  
7 de este tema con el señor Campollo. ¿Es correcto?  
8 En cuanto a algo presencial, en persona, es decir  
9 tener un diálogo personal.

10 R No, todo se hizo a través de Héctor Pinto.

11 P ¿Recibió alguna vez una carta de Campollo  
12 diciéndole que Pinto estaba autorizado a  
13 representarlo?

14 R No, pero era muy obvio.

15 P ¿Era obvio que él trabajaba para él?  
16 Entiendo que usted entendía que él trabajaba para  
17 él. ¿Pero usted alguna vez recibió alguna  
18 comunicación por escrito de Campollo informándole  
19 que Pinto tenía autoridad para representarlo en  
20 estos temas?

21 R No necesitaba esto para aceptar las  
22 propuestas y comentarios de Pinto en cuanto a que él

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 tenía autorización de Campollo.

2 Yo estaba compartiendo con él información,  
3 porque estábamos considerando seriamente hacer algo  
4 con ellos. Compartí información con Héctor en  
5 cuanto a nuestros arrendamientos, a nuestros  
6 contratos, y muchos otros elementos de información  
7 privada de la empresa.

8 Cuando tuvimos la reunión de Campollo,  
9 Campollo sabía todo esto, así que era obvio que él  
10 le estaba informando a Campollo y él estableció las  
11 reuniones con Ramón en Miami y en Guatemala. Así  
12 que por qué debería haber dudado de esto.

13 P Cuando él dice que estaba al tanto de las  
14 cosas, ¿está hablando de Campollo? ¿Campollo sabía  
15 de sus reuniones con Pinto?

16 R Ambos.

17 P ¿Cómo sabe usted que Campollo sabía de las  
18 reuniones que usted tenía con Pinto? ¿Alguna vez  
19 habló usted con Campollo al respecto?

20 R Sí. Sí.

21 P ¿Cuándo?

22 R En la reunión de Miami y de Guatemala. Él

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ya estaba al tanto de muchas de las cosas que yo  
2 había solamente -- le había solamente dicho a  
3 Héctor.

4 P ¿La reunión de diciembre de 2004 en Miami?

5 R Sí.

6 P ¿Y la otra reunión en Guatemala cuándo  
7 fue?

8 R A inicios de 2005, quizás enero.

9 P Después de estas reuniones, ¿tuvo usted  
10 alguna comunicación con Campollo en donde él le  
11 indicó a usted que está bien que Héctor Pinto o  
12 Héctor Pinto está autorizado para hablar con usted  
13 en nombre mío en cuanto a posibles negociaciones del  
14 ferrocarril?

15 R No me reuní con el señor Campollo después  
16 de esas dos reuniones.

17 P Muy bien.

18 Pasemos al R173. ¿Recuerda haber recibido  
19 esta carta del señor Campollo de fecha 15 de abril  
20 de 2005?

21 R Sí, lo recuerdo.

22 P En ella Campollo le dice a usted: he

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 decidido no participar en el proyecto ferroviario  
2 que se me presentó en Miami. ¿Correcto?

3 R Correcto.

4 P Por parte de ciertos funcionarios de su  
5 empresa o de la empresa que usted representa.  
6 ¿Correcto?

7 R Sí, es correcto.

8 P Él le indica a usted aquí que no quiere  
9 otra participación en los proyectos ferroviarios que  
10 Ferrovías le presentó en Miami. ¿Correcto?

11 R Correcto.

12 P La razón que da es que la participación en  
13 otros negocios y el tiempo que tiene que pasar él en  
14 esos otros negocios no le permitirían realizar el  
15 esfuerzo necesario para que el proyecto que se le  
16 presentase fuese una realidad.

17 R Eso es lo que dice la carta.

18 P Eso es lo que le dijo usted ahí.

19 R Sí, él no estaba interesado en ser nuestro  
20 socio. No está interesado en lo que le propusimos en  
21 Miami.

22 P Vamos al R174. Este documento es una



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 carta de usted en donde le responde a la carta de  
2 Campollo. ¿Correcto?

3 R Un momento, por favor.

4 P ¿Lo ve allí? ¿Tiene fecha 18 de abril de  
5 2005?

6 R Sí.

7 P En esta carta usted dice: "Por la presente  
8 acuso recibo de tu correspondencia del 15 de abril  
9 próximo pasado". ¿Correcto?

10 R Correcto.

11 P "En donde usted nos informa de su decisión  
12 de no participar en el proyecto ferroviario que se  
13 le presentara en Miami por parte de nuestra  
14 empresa." ¿Correcto?

15 R Correcto.

16 P También dice usted que usted entendía y  
17 que también el señor Duggan entendía que había un  
18 interés mutuo en desarrollar en forma conjunta la  
19 línea de la costa sur, después del acercamiento  
20 inicial que había tenido unos meses antes con el  
21 señor Pinto. ¿Correcto?

22 R Correcto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿Y esta es la oportunidad comercial a la  
2 que usted hace referencia? ¿Es decir el interés  
3 mutuo en desarrollar la línea de la costa sur?

4 R Sí, Ramón estaba interesado con hacer algo  
5 en la costa sur. Esto es lo que nos dijo Héctor. Y  
6 esto lo confirmó también en la reunión. Nosotros le  
7 bien hemos que podríamos abrirle la puerta a él y  
8 considerarlo como socio.

9 P Aquí dice "interés mutuo", no dice que el  
10 interés solamente era de Campollo. FVG también  
11 tenía el interés de desarrollar la costa sur. ¿No?

12 R Sí, por supuesto.

13 P El último párrafo dice así:  
14 "Independientemente de la ausencia de una  
15 comunicación exitosa en las reuniones que celebramos  
16 con usted y con los otros ejecutivos de su grupo  
17 empresarial en diferentes ocasiones, lamentamos su  
18 decisión y comprendemos sus razones". Eso es lo que  
19 usted dijo.

20 R Sí, eso es lo que dije.

21 P Esto después de que él había hecho varias  
22 amenazas de tomar la empresa de ustedes. ¿Correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           R     Bueno, él nos presentó con esa oferta de  
2     Desarrollos G en condiciones que no eran aceptables.

3           P     Cuando usted dice que hubo una amenaza de  
4     Campollo para tomar la empresa, ¿usted se refiere a  
5     la propuesta de Desarrollos G?

6           R     Era una amenaza porque Héctor claramente  
7     lo dijo: a él no le gustaba que nosotros hayamos  
8     rechazado la propuesta. Él no estaba presentando  
9     una contribución monetaria a la empresa. Él  
10    simplemente estaba diciendo que quería nuestros  
11    derechos y que iba a luchar con el Gobierno. Y,  
12    bueno, nosotros le hicimos una propuesta a él, es  
13    decir que él fuera socio y que también incorporase  
14    fondos. Pero él quería nuestros derechos. Eso es  
15    ilegal, como explicó nuestro abogado. No se podían  
16    tomar los derechos sin contribuir ningún tipo de  
17    fondos a la sociedad.

18          P     ¿Recuerda usted que en la propuesta de  
19    Desarrollos G se había hablado de la posibilidad de  
20    compartir oportunidades empresariales relativas al  
21    usufructo y que habría negociaciones futuras  
22    respecto de los fondos que pudiesen entregarse a

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Ferrovías y también cuáles serían los términos de  
2 esas oportunidades empresariales ulteriores?  
3 ¿Recuerda eso?

4 R Recuerdo los términos generales de su  
5 propuesta, en donde él quería todos nuestros  
6 derechos a través de opciones preferenciales y sin  
7 compensación económica.

8 P El acuerdo dice que el tema de la  
9 compensación económica sería negociado en el futuro.

10 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):

11 Objeción. Que le muestren el documento, por favor.

12 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):

13 Simplemente le estoy pidiendo que me diga lo que  
14 recuerda.

15 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):

16 Entonces el abogado ha tergiversado las pruebas.

17 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): El

18 Tribunal ya lo ha visto al documento.

19 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):

20 Objeción. Está tergiversando las pruebas.

21 La parte de compensación no dice nada.

22 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Bueno,

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 me parece que voy a seguir adelante. Me parece que  
2 el Tribunal ya ha visto esto y no quiero hacer  
3 perder el tiempo al Tribunal al respecto, pero antes  
4 de dejar este tema, ¿hay alguna razón en particular  
5 por la cual usted no menciona el tema de las  
6 amenazas en la carta a Campollo?

7 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Estaba  
8 tratando de ser amable en la respuesta y trataba de  
9 estar en la misma línea de amabilidad, y si usted no  
10 está interesado, nosotros tampoco estamos  
11 interesados. Básicamente le agradecemos el interés  
12 común, es decir que no tenía sentido alguno dejar la  
13 conversación en malos términos. Esto nos hubiese  
14 dejado a nosotros en malos términos. Él sabía lo  
15 que nos había propuesto. Nosotros lo sabíamos. No  
16 nos gustó. Él sabía que no nos gustó. Él dije que  
17 no estaba interesado y nosotros también. Así que  
18 ahí lo dejamos.

19 P ¿Y por qué quería uno ser amable con  
20 alguien que estaba amenazando con tomar el negocio?

21 R Porque no tenía ningún sentido seguir  
22 luchando. Él se estaba retirando. Él intentó,

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 trató de que nosotros lo aceptemos y por qué hablar  
2 de amenazas. Él no me estaba amenazando con hacer  
3 algo personal a mí persona. Se habló de hacer  
4 muchas cosas sin compensación monetaria, y cuando  
5 quedó obvio eso en la última reunión y cuando le  
6 dijimos a sus representantes que lo que él proponía  
7 era ilegal, quizás él se haya sentido molesto o  
8 mejor dicho cohibido, y nosotros respondimos la  
9 carta en términos amables también.

10 P Muy bien.

11 Lo remito al día anterior a la publicación  
12 de la Declaración de Lesividad, mejor dicho, dos  
13 días antes. ¿Usted recuerda haber asistido a una  
14 reunión en la oficina del presidente?

15 R Sí, lo recuerdo.

16 P En su declaración dice usted que mientras  
17 usted estaba haciendo una exposición, el presidente  
18 le preguntó si había habido alguna joint venture con  
19 empresas en la costa sur.

20 R No me acuerdo exactamente.

21 P ¿Recuerda usted eso? ¿Usted recuerda la  
22 reunión?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R Recuerdo haber estado presente en la  
2 reunión, sí.

3 P ¿Recuerda que durante esa reunión el  
4 presidente le preguntó cuáles eran las posibles  
5 propuestas?

6 R Debe haberlo hecho.

7 P Se trata de su primera declaración en el  
8 párrafo 38. Sí, lo vamos a poner aquí en pantalla.

9 Allí usted dice, bueno, primero que nada  
10 está hablando de la reunión del 23 de agosto de 2006  
11 en el Palacio presidencial. Usted dice que el señor  
12 Aitkenhead estuvo allí y también otras personas,  
13 incluido el presidente y usted también.

14 R Perdón, ¿qué número de párrafo?

15 P Es el 38. Páginas 10 y 11.  
16 Específicamente estoy hablando de la página 11.

17 Dijo usted: "Cuando comencé la  
18 presentación sobre diferentes temas, incluyendo la  
19 apertura de la ruta de la costa sur el presidente  
20 Berger me interrumpió preguntándome si había habido  
21 alguna joint venture entre FVG e inversiones  
22 potenciales hasta ese momento".

- VERSIÓN CORREGIDA -

1                   ¿Usted recuerda que el presidente dijo  
2 eso, no?

3           R     Sí.

4           P     Después usted dice que a usted le quedó  
5 claro que los inversores potenciales a los que se  
6 refería el presidente Berger eran Ramón Campollo?  
7 ¿Recuerda eso?

8           R     Sí.

9           P     ¿Así que el presidente Berger usó el  
10 nombre de Ramón Campollo durante esa reunión?

11          R     No estoy seguro de que haya utilizado el  
12 nombre de Ramón. Él mencionó algunos de los  
13 negocios empresariales en los que participa Ramón, y  
14 también mencionó algo de Santa Lucía, que es el  
15 lugar donde Ramón tiene sus intereses.

16          P     ¿Mencionó eso en esa reunión?

17          R     Fue obvio que cuando él indicó eso, bueno,  
18 se dijeron muchas cosas. Estaba haciendo referencia  
19 al área en donde Ramón tiene sus intereses y a los  
20 negocios en los que él ha participado. No lo dijo  
21 abiertamente. Esa fue mi interpretación.

22          P     Usted no dijo nada de esto en su



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 declaración. No dijo que él había mencionado  
2 negocios propiedad de Campollo en su declaración.

3 ¿O sí lo hizo? Usted dice que el  
4 presidente dijo lo siguiente, como única  
5 manifestación, que el presidente había preguntado si  
6 había habido alguna joint venture entre FVG y  
7 posibles inversores. Esto es lo que usted le  
8 atribuye al presidente en su declaración.

9 R Sí.

10 P ¿Usted no dijo nada de todo esto que acaba  
11 de mencionar en donde él habló de negocios en  
12 propiedad de Campollo?

13 R Bueno, él mencionó los productos que  
14 deberían ser transportados, por ejemplo, azúcar,  
15 aceite de palma, etcétera. Yo sé que él trabaja en  
16 esos negocios.

17 P ¿Él mencionó el transporte del azúcar y  
18 por eso usted pensó que hablaba de Campollo?

19 R No solamente por eso. Hemos tenido  
20 conversaciones o habíamos tenido conversaciones con  
21 él respecto de la posibilidad de hacer algo juntos.  
22 Su hijo también estaba allí involucrado. Por lo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 tanto, yo hice esa interpretación.

2 P Pasemos al C44. Se trata del documento  
3 que ha sido presentado por los abogados de RDC como  
4 el acuerdo de transacción que se le presentó a usted  
5 el 24 de agosto de 2006. Se lo ha calificado como  
6 una oferta de tómelo o déjelo.

7 R Yo incluso lo llamaría una amenaza este  
8 documento. Es lo que dije la otra vez.

9 P ¿Usted lo llamaría una amenaza?

10 R Sí.

11 P ¿No es correcto que en este documento el  
12 Gobierno está resaltando puntos a ser negociados  
13 entre las partes?

14 R No, básicamente están haciendo una lista  
15 de exigencias que no estaban relacionadas con  
16 ninguna de nuestras reuniones o conversaciones  
17 previas.

18 P Bien, vamos a ver cuáles son las  
19 exigencias que estaba realizando el Gobierno. Es el  
20 C44.

21 C44, es la carta del -- el C44 es una  
22 carta del 15 de abril. Muy bien, usted dijo que el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Gobierno había presentado exigencias en este  
2 documento. Vamos a ver entonces la cláusula cuarta,  
3 y dice lo siguientes: "Puntos a negociar en cuanto  
4 al contenido del Contrato de usufructo oneroso de  
5 bienes de utilidad ferroviaria propiedad de  
6 Ferrocarriles de Guatemala para la prestación de  
7 transporte ferroviario".

8 Y después habla de una serie de temas que  
9 serán objeto de la negociación. ¿Correcto?

10 R Sí.

11 P ¿Este es el documento en donde usted dice  
12 que el Gobierno estaba haciendo exigencias?

13 R Sí.

14 P El Gobierno estaba simplemente aquí  
15 planteando puntos a negociar entre las partes, ¿no  
16 es cierto?

17 R Sí, pero no parece correcto, como dijimos  
18 antes, que ellos lo hacen un día antes de la  
19 Declaración de Lesividad. En este momento ya nos  
20 habían indicado que iban a declarar la lesividad.

21 Si usted considera que nosotros habíamos  
22 estado reuniéndonos antes de esto y todos estos

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 temas que están resaltados aquí nunca fueron parte  
2 del temario de las reuniones, ¿por qué tendría que  
3 considerar yo que esto es algo que quieren negociar?  
4 Ellos vinieron con este tema frívolo de la  
5 Declaración de Lesividad. Nunca se nos indicó  
6 cuáles eran los motivos de la lesividad hasta esta  
7 fecha en donde se nos presentó este documento.

8 Lo único que se nos había informado es que  
9 iban a declarar la lesividad.

10 Todos estos elementos aquí y, bueno, la  
11 lesividad del Contrato de equipo. Ustedes pueden  
12 ver aquí que hay muchos elementos que no están  
13 relacionados con ese contrato.

14 En la sexta dice: puntos en los que se  
15 transa en cuanto al contrato del usufructo oneroso  
16 del equipo ferroviario propiedad de Ferrocarriles de  
17 Guatemala.

18 Y después la octava habla de  
19 modificaciones del Contrato de usufructo para poder  
20 rectificar los términos que causan lesión al interés  
21 de Guatemala.

22 Y después hace referencia a FEGUA, a la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PNG, al Ministerio de Financiamiento Público, pero  
2 esos documentos nunca se nos presentaron a nosotros,  
3 y podrían haber sido mencionados aquí.

4 P Entiendo yo que en esta reunión se le  
5 entregó a usted este documento y que usted le dijo a  
6 los participantes en nombre del gobierno que usted  
7 no tenía facultad alguna para negociar ni para  
8 llegar a ningún acuerdo en esa reunión. ¿Es correcto  
9 eso?

10 R Este documento tiene que ver con  
11 modificaciones al contrato de equipo, al contrato de  
12 derecho de vía y el contrato de fondo fiduciario.  
13 Todos esos contratos eran parte de nuestra  
14 concesión, eran parte de las bases licitatorias.  
15 Éramos nosotros un oferente al que se le otorgó la  
16 concesión y los tres contratos. Ellos querían  
17 cambiar todas las condiciones del Contrato. Esto ya  
18 había sido negociado entre las partes cuando se  
19 celebraron los contratos.

20 ¿Por qué entonces nosotros con tan poca  
21 antelación...

22 Bueno, esta no es una propuesta. Lo que

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 pensamos nosotros es: o firman ustedes esto o  
2 nosotros declaramos la lesividad mañana. Eso no es  
3 una propuesta.

4 Tiene que ver aparte con los tres  
5 contratos. Si ellos estaban diciendo que el  
6 problema era el contrato de equipo, ¿por qué están  
7 mencionando otras cosas aquí también?

8 Coincidentemente eran elementos que  
9 estaban siendo controvertidos en el arbitraje local.  
10 Esto es una amenaza, esto es muy obvio, y esas  
11 supuestas reclamaciones de ilegalidades de carecer  
12 de la aprobación presidencial y de no tener un  
13 proceso licitatorio ni siquiera ellos creían en eso.  
14 Eran simplemente excusas y este documento es la  
15 prueba de todo eso.

16 P Me quedé sin tiempo básicamente, pero  
17 quiero que me responda la pregunta. ¿Le dijo usted  
18 que no tenía facultad alguna para celebrar este  
19 contrato? Y otra pregunta: ¿usted lo llamó al  
20 señor Posner o lo llamó al señor Duggan o al señor  
21 Pietrandrea y les dijo: propusieron esta  
22 transacción? ¿Qué tengo que hacer? ¿Hizo usted

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 eso? ¿Hizo esas cosas?

2 R Les propuse que nos reuniésemos al día  
3 siguiente, hice la llamada telefónica, envié esto a  
4 mis superiores, tenía que haberlo traducido, ellos  
5 estaban viajando, estaban ocupados. Ellos dijeron  
6 que tenía que ser ahora mismo. Yo no creí que estaba  
7 bien que yo firmara esto en ese momento en términos  
8 inciertos.

9 Si ustedes consideran todos los  
10 procedimientos que tienen que ver con un proceso  
11 licitatorio para obtener una concesión, bueno, esto  
12 era como comenzar de nuevo en un documento de cinco  
13 o seis páginas. Eso no estaba bien.

14 Y como dije anteriormente, decir que las  
15 ilegalidades y los fundamentos de la Declaración de  
16 Lesividad tenían que ver con problemas de aprobación  
17 presidencial y con las bases licitatorias, bueno,  
18 eso claramente no era así, no era cierto. Ni ellos  
19 lo creían.

20 Esas eran las bases para la Declaración de  
21 Lesividad. Están proponiendo que el 143 esté allí,  
22 y lo invito a leerlo.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1                   Lo que dice el documento...

2           P       No en esa parte. Un momento, por favor.

3           R       Lo que dice el documento.

4           SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):       No  
5       tiene más tiempo el abogado.

6           SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):       Se  
7       propone la modificación del Contrato para rectificar  
8       los términos que causan lesión conforme lo dice esta  
9       opinión gubernamental o este acuerdo gubernativo.

10          R       Señor presidente: un momento nada más para  
11       poder explicar esto.

12                   Por favor, para mover la pantalla para que  
13       se vea donde se habla del Contrato 143.

14          P       Si él va a hacer una manifestación, tengo  
15       que hacer una pregunta relativa a ella.

16                   PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
17       Él tiene el derecho de responder la pregunta, y  
18       después le voy a dar la palabra yo a la contraparte.

19                   SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):       Gracias,  
20       señor presidente.

21                   Señor Senn: recuerde responder a la  
22       pregunta.



- VERSIÓN CORREGIDA -

1           SEÑOR SENN:           (Interpretado del inglés)  
2           Simplemente quiero leer lo que dice acá, porque esto  
3           es lo que yo leí cuando estaba en esa reunión. Sé lo  
4           que usted está diciendo, pero no tenemos que sacar  
5           las cosas de contexto. Estoy hablando de un  
6           documento de varias páginas y quiero recordarles lo  
7           que dice aquí respecto del contrato 143.

8                        En el punto C dice: "Según -- en virtud  
9           del proceso de privatización los ferrocarriles de  
10          Guatemala llamó a empresas privadas para que  
11          participaran en un proceso de licitación para  
12          recibir un usufructo oneroso, reparación,  
13          mantenimiento, uso y explotación del equipo  
14          ferroviario propiedad de FEGUA. Como resultado de  
15          ese proceso Compañía Desarrolladora Ferroviaria  
16          recibió el contrato de usufructo oneroso conforme la  
17          escritura número 143".

18                       ¿Por qué entonces propondrían ellos que el  
19          143 -y así lo querían firmar- tenía un proceso  
20          licitatorio? ¿Por qué? Porque sabían que el  
21          contrato 143 a través del Contrato 141 había tenido  
22          un proceso licitatorio y no se necesitaba

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 aprobación.

2 Me quedaba claro que ellos no creían en  
3 esas ilegalidades. Y eso es lo que motivaban ellos  
4 para decir que iban a hacer una Declaración de  
5 Lesividad.

6 Por lo tanto, entiendo que esto es  
7 claramente una amenaza.

8 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
9 Doctor Stern.

10 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Gracias.

11 En esta reunión del 24 de agosto de 2006  
12 describa específicamente para el Tribunal cómo se  
13 presentó esta oferta y cuáles eran las opciones para  
14 evitar la lesividad según se lo presentó el  
15 Gobierno, y quién le dijo todo esto.

16 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Este  
17 documento me fue entregado por una abogada, Myriam  
18 López. Ella estuvo aquí en la última audiencia.  
19 Estábamos en esa reunión y nos habíamos reunido ya  
20 el día anterior y habíamos acordado reunirnos el día  
21 siguiente, que era el último día en que lo podíamos  
22 hacer, y hablamos de esto y de aquello y de aquellas

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 cosas que fueron discutidas en la reunión con el  
2 presidente.

3           Y de repente ella sacó este documento y  
4 ella lo planteó en la mesa y dijo: "Hay una  
5 propuesta aquí: o usted lo firma o nosotros  
6 declaramos la lesividad mañana". Y me lo entregó.  
7 Y le entregó ejemplares adicionales a los otros  
8 miembros de esa reunión.

9           Lo leí rápidamente y yo le dije -- bueno,  
10 lo que me pasaba por la cabeza es que ellos querían  
11 evitar varias cosas, querían evitar el arbitraje  
12 local, parecía como lo que querían hacer con la  
13 propuesta de la empresa Desarrollo G, pero de una  
14 forma un poco distinta. Y yo le dije que no podía  
15 firmar esto, que me sorprendía la forma en que ellos  
16 habían actuado en forma tan obvia en hacerlo.

17           Nosotros no habíamos discutido esto, y yo  
18 le dije que tenía que leerlo y hablar con mis  
19 superiores. Y ella dijo: "No, no, usted lo firma o  
20 declaramos la lesividad mañana". Así que esto es lo  
21 que sucedió. Declararon la lesividad. Así pasó.

22           P       ¿Y antes de la reunión del 24 de agosto

- VERSIÓN CORREGIDA -

1    presentó el Gobierno alguna vez alguna propuesta  
2    para resolver estos temas?

3           R    No.

4           P    ¿Y en la reunión del 24 de agosto el  
5    Gobierno comunicó lo que era el fundamento para la  
6    declaración pendiente de lesividad?

7           R    No. Nunca.

8           P    Además de lo que se dijo en C44 en la  
9    propuesta para aceptar o no, ¿se habló en algún  
10   momento de los contratos?

11           SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):    Voy a  
12   objetar esta caracterización de este documento que  
13   es todo o nada. No está titulado de esta manera.  
14   Es solamente retórica.

15           SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):    Voy a  
16   sacar esto de todo o nada y se lo voy a volver a  
17   preguntar.

18           PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
19   ¿Puede volver a hacer la pregunta?

20           SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):    Más  
21   allá de lo que se dice en C44, que es la propuesta  
22   que el Gobierno le presentó en la reunión del 24 de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 agosto de 2004, ¿se habló sobre los contratos en esa  
2 reunión?

3 R No.

4 P ¿El gobierno alguna vez le presentó o  
5 Ferrovías Guatemala en algún momento en esta reunión  
6 del 24 de agosto de 2006 o después de la Declaración  
7 de Lesividad una propuesta para arreglar o sanear  
8 las ilegalidades en el Contrato o las supuestas  
9 ilegalidades en los contratos 143 y 158 para retirar  
10 la Declaración de Lesividad?

11 R No. Porque sabían que no existían  
12 ilegalidades. En mi opinión simplemente estaban  
13 tratando o este documento lo demuestra. Ese no era  
14 el propósito de declarar lesivo. Estaban tratando  
15 de obtener otros cambios en los otros contratos y no  
16 podían declarar lesivo con lo cual lo estaban  
17 utilizando como un instrumento de amenaza para  
18 obtener lo otro que querían de los de otros  
19 contratos. No existían estas ilegalidades en los  
20 contratos, en los contratos 143, 141, según lo  
21 habían estado diciendo, y esto lo demuestra.

22 Nunca creyeron que eran ilegalidades.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿En la reunión del 24 de agosto de 2006 le  
2 pidió el Gobierno que devolviera la copia de la  
3 propuesta que le había suministrado en la reunión?

4 R Sí.

5 P ¿Y qué es lo que hizo?

6 SEÑOR ORTA: (Interpretado del inglés) Esto no  
7 se encuentra en su declaración. Nada de esto se  
8 encuentra en su declaración. Entonces ahora está  
9 ofreciendo pruebas nuevas que no se habían producido  
10 hasta este momento.

11 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Creo  
12 que es importante, dado que el señor Orta le dedicó  
13 tanto tiempo a tratar de representar y decir qué es  
14 lo que estaba ocurriendo con el Tribunal -- en las  
15 reuniones, perdón. Creo que es importante que el  
16 Tribunal escuche esto y que se tome una decisión  
17 informada o fundamentada sobre los hechos.

18 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
19 Se da lugar a la objeción.

20 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Veamos  
21 rápidamente la pieza probatoria C173, por favor. El  
22 señor Orta le hizo muchas preguntas sobre lo que se

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 dijo o lo que no dijo en esta carta. Y el señor  
2 Campollo le dijo en esta carta en C173 que el señor  
3 Pinto no estaba autorizado para actuar en su nombre.

4 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) No, no  
5 lo está diciendo.

6 P ¿Recibió algún comunicado del señor  
7 Campollo en algún antes o después de haber recibido  
8 esta carta de abril de 2005 donde decía que el señor  
9 Pinto no estaba autorizado para trabajar en su  
10 nombre más allá de participar en estas  
11 conversaciones?

12 R No. De hecho, cuando nos reunimos en  
13 Miami durante la conversación y luego, una vez más,  
14 en Guatemala mencionamos que habíamos suministrado  
15 esta información a Héctor. Él dijo que estaba  
16 informado, lo conversamos y el punto principal en  
17 estas reuniones no era realmente hablar sobre esto.  
18 Yo se lo di a Héctor, él se lo dio a él. Estábamos  
19 hablando sobre las oportunidades comerciales. Se  
20 mencionó pero nunca dijo que trabajaba para él ni  
21 que estaba autorizado para actuar en su nombre, y  
22 era bastante obvio que sí lo estaba porque el señor

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Campollo sabía plenamente toda la información que  
2 habíamos -- conocía plenamente toda la información  
3 que habíamos presentado.

4 El señor Campollo es un hombre, un  
5 empresario ocupado y no va a pasar tiempo conmigo  
6 revisando esta información. Lo hizo con Héctor y  
7 cuando nos reunimos él ya lo sabía.

8 P ¿Se le hicieron preguntas sobre las  
9 amenazas que recibió del señor Pinto durante este  
10 período marzo/abril de 2005? ¿Recuerda usted una  
11 reunión del 15 de marzo de 2005 con el señor Pinto y  
12 otros en el en el Marriot de ciudad de Guatemala?

13 R Sí. Ese día se celebraba la reunión de  
14 Directorio y decidimos hacerlo en un lugar muy  
15 privado. Se celebró en la sala presidencial o en la  
16 habitación o en la suite presidencial del hotel  
17 Marriot de ciudad de Guatemala. Estaban allí todos  
18 los miembros del directorio y antes de comenzar la  
19 reunión permitimos el ingreso del señor Pinto para  
20 que formulase su propuesta.

21 P ¿Qué es lo que le dijo el señor Pinto en  
22 esa reunión sobre sus conversaciones?



- VERSIÓN CORREGIDA -

1           R     Una vez más estaba tratando de imponer la  
2     propuesta de Desarrollos G. Estaba tratando de  
3     convencernos de que esta era la mejor opción  
4     disponible. Él hizo referencia a esta empresa como  
5     un perro enfermo. Estaba utilizándolo para decir  
6     que estábamos en una situación problemática y que  
7     necesitábamos su asistencia para recuperar la salud,  
8     convertirnos en un animal saludable.

9           Y     dijo que nos ayudaría a solucionar  
10    nuestros problemas con el Gobierno, pero nosotros en  
11    realidad nunca entendimos cuál era la naturaleza de  
12    estos problemas hasta más adelante.

13           Y     cuando se le preguntó cuánto dinero  
14    estaba dispuesto a contribuir como parte de una  
15    supuesta asociación que estaba sugiriendo, contestó  
16    que esa no era su propuesta. En su propuesta no se  
17    hablaba de términos económicos sino que buscaríamos  
18    emprendimientos conjuntos y esto y aquello, y en su  
19    propuesta se dice además que si identificasen  
20    oportunidades comerciales, ellos nos invitarían a  
21    participar.

22           Y     entiendo muy claramente que uno de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 nuestros directores, Pietrandrea, dijo que esto no  
2 parecía bien. No iba a invitarnos a participar en  
3 emprendimientos comerciales de nuestra propia  
4 empresa sin aportar dinero. Se le dijo que no  
5 estábamos interesados en esa propuesta, en su  
6 propuesta con estas condiciones, y no le gustó  
7 porque no fue el primer intento por convencernos.  
8 Se enojó y dijo que iban a lograr el control de la  
9 empresa con o sin nosotros.

10 P ¿Se lo dijo directamente?

11 R Sí, me lo dijo.

12 P Permítame ahora hacer unas preguntas  
13 adicionales sobre las fases de la rehabilitación  
14 ferroviaria.

15 ¿FEGUA alguna vez dijo que FVG estaba  
16 incumpliendo sus obligaciones de rehabilitación  
17 según la segunda fase?

18 R No, nunca.

19 P ¿FEGUA alguna vez inició una reclamación  
20 de arbitraje contra FVG por no cumplir con sus  
21 obligaciones de rehabilitación fases 2 o 3?

22 R No.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P ¿FEGUA alguna vez afirmó que tenía derecho  
2 a recuperar los terrenos o la propiedad concedidos  
3 en usufructo a FVG porque no había completado la  
4 fase número 2 ni la 3?

5 R Eso jamás fue mencionado en ninguna de  
6 nuestras conversaciones.

7 P No tengo preguntas adicionales.

8 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
9 Muchas gracias.

10 Señor Crawford.

11 COÁRBITRO CRAWFORD (Interpretado del inglés):

12 No.

13 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

14 Señor Senn: quiero concentrar algunas preguntas  
15 sobre los diferentes contratos de la siguiente  
16 manera. Quiero concentrarme en estas preguntas de  
17 la siguiente manera. Usted, FVG, así como la  
18 posición de los gerentes generales sobre el contrato  
19 141, ¿eran compartidas?

20 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) No, no  
21 sobre el contrato 141.

22 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Cuándo comenzó a trabajar para la empresa?

2 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) En julio  
3 de 2002.

4 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

5 En relación con el contrato 41, ¿observó usted  
6 cuando se sumó a la empresa o en algún momento  
7 después que el contrato 41 había sido licitado pero  
8 nunca había entrado en vigor?

9 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Cuando  
10 me sumé a la empresa se me informó, y creo que la  
11 primera vez fue FEGUA la que lo hizo, que había algo  
12 pendiente en relación con este contrato, y era la  
13 aprobación presidencial.

14 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

15 ¿Y la aprobación presidencial no había sido  
16 concedida y es la razón por la cual 41 no entró en  
17 vigencia, no entró en vigor?

18 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Sí entró  
19 en vigor, pero faltaba simplemente una formalidad  
20 administrativa. Y según entiendo teníamos que  
21 esperar hasta que el presidente lo firmara.  
22 Teníamos una carta del interventor donde nos

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 autorizaba a utilizar el equipo mientras se obtenía  
2 esta autorización.

3 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

4 ¿Y esta autorización nunca llegó?

5 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) No,  
6 nunca.

7 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

8 ¿Sobre la base de la autorización del interventor e  
9 independientemente de que usted podía seguir  
10 funcionando en virtud de este contrato? ¿O esto ya  
11 había sido reemplazado por 143 y 158?

12 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) No,  
13 seguimos trabajando con este contrato hasta que fue  
14 reemplazado por 143.

15 Un tanto después hablaron nuevamente con  
16 nosotros para decirnos que había otro requisito para  
17 asignar un valor a cada equipo, algo que habían  
18 obviado hacer a fin de que pudiésemos registrar el  
19 contrato y así firmar la enmienda 158, la  
20 modificación 158 al contrato.

21 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

22 143 y luego 158 estaban entrando en vigor.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Entonces, ¿usted siguió trabajando según estos  
2 contratos?

3 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Sí.

4 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

5 ¿A la luz de que no hubo una aprobación ejecutiva  
6 para 41 parecía haber un problema y Ferrovías alguna  
7 vez sintió que ustedes necesitaban obtener esa  
8 aprobación presidencial o aprobación ejecutiva de  
9 manera que no tuviesen ninguna inquietud más  
10 adelante?

11 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Se trató  
12 más de una preocupación que dependía de su autoridad  
13 obtener. Es decir, era algo dentro del Gobierno.  
14 Ellos habían publicado las condiciones  
15 contractuales. Fue el Gobierno el que solicitó esta  
16 autorización y estaba dentro de la facultad del  
17 Gobierno obtenerla.

18 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

19 ¿143 y 158 fueron los sucesores del Contrato 41  
20 FEGUA o algún otro funcionario del gobierno le dijo  
21 que ahora que estamos realizando estos nuevos  
22 contratos sustitutorios debíamos volver a licitar

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 o buscar una aprobación presidencial a fin de  
2 garantizar de que esto cumpla plenamente con el  
3 derecho guatemalteco?

4 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Se nos  
5 mencionaron estas inquietudes pero, señor Eizenstat,  
6 era bastante obvio. Toda vez que nos dirigimos a  
7 ellos para pedir que cumpliesen con las obligaciones  
8 contractuales en 402 y el fondo de fideicomiso no  
9 les gustó.

10 Les gustaba recibir el dinero que les  
11 pagábamos, pero no estaban interesados en respetar  
12 sus obligaciones.

13 Fue como una coraza, esa era la reacción.  
14 Estaban a la defensiva. Entonces, los cuestionamos:  
15 ¿cuándo van a sacar a los ocupantes ilegales, cuándo  
16 van a pagar los montos de intereses? De hecho, en  
17 realidad ese es un contrato ilegal. Le falta la  
18 aprobación presidencial.

19 Después de su insistencia en el sentido  
20 que se necesitaba una enmienda, expresamos que sí  
21 estábamos de acuerdo y fue un equipo de abogados el  
22 que participó en esto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

2 ¿Y cuándo fue aproximadamente?

3 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Fue en  
4 2002-2003, cuando me acababa de incorporar a la  
5 empresa. Y siempre estuvieron preocupados, pero  
6 siempre fue una reacción después de que nosotros  
7 solicitásemos el despeje de los ocupantes ilegales y  
8 el pago debido.

9 Sabíamos que no había nada sustancial, y  
10 en todos nuestros diálogos con FEGUA y el Gobierno  
11 en general sobre esas supuestas ilegalidades del  
12 Contrato y la aprobación presidencial fue siempre lo  
13 mismo. Era estilo en lugar de sustancia. No era  
14 nada de fondo.

15 ¿Y por qué lo sé? Porque me lo dijeron  
16 los abogados. Recuerdo que cuando estábamos  
17 redactando 143 y luego 158 estábamos hablando con  
18 mis abogados y con los abogados de ellos y yo les  
19 pregunté: ¿por qué hay que cumplir con este  
20 requisito? Y sin ninguna certeza me respondieron  
21 que el interventor no quería firmar el contrato por  
22 sí solo. No quería ser considerado responsable. Y



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 piensan que esta -- de manera errónea los políticos  
2 piensan que si nadie firma el contrato no va a haber  
3 problemas en el futuro.

4                   ¿Pero qué es lo que pasa con la  
5 aprobación del Congreso de 402? Sí, hay ciertos  
6 requisitos en la ley, pero FEGUA es un organismo  
7 independiente. Pero según ella no se necesitaba la  
8 aprobación del Congreso y era simplemente porque el  
9 interventor había decidido que tenía que ser así.

10                   Y si en el futuro alguien se preguntaba  
11 quién lo firmó, bueno, yo lo firmé pero lo aprobó el  
12 Congreso, y de la misma manera cuando firmaron el  
13 contrato 41 el interventor no lo quiso firmar solo.  
14 Bueno, lo voy a hacer, que lo firme el presidente,  
15 pero luego el presidente no lo quería firmar.

16                   Pero no nos importaba quién era el  
17 presidente, pero esto surgía cada vez que había un  
18 nuevo interventor, un nuevo Gobierno. Las  
19 preocupaciones eran diferentes. Lo aceptamos porque  
20 estábamos siempre dispuestos a colaborar y aceptamos  
21 que ellos eran los que tenían que corregir estas  
22 deficiencias en el Contrato 41.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1                   Lo aceptamos y comenzamos a participar de  
2 esta tarea que llevaba tanto tiempo de redactar  
3 nuevos contratos y lograr con la aprobación. Y no  
4 era justo que después, meses después, lo mismo. Yo  
5 le estaba pidiendo los repuestos. Yo le dije: yo  
6 quiero los repuestos. Ah, pero de hecho, hay un  
7 problemita con el contrato. Es parte de nuestro  
8 sistema lamentablemente. No había problema con el  
9 contrato de equipo. Ustedes verán que en la  
10 propuesta final esto fue redactado completamente por  
11 los abogados del Gobierno. Ellos indicaron que el  
12 contrato 43 había sido concedido como parte de un  
13 proceso licitatorio, ¿y por qué lo pondrían aquí en  
14 esta propuesta? Porque ellos sabían que no era  
15 ilegal. Eran algo menor.

16                   Lo que es realmente importante es que el  
17 ferrocarril crezca y funcione. Pero eso también  
18 tiene costos financieros, y ellos no lo querían.

19                   ¿Por qué no querían hacer el pago?  
20 Porque, bueno, no querían desembolsar el dinero.

21                   COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

22 Permítame volver a 143-158. Si se sentaran los

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 abogados, dado que le mencionaron a ustedes que  
2 había un problema obteniendo la aprobación, no  
3 pareciera ser algo demasiado difícil de solucionar  
4 sin mencionar 402 y todo eso. Ese tema específico  
5 sobre el cual se declaró lesividad no me parece ser  
6 un tema totalmente complicado. Recibe usted la  
7 aprobación presidencial o no.

8                   ¿Por qué no nos dice cuál es la esencia  
9 misma de esa conversación?

10           SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Yo estoy  
11 de acuerdo con usted. No había razón por la cual un  
12 presidente puede decir: ¿por qué no lo firmamos y  
13 sigamos? Pero una vez más es lo mismo. Ya había  
14 cambiado el Gobierno. El presidente Arzú es el que  
15 había publicado la licitación y luego tenemos al  
16 presidente Portillo, quien no iba a firmar algo del  
17 otro gobierno.

18                   ¿Podría haberlo hecho? Por supuesto que  
19 sí. Y el interventor Sarceño fue y le preguntó a  
20 través de su secretario, entiendo, y dijo que no,  
21 que no estaba dispuesto a hacerlo.

22                   Dado que estaban insistiendo que era algo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que había que corregir, participamos en esta serie  
2 de reuniones y conversaciones para corregirlo, y  
3 finalmente, como gesto de buena fe, de buena  
4 voluntad, aceptamos la nueva redacción con la  
5 aprobación de los abogados.

6 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

7 ¿Crearon solamente 143 y 158?

8 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) No, y el  
9 contrato 41.

10 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

11 ¿Esto es antes del 143 y del 158?

12 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Sí. Si  
13 usted me está preguntando sobre el 143, esto es algo  
14 diferente. Esto no necesitaba la aprobación del  
15 presidente, y entonces volvimos al proceso de  
16 licitación.

17 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Me  
18 parece que está un poquito confuso el testigo. Yo  
19 entiendo la pregunta del secretario Eizenstat de 143  
20 y 158, que son contratos que nunca se aprobaron por  
21 el presidente. Pero él...

22 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Nunca fueron aprobados por el presidente, pero el  
2 testigo está hablando del Contrato 41.

3 Mis preguntas para el señor Senn tienen  
4 que ver con los contratos 143 y 158, que son los  
5 contratos a los cuales se aplicó lesivo.

6 Entonces, mi pregunta es por qué los dos  
7 defectos que forman la base misma de lesivo no  
8 fueron corregidos por las dos partes: falta de  
9 licitación pública, y si fuera necesaria la  
10 aprobación ejecutiva o del Ejecutivo.

11 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) El  
12 contrato 143 no requería un proceso de licitación  
13 pública. Y si el Gobierno nos hubiese dicho que a  
14 través de un proceso licitatorio público una vez más  
15 habríamos resuelto el problema, hubiésemos estado  
16 totalmente dispuestos a hacerlo, pero nunca se nos  
17 propuso de esa manera.

18 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
19 ¿Y usted me dice que en su opinión necesitaba la  
20 aprobación del Ejecutivo?

21 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Esa es  
22 la razón para la nueva redacción en 143 y 158,

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 porque si el presidente no estaba dispuesto a  
2 firmarlo, entonces surgía otra idea. Para mí  
3 hubiese sido mucho más fácil lograr que lo firmara,  
4 pero allí sugirieron rerredactar el contrato sin  
5 este requisito.

6 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
7 Según entiendo, el 143 y el 158 dispusieron pagos de  
8 cánones más altos para el Gobierno. ¿No es así?

9 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Sí, eso  
10 es correcto.

11 Y como podrán ver se dijo que no tenía la  
12 aprobación del presidente. ¿Y qué es lo que  
13 hicieron? Sugirieron volver a redactarlo y no  
14 incluir la aprobación del presidente. Pero dijeron,  
15 bueno, ya que estamos nos gustaría modificar esto,  
16 aquello y lo otro. No era solamente la firma,  
17 quisieron modificar otras cosas, y siempre todo esto  
18 implicaba dinero. Siempre implicaba dinero.

19 Ese 1 por ciento supuestamente tenía que  
20 ir al fondo del fideicomiso como había sido acordado  
21 inicialmente en el Contrato 41. Pero dijeron que un  
22 porcentaje -- iban a conservar un 1 por ciento

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 adicional que no iba a ir al fondo del fideicomiso  
2 sino que era para mejorar el mantenimiento de la  
3 zona de la vía de derecho fiduciario.

4           Pero después dijeron: "No queremos 1 por  
5 ciento, queremos 5 por ciento. Ya pagamos 10 por  
6 ciento, ¿ahora quieren 5 por ciento adicionales?"  
7 Bueno, yo necesito demostrar que hubo una mejora,  
8 pero ya lo mejoraron en un cien por ciento porque  
9 ese 1 por ciento iba a un fondo fiduciario y ahora  
10 lo están recibiendo completamente.

11           Entonces, después de varias negociaciones,  
12 aceptaron 1,25 porque llegaron 3, 2, 1 y medio, y  
13 finalmente dijeron: "Denme algo diferente." Y yo  
14 dije: "Bueno, ¿puede aceptar 1,25 por ciento?" Y  
15 él dijo que sí debido a otros procesos auditoría en  
16 su opinión, pero nunca creí que fuese totalmente  
17 necesario según la manera en que él lo expresó.  
18 Pero es así cómo ocurrió.

19           COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
20 Una vez que se declaró lesivo sobre 143 y 158,  
21 ¿usted tenía el derecho de utilizar la servidumbre  
22 de paso en adelante?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           SEÑOR SENN:       (Interpretado del inglés)   Sí,  
2   tratamos de hacerlo porque teníamos contratos con  
3   los clientes. Necesitábamos hacerlo, y como ya le  
4   expliqué -- y se tornó prácticamente imposible. La  
5   intención es cerrar una empresa en mi país o  
6   recuperar un contrato. Y los fundamentos de lesivo  
7   nunca se nos comunicaron sino hasta una fecha muy  
8   posterior en el año 2007, y en relación con el  
9   contrato que tenía que ver con los equipos.

10           Pero cuando la prensa se acercó al  
11   presidente, él siguió diciendo cosas que no tenían  
12   nada que ver con el contrato de equipos.

13           Entonces, si el presidente de un país dice  
14   que si no realizan una inversión de 50 millones les  
15   vamos a sacar el contrato, la gente los escucha. Y  
16   todos interpretaron que íbamos a ser afectados  
17   cerrando las operaciones comerciales. Y perdimos el  
18   crédito y estuvimos obligados a detener las  
19   operaciones, pero no paramos inmediatamente.  
20   Tratamos de seguir adelante hasta que no pudimos  
21   hacerlo más.

22           COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Sus abogados le informaron que tenían el derecho a  
2 seguir operando incluso en virtud de 143 y 158?

3 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Sí, se  
4 nos dijo que podíamos seguir funcionando pero que  
5 finalmente el inicio de una demanda contenciosa  
6 administrativa terminaría volviéndose en nuestra  
7 contra con una sentencia en contra.

8 Era una posibilidad y no podíamos permitir  
9 esperar hasta ver la sentencia. Y tuvimos que  
10 clausurar las operaciones antes de esa sentencia.

11 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
12 Usted publicó un comunicado de prensa brevemente  
13 después de lesivo donde notificaba a sus clientes e  
14 indicaba que la empresa se encontraba en peligro.  
15 ¿Cuál sería la ventaja de hacerlo? Uno pensaría que  
16 usted querría ofrecerle confianza a los clientes en  
17 el sentido de que usted seguiría operando.

18 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Lesivo  
19 se declaró justo antes del fin de semana. Y si bien  
20 se publicó sólo en el Boletín Oficial muchas  
21 empresas tienen abogados que leen ese Boletín  
22 Oficial como parte de su tarea. Y todos en el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 sector de los abogados sabían de esta declaración.  
2 Entonces, estos abogados llamaron a los gerentes, a  
3 los propietarios de las empresas, los advirtieron y  
4 durante ese fin de semana recibí muchos llamados  
5 telefónicos y a la semana siguiente fue incluso  
6 peor, porque recibimos llamadas de nuestros  
7 accionistas.

8 Y luego comenzaron a aparecer en los  
9 periódicos y finalmente el presidente lo reconoció.  
10 Entonces, en nuestra opinión era correcto decirle a  
11 nuestros accionistas y a nuestros clientes lo que  
12 había ocurrido. Tenían el derecho de saber lo que  
13 había ocurrido y que nosotros no íbamos a  
14 interrumpir inmediatamente las operaciones.  
15 Teníamos la intención de seguir funcionando, y esta  
16 fue la intención detrás de esta publicación. Y  
17 ocurrió más de una semana después de la declaración  
18 de lesivo.

19 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
20 Yo entiendo lo que usted dice que los abogados leen  
21 el Diario Oficial -- y las llamadas telefónicas que  
22 estaba recibiendo y el señor Duggan había hablado de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 las cartas y tal. Pero el comunicado de prensa  
2 antecedió esas llamadas en el tiempo me parece.

3 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Algunas  
4 de estas llamadas fueron antes de nuestro comunicado  
5 de prensa, y aún después del comunicado de prensa  
6 seguí recibiendo llamadas y comunicaciones. Pero  
7 llegaron a ser más evidente después de que se le dio  
8 publicidad en la prensa.

9 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
10 Una última pregunta.

11 Se ha hablado mucho de los 50 millones de  
12 dólares y quiero cerciorarme de entender esto en  
13 términos concretos. ¿Usted o alguien de la empresa  
14 vio al presidente hacer esa manifestación o este fue  
15 un informe noticioso o en la televisión o prensa que  
16 se alega que él lo haya dicho?

17 ¿Usted mismo vio la afirmación en la  
18 televisión o una versión escrita de su declaración?  
19 Háblenos de esto de los 50 millones.

20 Antes había un programa llamado "La  
21 pregunta de 64 dólares". Y esta es la pregunta de  
22 50 millones de dólares. (Risas.)

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           SEÑOR SENN:     (Interpretado del inglés)     La  
2    noticia -- o las noticias estaban citando al  
3    presidente en sus publicaciones. Pero luego empecé  
4    a recibir llamadas. Fue muy obvio. Muchos de los  
5    medios estaban publicando las mismas declaraciones.  
6    Decían que el presidente dijo esto y el presidente  
7    dijo lo otro, y eso fue porque ellos decían como que  
8    se había declarado pero que estaban dispuestos a  
9    presentar una demanda administrativa respecto de una  
10   inversión de 50 millones de dólares.

11           Entonces, me fue obvio de nuevo la  
12   importancia de los requisitos legales y los  
13   tecnicismos jurídicos y los defectos o vicios, si el  
14   Gobierno estaba dispuesto a arreglarlo por 50  
15   millones de dólares.

16           Es decir, jamás pensaron que adolecía de  
17   tales ilegalidades de manera que cuando yo escuchaba  
18   esto de las personas que me llamaban y cuando lo  
19   veía en los periódicos decidimos investigar y  
20   averiguamos que el presidente dijo, se presentó  
21   entre los anexos aquí, dijo en un programa de  
22   noticias en la radio, el presidente dijo: "Si no

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 colocan los 50 millones de dólares, van a seguir con  
2 la lesividad y va a haber una nueva licitación, van  
3 a quitarse el contrato y se va a entregar otro". Se  
4 ha presentado como anexo aquí.

5 Es un corte noticioso de la radio.

6 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

7 La última pregunta.

8 Cuando usted revisó el contrato o la  
9 propuesta con el señor Orta que se le hizo, lo que  
10 usted destacó respecto al punto 4 es que esto  
11 abarcaba cuestiones más allá de los términos de la  
12 Declaración de Lesividad. Incluía otros contratos.  
13 ¿Eso es lo que usted decía?

14 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Sí, ese  
15 era el punto, que había elementos de los otros dos  
16 contratos que jamás se habían mencionado antes en  
17 las reuniones y ahora los estaban utilizando aquí en  
18 un intento por hacer ver que era parte de la  
19 negociación cuando en realidad no lo era.

20 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

21 Señor Stern.

22 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Gracias. Brevemente.

2 El secretario Eizenstat le preguntó por la  
3 secuencia en el tiempo del comunicado de prensa de  
4 Ferrovías. Para que quede claro en actas,  
5 ¿Ferrovías recibió llamadas telefónicas de clientes  
6 y proveedores de la empresa en el fin de semana  
7 después de la Declaración de Lesividad del 25 de  
8 agosto?

9 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Sí.

10 P ¿Podría describir algunas de esas llamadas  
11 telefónicas?

12 R Las que mejor me acuerdo son de  
13 proveedores. Teníamos cuentas pendientes, estaban  
14 muy preocupados y las íbamos a pagar. Y yo pude  
15 dejarles saber que íbamos a honrar todas nuestras  
16 obligaciones, y MAQCISA fue uno de ellos. Yo me  
17 acuerdo donde yo estaba, yo estaba con mi familia en  
18 un parque, y luego otro, creo que sí, fue el gerente  
19 general de Mærsk, la empresa de envíos, Rob  
20 Waterman. Él es australiano, no es guatemalteco, y  
21 nos habíamos hecho buenos amigos, y él -disculpe, no  
22 me acuerdo exactamente de dónde es él, o es inglés o

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 es australiano, no me acuerdo-, pero habíamos  
2 llegado a ser buenos amigos y tenían un escritorio  
3 jurídico trabajando con ellos, y él fue informado  
4 con antelación y él dijo, su abogado le había dicho  
5 con antelación, no sé cómo llegó a saber de eso y  
6 cuando se publicó me llamó, o sea, me llamó a mi.  
7 Esas son las dos llamadas que me acuerdo, de Rob  
8 Waterman, de Mærsk, y de Mario Cifuentes, de  
9 MAQCISA.

10 P Ahora otra pregunta, para que quede claro  
11 en actas. ¿O antes o después de la Declaración de  
12 Lesividad FEGUA o alguien del Gobierno planteó la  
13 cuestión de falta de aprobación presidencial o falta  
14 de licitación pública para los contratos 143 y 158  
15 como punto de negociación entre las partes?

16 R No, lo que veníamos tratando era lo que  
17 siempre tratábamos, el desalojo de los invasores y  
18 los pagos del fideicomiso, pero lo de la aprobación  
19 presidencial no.

20 P ¿Ni lo de la licitación pública?

21 R Ni lo de la licitación pública.

22 P Gracias.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
2 Doctor Orta.

3 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Gracias,  
4 señor presidente.

5 Si podríamos mostrar R49, por favor.

6 Ahora, tanto el secretario Eizenstat como  
7 el señor Stern le hicieron preguntas acerca de si se  
8 le había notificado que el Gobierno no estaba de  
9 acuerdo con que el contrato 143 no tenía aprobación  
10 del Gobierno.

11 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Sí.

12 P Y usted dijo que el Gobierno nunca le dijo  
13 eso, ni antes ni después de la lesividad.  
14 ¿Correcto?

15 R Correcto.

16 P Ahora, en esta carta con fecha 21 de abril  
17 del 2004, unos pocos meses después de que haya  
18 firmado el contrato 158 que modificaba el contrato  
19 143. ¿Correcto?

20 R Correcto.

21 P Y aquí el interventor de FEGUA, el señor  
22 Gramajo, el doctor Gramajo, dice que acusa recibo de



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 su carta del 14 de abril y al pie dice: "Este  
2 departamento indagó con el departamento jurídico de  
3 FEGUA y han avisado por medio del informe en oficio  
4 número 47-2004, copia adjunta, que no es posible  
5 otorgar su solicitud". ¿Correcto?

6 R Correcto.

7 P Y ahí en la carta del 14 de abril en parte  
8 estaba preguntando por acceso a alguna parte del  
9 equipo ferroviario de FEGUA. ¿Correcto?

10 Dice arriba: "Repuestos, depósitos y otros  
11 elementos que tenían que ver con ese contrato".  
12 ¿Correcto?

13 R Correcto.

14 P Ahora, el doctor Gramajo le dice a usted:  
15 "Disculpe, no podemos otorgar lo que solicita por lo  
16 establecido en el dictamen jurídico adjunto".

17 Ahora vamos a examinar el dictamen, que es  
18 R8. Es el mismo dictamen, 47-2004, el referenciado  
19 en la carta del doctor Gramajo. Y si puede pasar a  
20 la parte donde hablan de la aprobación ejecutiva,  
21 por favor. Si puede resaltar la totalidad del  
22 párrafo. Dice que FEGUA es una entidad estatal

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 descentralizada y autónoma que dispone que como en  
2 este caso para contraer obligaciones garantizadas  
3 por el Estado se requiere la autorización previa del  
4 Ejecutivo por lo cual no se (inaudible) disponer de  
5 bienes con que cuenta FEGUA sin antes contar con la  
6 autorización o un dictamen favorable del Ejecutivo".  
7 ¿Es lo que dice ahí, verdad?

8 R Es lo que dice ahí. Correcto.

9 P Entonces, por medio de este dictamen, se  
10 le estaba diciendo que el interventor de FEGUA no  
11 podía otorgar su solicitud en virtud del Contrato  
12 143 porque ese contrato no había sido aprobado por  
13 el Ejecutivo. ¿Correcto?

14 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):  
15 Objeción. Es una tergiversación del dictamen. La  
16 solicitud fue de acceso al depósito de repuestos y  
17 tiene que ver con eso. No tiene que ver con el  
18 contrato en sí.

19 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Bueno,  
20 no es cierto. Él ahora lo tergiversa. Hubo una  
21 solicitud en virtud del Contrato 143 para acceso a  
22 equipos. El testigo lo acaba de decir. El

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 interventor...

2 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):

3 Objeción. Él no dijo acceso a equipo, para nada.

4 Dijo "depósito de repuestos", tal como dice la  
5 carta.

6 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Acceso

7 al depósito de repuestos en virtud del Contrato 143.

8 El interventor denegó la solicitud sobre la base de  
9 este dictamen. El dictamen comunica directamente  
10 con FVG Ferrovías que se le estaba denegando porque  
11 el contrato no había sido aprobado por el  
12 Ejecutivo, y esto va directamente a la pregunta del  
13 secretario Eizenstat.

14 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Y la  
15 disposición que está citando en el dictamen no lo  
16 dice. Entonces, objeción sobre esta base también.

17 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Sí lo  
18 dice.

19 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

20 Creo que no ha lugar a la objeción, y puede  
21 continuar con la pregunta. Es un asunto que se ha  
22 tratado que Ferrovías nunca tuvo notificación de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1   cuáles eran los problemas jurídicos, y ese es el  
2   dictamen en relación con la carta del doctor  
3   Gramajo.

4                   Entonces, puede continuar.

5           SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):   ¿Puede  
6   contestar la pregunta?

7           SEÑOR SENN:   (Interpretado del inglés) Pido  
8   disculpas.   ¿Puede repetir la pregunta? Si yo  
9   había -- ¿si yo había recibido alguna notificación?

10          P    Bueno, por medio de este documento se le  
11   está notificando a usted por parte del interventor  
12   en abril de 2004 que el contrato 143 carecía de  
13   aprobación ejecutiva y por lo tanto le está  
14   denegando su solicitud por acceso a depósito y  
15   repuestos en virtud del Contrato 143. ¿Correcto?

16          R    Es lo que dice aquí.   Pero déjeme  
17   explicar...

18          P    Bueno, yo le pregunté si sobre eso le  
19   estaba notificando. Creo que ya contestó.

20                   Vamos al R9, por favor.

21                   Como resultado del hecho de que FEGUA no  
22   estaba honrando el contrato 143 y 158 ustedes

- VERSIÓN CORREGIDA -

1   sostuvieron una serie de reuniones con el señor  
2   Posner y el señor Duggan con el viceministro Díaz  
3   del Ministerio de Comunicaciones. ¿Correcto?

4           R    Correcto.

5           P    Y si pasamos al párrafo -- esas reuniones  
6   trataron varios temas, entre ellos, el reclamo de  
7   parte de Ferrovías en el sentido de que no se le  
8   estaba pagando dineros del fideicomiso. ¿Correcto?

9           R    Sí.

10          P    Y pasemos al número 2. No sé si  
11   identificamos la fecha. La fecha de esta carta es  
12   noviembre del 2004, y es una carta de usted al  
13   viceministro Díaz, Ministerio de Comunicaciones.  
14   ¿Correcto?

15          R    Correcto.

16          P    Y además de la cuestión del fideicomiso,  
17   si pasamos al número 2, usted puso como título  
18   "Reconocimiento oficial y formal al contrato de  
19   usufructo de equipo número 143 y número 158".  
20   ¿Correcto?

21          R    Correcto.

22          P    Y usted dice: "Como fue explicado en esta

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 reunión la falta de reconocimiento del gobierno a  
2 estos contratos creó una falta de certeza jurídica  
3 en los inversionistas potenciales". ¿Correcto?

4 R Correcto.

5 P Y usted dice después -- dice: "Hemos  
6 iniciado comunicaciones con el departamento legal de  
7 FEGUA para poder llegar a una propuesta conjunta que  
8 satisfaga tanto las preocupaciones del Gobierno a  
9 través de FEGUA como las de nuestra empresa".  
10 ¿Correcto?

11 R Correcto.

12 P Y luego usted dice que si los resultados  
13 de esta iniciativa son exitosos, estaríamos  
14 presentando junto con FEGUA una enmienda al  
15 contrato, y usted está hablando del Contrato 143 y  
16 158. ¿Correcto?

17 R Correcto.

18 P O un nuevo contrato. ¿Sí?

19 R Disculpe...

20 P Eso es lo que dice ahí.

21 R Sí.

22 P Entonces, usted le estaba informando al

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 viceministro Díaz que estaba intentando negociar una  
2 enmienda al contrato 143 y 158, un nuevo contrato  
3 para tratar en parte las preocupaciones de FEGUA  
4 sobre ese contrato. ¿Correcto?

5 R Necesito explicar esto...

6 P Que me conteste la pregunta. ¿Es lo que  
7 estaba diciéndole al viceministro Díaz?

8 R No, necesito explicarlo.

9 P ¿Eso no es lo que le estaba diciendo? Es  
10 lo que dice la carta, ¿verdad?

11 R Sí, pero fue en otro contexto. Usted sólo  
12 está leyendo un párrafo de la carta, y la carta  
13 trata otros asuntos.

14 SECRETARIA SEQUEIRA (Interpretado del inglés):

15 Señor Senn: si puede hablar un poco más despacio.

16 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Pido  
17 disculpas. Si se fija esas son obligaciones que  
18 FEGUA no había cumplido en los tres contratos. Yo  
19 habría escrito una carta diferente si yo hubiese  
20 pensado que esta era una ilegalidad. Yo no estaba  
21 hablando de ilegalidades aquí. Yo quería que ellos  
22 reconocieron sus obligaciones igual que hago

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 referencia al contrato 402 y 820. Tenían que  
2 desalojar a los inversionistas, hacer los pagos al  
3 fideicomiso y darme los repuestos.

4           ¿Cuál es la diferencia? Este contrato  
5 tenía pocos meses de haber sido firmado. Los otros  
6 dos contratos son los originales de la concesión  
7 original. Ya tenían más de cinco años para esta  
8 época.

9           Entonces, luego, después de no resolver  
10 estas cuestiones, presentamos un arbitraje. Estas  
11 son disputas genuinas. Me hago referencia al 143 y  
12 158.

13           Ahora, esto era un nuevo contrato que sus  
14 abogados y nuestros abogados habían vuelto a  
15 redactar y habían firmado el año anterior.

16           Entonces, lo que yo le estaba diciendo era  
17 que yo necesitaba que ellos reconocieron en el mismo  
18 sentido en que hago referencia a 402 y 820 sus  
19 obligaciones en virtud de tal contrato.

20           Y de nuevo estoy dispuesto y abierto a  
21 escucharlo si quieren enmendar algo, pero no estoy  
22 diciendo que no hay reconocimiento porque es ilegal



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 o porque falta una aprobación. No estoy diciendo  
2 eso.

3 P Pero usted sí está diciendo que parte del  
4 motivo por el que...

5 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
6 Esta es la última pregunta.

7 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Usted sí  
8 está diciendo que en parte quería entablar otro  
9 contrato para satisfacer las preocupaciones del  
10 Gobierno respecto del Contrato. ¿Es cierto, es lo  
11 que está diciendo aquí?

12 R Yo estoy diciendo que una vez más  
13 vinieron -- me acercaron con un disparate en cuanto  
14 al por qué no nos daban los repuestos. Yo había  
15 explicado que éramos una operación de 7 días 24  
16 horas al día. No podía esperar meses. Aquí estoy  
17 haciendo referencia a repuestos.

18 El contrato anterior decía todo el equipo  
19 y accesorios. Entonces, el interventor dijo:  
20 "Bueno, accesorios no significa repuestos".  
21 Entonces, seamos claros. Vamos a volver a redactar  
22 el contrato y dice "repuestos".

- VERSIÓN CORREGIDA -

1                   ¿Cuál es el problema? El interventor que  
2 firmó el contrato anterior salió y el doctor Gramajo  
3 que es especialista en otra cosa y no ferrocarriles  
4 dijo: "Bueno, dicen repuestos pero ahora tenemos una  
5 nueva abogada, Carina Dubón, y me ha dado un  
6 dictamen".

7                   ¿Cómo puede manejar un negocio? ¿Cómo  
8 puede uno entablar un negocio de largo plazo con un  
9 país que cada vez que un interventor llega a asumir  
10 el control de una entidad contrata a sus amigos para  
11 abogar como abogados si tienen diferentes opiniones?  
12 Fue menos de un año que habíamos firmado el contrato  
13 y sus abogados estaban de acuerdo.

14                  Disculpe, señor presidente, lo que quiero  
15 dejar claro para que conste en actas, pues ya  
16 habíamos hablado de esto en la última audiencia,  
17 nunca pensé que era un contrato ilegal. Yo estaba  
18 dispuesto a trabajar con ellos y resolver sus  
19 preocupaciones.

20                  Pero si uno ve en el contexto de la carta  
21 los otros dos párrafos mencionan que no estaban  
22 cumpliendo con sus obligaciones. Entonces, ese es

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 exactamente el caso aquí. Gracias.

2 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

3 Señor Senn: muchísimas gracias por su testimonio.

4 Ahora puede salir.

5 SEÑOR SENN: (Interpretado del inglés) Gracias.

6 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

7 Vamos a tomar un receso. Es necesario para que todo  
8 el mundo descanse, sobre todo los estenógrafos y los  
9 intérpretes. Entonces, vamos a volver a sesionar  
10 faltando cuarto para las 5. Gracias.

11 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Para  
12 dejarles saber que tenemos al señor Richard  
13 Aitkenhead presentes y está dispuesto a declarar.  
14 Gracias.

15 (Pausa para el café.)

16 INTERROGATORIO DEL TESTIGO RICHARD AITKENHEAD

17 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

18 Señor Aitkenhead: por favor, ¿podría usted...?

19 (En español) Buenas tardes, ¿puede leer la  
20 declaración como testigo?

21 SEÑOR AITKENHEAD: Declaro solemnemente por mi  
22 honor y conciencia que diré la verdad, toda la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1       verdad y sólo la verdad.

2               PRESIDENTE RIGO SUREDA: Muchas gracias.

3                       (Interpretado del inglés) Señor Orta:

4       tiene usted la palabra.

5               SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Buenas

6       tardes, ¿cómo está usted, señor Aitkenhead?

7               SEÑOR AITKENHEAD: Bien. Gracias.

8               P       Tiene usted ante usted la declaración que

9       usted presentó en este caso.

10                      ¿Podría indicar usted que esa es su

11       declaración ante este Tribunal?

12               R       Sí, se trata de mi declaración.

13               P       ¿Ratifica usted sus contenidos ante el

14       Tribunal?

15                      (Se suspende la interpretación.)

16               P       ¿Ratifica usted su contenido ante el

17       Tribunal de esta declaración?

18               R       Sí, todo lo que está aquí es correcto.

19                      Hay una única salvedad que al escribir los

20       datos de mi participación pública hice un error de

21       typing, de escribir, y fui ministro de Finanzas de

22       Guatemala y de Economía de 1991 a 1994. No 1990.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Gracias por su corrección.

2 ¿Podría brevemente describir para el  
3 Tribunal su trayectoria en el servicio público en  
4 Guatemala?

5 R Bueno, mi carrera en el servicio público  
6 empieza en 1991, en enero de ese año, como ministro  
7 de Economía en mi país. Estuve cuatro meses como  
8 ministro de Economía, pero el nuevo Gobierno, en ese  
9 nuevo Gobierno el ministro de Finanzas renunció y el  
10 presidente me pidió que me trasladara al Ministerio  
11 de Finanzas, donde estuve por tres años y ocho meses  
12 como ministro de Finanzas.

13 En esa etapa mi gestión era coordinar el  
14 gabinete económico y ver todos los temas  
15 relacionados con la política macroeconómica, la  
16 negociación de la deuda interna y externa del país y  
17 el manejo de las finanzas públicas.

18 Posteriormente en 1994 me retiré y regresé  
19 a mis actividades privadas. Y en enero de 1996 el  
20 nuevo presidente me solicita que si estoy dispuesto  
21 a incorporarme en la negociación de los acuerdos de  
22 paz que Guatemala estaba negociando con el grupo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 armado insurgente en el país después de 36 años de  
2 conflicto armado interno. Y me correspondió estar  
3 doctor un año en el equipo negociador hasta que el  
4 29 de diciembre de 1996 se firmó la paz en  
5 Guatemala.

6           Regreso nuevamente a la actividad privada  
7 y en enero del año 2004 el presidente electo Oscar  
8 Berger me pide que me haga cargo de la coordinación  
9 del seguimiento de su plan de Gobierno y me da un  
10 título de comisionado presidencial para que pudiera  
11 trabajar cerca de la Presidencia de la República. Y  
12 estuve en ese cargo del 2004 a enero del 2008.

13           Y luego de eso pues de nuevo he retorno  
14 nado a las actividades privadas.

15           P     En su calidad de comisionado presidencial  
16 en el Gobierno del presidente Oscar Berger, ¿tuvo  
17 usted acceso al presidente en forma semanal?

18           R     Bueno, sí definitivamente, la idea era  
19 ayudarlo en la coordinación de los temas económicos  
20 y sociales del plan de Gobierno. Yo me reunía con  
21 el presidente por lo menos 3-4 veces por semana como  
22 mínimo. En algunas ocasiones almorzábamos juntos y

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 participaba en el gabinete general del Gobierno de  
2 la República y en el gabinete económico que  
3 coordinaba el vicepresidente de acuerdo a las leyes  
4 guatemaltecas, el señor Eduardo Stein.

5 P ¿En algún momento el presidente le  
6 solicitó que participase en las diferencias que  
7 existían entre FEGUA y Ferrovías en cuanto al  
8 proyecto ferroviario en Guatemala?

9 R Sí. En el mes de marzo del año 2006 el  
10 presidente me pide que ayude a integrar una comisión  
11 de alto nivel para negociar con Ferrovías los  
12 diferentes temas relacionados al funcionamiento del  
13 sistema ferroviario en Guatemala.

14 Debido a una serie de actividades en las  
15 que estaba envuelto, le propongo que el que  
16 participe activamente en las negociaciones fuera  
17 Mario Marroquín, quien era comisionado adjunto del  
18 seguimiento del plan de Gobierno. Y es él quien  
19 participa activamente en la reunión. Pero me  
20 mantengo enterado del avance de las reuniones en el  
21 que período que estuvieron trabajando entre marzo y  
22 mayo del 2006. Y posteriormente seguí involucrado

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 incluso teniendo una participación más activa hacia  
2 finales de ese año.

3 P Vamos a hablar de eso dentro de un  
4 momento. Según su entendimiento, ¿cuál es el  
5 objetivo, cuál fue el objetivo de la constitución de  
6 esta comisión de alto nivel que acaba de describir?

7 R Bueno, existían diferencias que habían  
8 venido creciendo entre FEGUA y Ferrovías y había  
9 todo eso derivado en que en el 2006 existía un  
10 proceso de arbitraje interno en el que se planteaba  
11 el Estado de Guatemala, FEGUA no había cumplido con  
12 algunos pagos al fideicomiso y se estaba platicando  
13 ese tema.

14 Había también de parte de Ferrovías una  
15 molestia por algunas invasiones que se habían  
16 señalado que existían de pobladores en áreas  
17 relacionadas a la línea del tren y que se necesitaba  
18 una actividad más fuerte del Estado para evitar esos  
19 casos.

20 Se tenía como parte de la agenda de  
21 competitividad la importancia de que el sistema  
22 ferroviario en el país pudiera funcionar en toda su



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 capacidad, tanto conectando la ciudad hacia el  
2 Atlántico como hacia el Pacífico. Y había necesidad  
3 de parte del Gobierno de la República de buscar que  
4 se avanzara en el plan de rehabilitación.

5 Y también habían algunos defectos legales  
6 en un contrato suscrito en el 2003 sobre el  
7 usufructo de la maquinaria y los activos fijos  
8 propiedad de FEGUA.

9 P Según usted entiende, el objetivo de la  
10 comisión de alto nivel era ayudar a resolver esas  
11 diferencias de las que acaba de declarar.

12 R Bueno, la instrucción precisa del  
13 presidente de la República fue: a mí me interesa  
14 dentro del programa de competitividad, dentro del  
15 proceso de desarrollo económico del país, poder  
16 contar con un sistema ferroviario que funcione, que  
17 nos mejore la logística como país, que pueda hacer  
18 que el manejo de las exportaciones e importaciones  
19 que puedan darse por vía ferroviaria tenga costos  
20 más competitivos. Y esa es mi gran prioridad dentro  
21 de los ocho puntos que tenía en infraestructura  
22 productiva el plan de Gobierno del presidente

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Berger.

2                   Entonces ese era su gran objetivo y los  
3 objetivos intermedios eran encontrar una solución a  
4 diferentes percepciones, diferencias que existían  
5 entre FEGUA y el Ministerio al cual respondía FEGUA,  
6 que es el Ministerio de Comunicaciones,  
7 Infraestructura y Vivienda y la compañía Ferrovías  
8 buscando siempre, el presidente nos dijo, que se  
9 negociara, que se hiciera una negociación de buena  
10 fe en la que se buscara que fuera un resultado  
11 positivo para todas las partes, pero por sobre todo  
12 que tuviéramos un sistema eficiente ferroviario en  
13 Guatemala.

14               P     A fines de ese año, en agosto de ese año,  
15 el presidente firmó un acuerdo gubernativo en donde  
16 declaraba la lesividad del contrato. Ese acuerdo  
17 gubernativo fue publicado en última instancia en la  
18 Gaceta Oficial por el personal del presidente.

19                   A su leal saber y entender, ¿por qué es  
20 que el presidente toma esa decisión?

21               R     Lo que recuerdo de esa época es que al  
22 presidente su equipo, primero el interventor de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 FEGUA se comunica con el secretario General de la  
2 Presidencia y le explica que en su entender ese  
3 contrato firmado en el 2003 no cumplía con todos los  
4 requisitos de las leyes guatemaltecas y debería de  
5 ser -- debería de subsanar los errores que tenía  
6 porque de cómo estaba funcionando generaba una  
7 lesividad para el Estado de Guatemala.

8 Y entonces él solicita y se empiezan a  
9 hacer esos estudios legales y el presidente trató y  
10 siempre dijo que él prefería buscar una solución  
11 negociada a cualquier diferendo, incluyendo ese,  
12 pero había una fecha límite en la que él tenía que  
13 declarar esa lesividad eso pena de si no asumir  
14 personalmente las responsabilidades de cualquier  
15 problema legal que tuviera ese contrato.

16 Y entonces ante esa circunstancia en el  
17 mes de agosto del 2006 entiendo yo, se publica el  
18 acuerdo gubernativo que declara lesivo ese contrato.

19 P A su leal saber y entender, ¿hubo algún  
20 momento antes, durante ese año, cuando el presidente  
21 tomó la decisión de suspender o detener el proceso  
22 de lesividad del contrato por un período

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 determinado?

2           R     Sí. Y me recuerdo tanto por información  
3 que me dio el señor Mario Marroquín igual que por  
4 comunicaciones con el comisionado Fernández, que en  
5 el mes de mayo del 2006 durante el proceso de  
6 negociaciones hubo una reunión en la que se  
7 manifestó que estaba circulando a nivel de los  
8 ministros el acuerdo de lesividad, y que eso parecía  
9 una mala fe de parte del Gobierno dentro del proceso  
10 de negociaciones que se estaba llevando a cabo.

11           Ante esa solicitud el comisionado  
12 Fernández habló con el presidente Berger y le  
13 solicitó que era importante para que se continuaran  
14 las negociaciones en un buen término que se  
15 suspendiera la aprobación de esa lesividad.

16           Y el presidente Berger estuvo dispuesto a  
17 suspenderla dando siempre la directriz de que se  
18 seguían las negociaciones pero que había una fecha  
19 límite ante la cual si no hubiesen acuerdos que  
20 subsanaran ese contrato él tendría que firmar la  
21 lesividad por eso no ser corresponsable en esos  
22 problemas para el Estado de Guatemala.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Tras la publicación del acuerdo  
2 gubernativo, o mejor dicho la Declaración de  
3 Lesividad, ¿podría describirle al Tribunal qué tipo  
4 de participación tuvo usted en tratar de llegar a  
5 una transacción en cuanto a los problemas que habían  
6 existido entre Ferrovías y FEGUA?

7 R Sí. Luego de agosto del 2006 el  
8 presidente nos vuelve a pedir que sigamos tratando  
9 de avanzar y de negociar para tratar de encontrar  
10 una solución aceptable para todas las partes que  
11 resolvieran no sólo uno de los aspectos sino todos  
12 los aspectos relacionados al desarrollo del sistema  
13 ferroviario en el país.

14 Como parte de ese proceso tuve algunas  
15 conversaciones con los socios locales de Ferrovías  
16 en Guatemala y ellos me comunicaron, les insistimos  
17 en nuestra voluntad de encontrar acuerdos...

18 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):  
19 Objeción. Esto no está en su declaración  
20 testimonial. Estas discusiones no están en su  
21 declaración testimonial.

22 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Su

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 declaración testimonial hace referencia al hecho de  
2 que el presidente le solicitó que participara antes  
3 y después de la resolución de lesividad para tratar  
4 estos temas. Y esto se relaciona directamente con  
5 sus alegatos sobre lo que ellos dicen que ocurrió  
6 después de lesivo.

7 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
8 El testigo tiene que responder a la pregunta, si  
9 bien ya se ha acabado el tiempo para el primer  
10 interrogatorio.

11 SEÑOR AITKENHEAD: Como venía señalando, el  
12 presidente nos pide que sigamos. Tenemos unas  
13 reuniones y los socios locales contratan a un banco  
14 de inversión en Centroamérica denominado  
15 Mesoamérica. Mesoamérica es un líder en banca de  
16 inversión en Centroamérica. Y ellos hacen un  
17 estudio sobre el sistema ferroviario en el país. Y  
18 hay una reunión donde lo presentan dando sus serias  
19 dudas de la viabilidad del sistema sin una inversión  
20 fuerte.

21 Luego concluida esa reunión en la que yo  
22 estuve al inicio pero no participé en toda la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 reunión, el presidente me dice que le dé un  
2 seguimiento con ellos. Hablo con los socios locales  
3 y me dicen que si puedo directamente reunirme con la  
4 gente de Mesoamérica. Tuvimos con el comisionado  
5 Fernández varias reuniones con Mesoamérica y los  
6 días alrededor del 16 o 17 de noviembre del 2006  
7 ellos llegaron a hacer una presentación a nuestras  
8 oficinas, discutimos con ellos y establecimos las  
9 que podían ser las bases de un acuerdo para trabajar  
10 y presentar al presidente de la República el día 20  
11 de noviembre.

12 Ellos hicieron las consultas, Mesoamérica  
13 con los socios locales, a los solos locales les  
14 pareció. Ellos hicieron sus consultas con los  
15 socios internacionales y el sábado nos llamaron a  
16 cancelar la reunión.

17 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Señor  
18 presidente: esto escapa mucho a su declaración de  
19 testigo. No tiene nada que ver con su declaración.

20 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
21 Estoy de acuerdo.

22 Sigamos adelante. Por favor, siga usted

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 con el contrainterrogatorio.

2 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Buenas  
3 tardes, señor Aitkenhead. Tenemos algunos  
4 documentos en esta carpeta que se le está entregando  
5 y le vamos a hacer algunas preguntas al respecto.

6 Según usted respondió en su primer  
7 interrogatorio en respuesta a las preguntas del  
8 señor Orta, usted declaró que en promedio usted se  
9 reunía con el presidente Berger unas tres a cuatro  
10 veces por semana.

11 ¿Es esto correcto?

12 SEÑOR AITKENHEAD: Es correcto.

13 P ¿Y es justo decir que usted era uno de los  
14 asesores más cercanos del presidente Berger durante  
15 su período en el Gobierno?

16 R Yo no puedo calificar el término de  
17 cercanía, pero sí era un asesor importante del  
18 presidente.

19 P Justo. Muy bien.

20 De acuerdo con su declaración escrita y la  
21 de hoy, usted insiste en que el Gobierno estaba  
22 negociando en buena fe con Ferrovías tanto antes



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 como después de la Declaración de Lesivo. ¿Es esto  
2 correcto?

3 R Es correcto.

4 P Pero tampoco disputa, o de hecho no  
5 disputa y de acuerdo con su párrafo 11 de la  
6 declaración, que el Gobierno solamente quería  
7 detener el proceso de lesividad en contra de los  
8 contratos de equipos si Ferrovías y el Gobierno  
9 hubiesen llegado a un acuerdo en el que cual se  
10 disponía no sólo el saneamiento de los defectos  
11 jurídicos en los contratos del ferrocarril pero  
12 también asegurase la rehabilitación y el  
13 funcionamiento del ferrocarril en la costa sur. ¿Es  
14 esto correcto?

15 R Lo que puedo reafirmar es que el objetivo  
16 principal del presidente de la República era que el  
17 sistema ferroviario en Guatemala funcionara  
18 adecuadamente. Y como parte de esa solución se  
19 debían de resolver los problemas específicos,  
20 incluyendo el tema del uso de los equipos y los  
21 activos fijos propiedad de FEGUA en usufructo para  
22 Ferrovías.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Simplemente quiero dejar esto en claro.  
2 Fijémonos en el párrafo 11 de su declaración. ¿Lo  
3 tiene allí?

4 R Lo tengo en frente mío.

5 P Y simplemente quiero dejarlo en claro. La  
6 declaración que usted suministró al Tribunal estuvo  
7 escrita en inglés. ¿Verdad?

8 R Sí.

9 P Usted no presentó una versión en español.  
10 ¿Correcto?

11 R No.

12 P ¿Y usted escribió su propia declaración?

13 R Sí, pero conté siempre con personas que me  
14 apoyaron en los temas de redacción y de estilo.  
15 Puedo comunicarme en español o en inglés. Lo estoy  
16 haciendo en español porque es el idioma oficial del  
17 país al que represento.

18 P Bien, gracias.

19 Simplemente quiero que esto quede claro.  
20 En el párrafo 11 me estoy fijando aquí en la tercera  
21 oración de ese párrafo, y se la voy a leer. Y aquí  
22 cito: "Si las partes hubiesen llegado a un acuerdo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 en el cual se hubiese dispuesto el saneamiento de  
2 los defectos legales de los contratos de equipos y  
3 para un plan en el cual se garantice la  
4 rehabilitación y el funcionamiento del ferrocarril,  
5 el resultado ideal y deseado del Gobierno, el  
6 proceso de lesividad, hubiese sido interrumpido."

7                   ¿Lo leí correctamente?

8           R     Sí.

9           P     Y esta es una afirmación fidedigna, es  
10 decir las partes tenían que llegar a un acuerdo con  
11 el Gobierno en el cual no solamente se saneaban los  
12 defectos legales en el contrato sino que también se  
13 tenía que acordar en un plan para la rehabilitación  
14 y el funcionamiento del ferrocarril para que el  
15 Gobierno no declarase lesivos los contratos de  
16 equipos. ¿Correcto?

17          R     Era la intención general del Gobierno.

18          P     Y de hecho en la siguiente oración de su  
19 declaración dice: "Dado que esto no ocurrió, es  
20 decir las partes no llegaron a un acuerdo sobre  
21 estos puntos, el presidente declaró lesivo el  
22 contrato de equipos". ¿Es esto correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           R     Es correcto que él lo hizo por esa razón y  
2     para evadir, evitar incurrir en responsabilidades  
3     personales.

4           P     Ya vamos a volver al tema de la  
5     responsabilidad personal.

6                     Una vez más, para dejar en claro su  
7     testimonio, ¿es verdad, no es cierto, que el  
8     Gobierno no estaba dispuesto a interrumpir el  
9     proceso de lesividad si el Gobierno y Ferrovías  
10    solamente podían llegar a un acuerdo que sanease las  
11    diferencias en el contrato, correcto?

12          R     Correcto.

13          P     Y usted entiende que las supuestas, los  
14    supuestos defectos eran dos cosas. En primer lugar,  
15    la falta de una licitación pública en ese contrato y  
16    la falta de aprobación del presidente en ese  
17    contrato. ¿Correcto?

18          R     Uno de los puntos principales que el  
19    presidente miraba en ese tema era que ese contrato  
20    había salido sin ser presentado y aprobado en  
21    Consejo de Ministros, como ese tipo de contratos  
22    requiere. Ese era el tema, uno más importante, y el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 segundo era el tema de la licitación, que había  
2 habido una en el año 97 que se firma con los  
3 contratos del 99, pero que en el 2003 simplemente se  
4 había seguido sobre la base del de 97.

5 P Bien. Entonces estos son los dos  
6 defectos: la falta de aprobación presidencial y la  
7 falta de una licitación pública para esos contratos.  
8 ¿Correcto?

9 R Hasta mi conocimiento es correcto, pero el  
10 encargado de asesorar legalmente al presidente es el  
11 secretario General, no su asesor en materia  
12 económica y social.

13 P ¿Y es verdad, no es así, que en ningún  
14 momento el Gobierno según lo que usted sabe ofreció  
15 de manera aislada algo a Ferrovías antes o después  
16 de la Declaración de Lesividad para poner punto  
17 final al proceso de lesividad, saneando estos dos  
18 supuestos defectos en el contrato? ¿Verdad?

19 R No, no me consta. El tema como mencioné  
20 -- yo no participé activamente en la mesa de  
21 negociación de alto nivel. Fue el señor Mario  
22 Marroquín. Pero no tengo conocimiento de que hayan

- VERSIÓN CORREGIDA -

1   llegado a discutir términos específicos sino  
2   acuerdos generales en esas negociaciones.

3           P    Pero una vez más mi pregunta simplemente  
4   fue según lo que usted sabe. Según su conocimiento,  
5   nadie del Gobierno alguna vez realizó una oferta  
6   separada a Ferrovías a fin de interrumpir el proceso  
7   de lesividad en contra de los contratos de -- del  
8   contrato de equipos saneando los dos defectos del  
9   contrato: la falta de una licitación pública y la  
10  falta de la aprobación presidencial. ¿Correcto?

11          R    Desde mi conocimiento no tengo ni  
12  conocimiento de que lo haya hecho o no lo haya  
13  hecho.

14          P    Y por cierto usted, como uno de los  
15  asesores más cercanos o importantes como usted dijo  
16  del presidente Berger, usted nunca le recomendó que  
17  pusiese el contrato de equipos nuevamente a través  
18  de un proceso de licitación nuevo. ¿Correcto?

19          R    En esos momentos no le sugerí lo que usted  
20  refiere.

21          P    Y usted nunca le recomendó al presidente  
22  Berger que aprobase el contrato de equipos. Él y su

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 equipo de Gabinete lo hicieron. ¿Verdad?

2 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Voy a  
3 objetar, porque este testigo ya lo declaró. Esto es  
4 algo que tenía que hacer el secretario General y no  
5 está en el área de su competencia. Y él está  
6 haciendo preguntas sobre cosas en relación a las  
7 cuales él no habría asesorado al presidente.

8 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Esto  
9 está dentro del alcance de su testimonio. Él está  
10 hablando sobre todas las razones por las cuales el  
11 presidente declaró lesivo y cómo le estaba  
12 asesorando sobre esto. Se habló del saneamiento de  
13 los defectos, etcétera. Esto está claramente dentro  
14 de su alcance. Ahora bien, si él quiere o no  
15 responder a esta pregunta, es otra cosa. Él si  
16 quiere puede responderla sin ningún problema. Es  
17 una pregunta perfectamente justa.

18 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
19 El testigo debe responder a esta pregunta.

20 SEÑOR AITKENHEAD: ¿Me la puede repetir?

21 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Sí. Mi  
22 pregunta es: usted nunca recomendó o instó al

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 presidente Berger a aprobar, él y su Gabinete de  
2 Ministros, a aprobar el contrato de equipos.  
3 ¿Verdad?

4 R ¿Cuál contrato de equipos?

5 P El de Ferrovías. El que fue declarado  
6 lesivo.

7 R ¿Usted se refiere posterior a que fue  
8 declarado lesivo?

9 P No. Estoy hablando sobre los contratos de  
10 equipos de Ferrovías que fueron declarados lesivos  
11 por el presidente porque entre otras razones el  
12 contrato no contaba con la aprobación presidencial.

13 ¿Entiende a qué contratos estoy haciendo  
14 referencia?

15 R Sí, pero esos contratos cuando se firmaron  
16 debieron de haber sido aprobados por Consejo de  
17 Ministros en el año 2003.

18 P Sí, está bien. Pero mi pregunta fue: una  
19 vez que usted se enteró de la falta de aprobación  
20 presidencial, es decir uno de los defectos de los  
21 contratos de equipos como base para lesivo, usted no  
22 instó o invitó al presidente a que aprobara esos



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 contratos. ¿Verdad?

2 R No.

3 P ¿No es un hecho que la razón por la cual  
4 el presidente Berger declaró lesivo no fue por un  
5 defecto legal en los contratos -- en el contrato de  
6 equipos sino porque Ferrovías no había invertido una  
7 cantidad de dinero suficiente para rehabilitar el  
8 ferrocarril en la costa sur?

9 R No. Eso es una especulación de su parte.

10 El presidente lo que insistía era que  
11 mejoráramos el funcionamiento del sistema y que  
12 negociáramos para ir solventando los problemas  
13 anteriores y ver cómo podíamos avanzar en el tema de  
14 la rehabilitación en las fases 2, 3, 4 y 5 que  
15 señalaba el contrato. Y en ese sentido nunca conocí  
16 una propuesta de Ferrovías sobre cómo iba a ser esa  
17 fase 2, 3, 4 y 5.

18 P Entonces, ¿no sabía usted que hubo  
19 informes en ese momento después de la declaración de  
20 lesivo de manera pública que se indicaba que la  
21 razón por la cual el presidente declaró lesivo es  
22 porque Ferrovías no había invertido 50 millones en

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 el corredor sur?

2 R Nunca el presidente me señaló ese punto en  
3 ninguna de las reuniones que estuve con él ni en  
4 ninguna reunión de Gabinete se mencionó ese tema.

5 P Mi pregunta es si usted sabe de informes  
6 en la prensa, informes en la prensa guatemalteca  
7 sobre estas declaraciones, las declaraciones del  
8 presidente Berger.

9 R No tengo ahorita una memoria de eso. Y le  
10 digo, con toda la cantidad de declaraciones que hace  
11 un presidente durante cuatro años sería imposible  
12 que a estas alturas pueda saber qué o no declaró el  
13 presidente en algún momento.

14 Pero definitivamente a mí ni al  
15 comisionado Fernández, hasta donde yo tengo  
16 entendido, nos mencionó jamás ese dato que usted  
17 menciona del presidente de la República.

18 P Bien. Mi pregunta no fue sobre lo que  
19 podría haber o no recibido del señor Fernández o del  
20 presidente Berger sino si usted sabía de informes  
21 públicos en la prensa sobre el presidente Berger que  
22 decían que la razón por la cual estaba declarando

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 era lesivo era porque Ferrovías no había invertido  
2 50 millones de dólares para rehabilitar la costa  
3 sur.

4 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Objeto  
5 dado que esa pregunta ya se respondió.

6 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): No creo  
7 que la haya respondido.

8 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): La  
9 respuesta está aquí en el acta. Si quiere se la  
10 leo.

11 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Sí, por  
12 supuesto.

13 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): La  
14 respuesta es: "No lo recuerdo, pero sería imposible  
15 para recordar lo que dijo el presidente en un  
16 momento a la luz de todas las declaraciones durante  
17 su Gobierno, pero el comisionado Fernández según --  
18 nunca le mencionó esa información que usted mencionó  
19 sobre el presidente de la República."

20 No estoy seguro de que sea totalmente  
21 preciso porque yo estaba escuchando en español, pero  
22 él respondió.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Si quiere volver a hacerle la pregunta, lo  
2 puede hacer. Porque yo no creo que esta es la  
3 transcripción exacta de lo que él hizo.

4 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
5 Bueno, si no está conforme se debe repetir.

6 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Por  
7 cuarta vez.

8 Una vez más, mi pregunta no hace  
9 referencia a una declaración que usted podría haber  
10 escuchado o no del presidente mismo o del  
11 comisionado Fernández o de alguna otra persona.

12 Mi pregunta es si usted sabía de informes  
13 públicos ya sea en la televisión, en la radio, los  
14 periódicos en los cuales se decía que el presidente  
15 había afirmado que la razón por la cual había  
16 declarado lesivo era porque Ferrovías no había  
17 invertido 50 millones de dólares para rehabilitar la  
18 costa sur.

19 SEÑOR AITKENHEAD: No tengo ningún recuerdo de  
20 esa noticia que usted menciona.

21 P Si esos informes existiesen, ¿estaría  
22 sorprendido?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           R     Si fueran informes internos de Gobierno,  
2 documentos oficiales de Gobierno sí estaría  
3 sumamente sorprendido.

4                     Si es una nota periodística de algún  
5 periodista, en la prensa en Guatemala se dicen  
6 muchas cosas, no estaría tan sorprendido. Pero si  
7 hubiera un documento público, sí estaría sumamente  
8 sorprendido porque nunca lo conocí.

9           P     Bueno, miremos ahora la pieza probatoria  
10 C131, separador 4 de la carpeta. ¿Lo tiene allí?

11          R     Sí.

12          P     Este es un artículo del Diario de Centro  
13 América con fecha 5 de septiembre de 2006. Le acabo  
14 de preguntar si usted puede confirmar que este es un  
15 artículo del 5 de septiembre de 2006 del Diario de  
16 Centro América.

17          R     Yo no lo puedo confirmar. Lo estoy  
18 leyendo aquí, ¿pero cómo quiere que lo confirme yo?

19          P     No sé si usted se está fijando en la  
20 traducción al inglés, pero detrás de la portada  
21 celeste tiene el original en español. ¿Lo ve?

22          R     Sí, sí lo veo.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P Y el diario de Centro América es el diario  
2 oficial de Guatemala. ¿Es esto correcto?

3 R Es el diario que es propiedad del Estado  
4 de Guatemala, sí, del Gobierno de Guatemala.

5 P Entonces es un periódico publicado por el  
6 Gobierno. ¿Correcto?

7 R Es un diario publicado por los periodistas  
8 que trabajan en el diario de Centro América, pero es  
9 propiedad del Gobierno de la República. Son dos  
10 cosas diferentes.

11 P ¿Entonces es un diario propiedad del  
12 Gobierno?

13 R Correcto.

14 P Y usted considera que esta es una fuente  
15 confiable de información. ¿Verdad?

16 R En términos generales sí. No sé  
17 específicamente si el punto que hace referencia es  
18 correcto. Pero es una fuente periodística  
19 fidedigna.

20 P ¿Usted me está diciendo que no lo  
21 considera un periódico confiable? Esa fue mi  
22 pregunta.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           R     No, creo que no me está entendiendo.     Lo  
2     que mencioné es que aun cuando sea un medio  
3     confiable, no necesariamente puedo yo garantizar que  
4     toda la información que publique es correcta.     Lo  
5     único que puedo garantizar decir es que sí lo  
6     considero una fuente informativa confiable.

7           P     Gracias.

8                     De hecho, el Gobierno publicó la  
9     Declaración de Lesividad contra los contratos de  
10    Ferrovías en este periódico.    ¿Correcto?

11          R     Es una segunda función del periódico.    El  
12    periódico tiene dos funciones.    Una es la  
13    informativa, de informar sobre noticias en  
14    Guatemala. Y la segunda es el vehículo por el cual  
15    debe publicarse cualquier acuerdo o decreto que el  
16    Gobierno de la República ponga.

17                    Pero son dos partes de un mismo medio.    La  
18    parte oficial es la declaración de los acuerdos  
19    gubernamentales.    La parte periodística son las  
20    noticias que trata ese medio.

21          P     Si nos fijamos en el artículo que está  
22    citado en C141, ¿lo tiene? Me estoy fijando en el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 tercer párrafo. Y aquí dice: "Berger explicó que la  
2 declaratoria de lesividad se produjo como  
3 consecuencia de no haberse concretado la inversión  
4 de 50 millones que estipula el contrato. Sin  
5 embargo, dijo Ferrovías, tiene 90 días para dialogar  
6 con las autoridades respectivas."

7           ¿Lo ayuda esto a recordar sobre si en el  
8 momento hubo artículos periodísticos brevemente  
9 después de la Declaración de Lesividad en los cuales  
10 el presidente Berger había declarado lesivo porque  
11 no se había realizado la inversión de 50 millones de  
12 dólares?

13           R     No me ayuda a recordar nada. Pero sí me  
14 ayuda a ver una publicación de prensa que está  
15 haciendo esa mención. Eso es lo que puedo decir  
16 ahorita. Yo no recuerdo haber leído ese artículo de  
17 prensa.

18           P     Fijémonos en C133, que se encuentra en el  
19 separador 5 de la carpeta. Y al igual que en el  
20 otro separador el original está atrás y la  
21 traducción es la primera página si lo quiere ver.  
22 C133 entonces supuestamente es un artículo del 8 de



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 septiembre de 2006 del periódico La Hora. ¿Es esto  
2 correcto?

3 R Así parece, como publica La Hora.

4 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Voy a  
5 pedir al testigo que se fije en la versión al  
6 español, dado la traducción escrita parece no ser  
7 precisa.

8 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Sí, por  
9 favor fíjese en la versión en español.

10 Una vez más me gustaría indicar en este  
11 artículo se dice una vez más, el presidente dice en  
12 la primera oración: "El presidente Oscar Berger  
13 estima que Ferrovías no cuenta con los 50 millones  
14 de dólares que necesita para efectuar los trabajos  
15 en la red ferroviaria del país. Creo que no tiene  
16 la capacidad económica para hacer lo que tienen que  
17 hacer, expresó el mandatario. Esto fue después de  
18 reunirse con personeros de la empresa para discutir  
19 el tema. El mandatario expresó esta preocupación  
20 porque la empresa no cuenta con los recursos  
21 económicos. No queremos afectar a nadie. Si vienen  
22 y dicen que van a invertir los 50 millones y empiezo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 a ver los trabajos de la trocha ancha, los  
2 apoyamos."

3           Entonces una vez más, ¿usted no sabía en  
4 ese momento que -- no conocía este artículo  
5 periodístico que informaba y otros artículos que  
6 informaban sobre la razón que había dado el  
7 presidente para declarar lesivo y es que no se  
8 habían invertido los 50 millones de dólares?

9           SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Esa es  
10 una caracterización errónea del artículo. Y objeto  
11 totalmente. No está diciendo lo que dice el letrado.

12           SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Le voy  
13 a hacer una pregunta. ¿Usted no conoció, no supo de  
14 este artículo el 8 de septiembre de 2006?

15           SEÑOR AITKENHEAD: No, no lo recuerdo. Creo  
16 que la parte que veo en el artículo habla lo que sí  
17 habla muy congruente con lo que el presidente  
18 siempre dijo es que quería que el sistema  
19 ferroviario pudiera funcionar en una forma completa,  
20 que se habían hecho avances ya en la línea que iba  
21 hacia el Atlántico, que se quería avanzar hacia el  
22 Pacífico, que era un tema importante.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1                   También puedo recordar, dentro de lo que  
2   leo del artículo y veo acá, es que en algunas  
3   manifestaciones en Ferrovías habían manifestado que  
4   no era rentable el proceso ferroviario que habían  
5   estado llevando adelante. Y luego el estudio de  
6   Mesoamérica concluye que no eran 50 sino 300  
7   millones de dólares los que se necesitaban invertir.  
8   Y esa fue la conclusión de ese estudio de noviembre.

9                   Así que ojalá que 50 millones de dólares  
10   hubieran sido suficientes.

11           P     Si el presidente exigía que Ferrovías  
12   invirtiese 50 millones de dólares para la costa sur  
13   a fin de que el Gobierno retirase la Declaración de  
14   Lesividad, ¿consideraría usted que esto era negociar  
15   en buena fe por parte del Gobierno?

16           SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):   Una vez  
17   más, no hay prueba de que el presidente alguna vez  
18   haya realizado esta declaración a Ferrovías ni a  
19   ninguna otra persona.

20           SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):   Yo  
21   estoy haciendo una pregunta hipotética sobre la base  
22   de diferentes informes periodísticos que se

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 encuentran en el expediente.

2 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Él no es  
3 un experto, no es un perito.

4 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Pero él  
5 dijo claramente que el Gobierno estaba negociando en  
6 buena fe.

7 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Bueno,  
8 esta no es una pregunta pertinente. Es una pregunta  
9 para un perito.

10 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Bueno,  
11 yo creo que necesitamos un perito en buena fe.

12 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
13 El testigo debe contestar la pregunta.

14 SEÑOR AITKENHEAD: Con mucho gusto.

15 Lo único que puedo decir es que el  
16 presidente en todo lo que trabajé los cuatro años  
17 siempre tuvo buena fe en esta y en otras  
18 negociaciones. Siempre nos manifestó eso.

19 Me parece extraño que el tema -- sea más  
20 importante un comentario en la prensa que cualquier  
21 discusión que él haya tenido. No sé si esta  
22 afirmación en algún momento la hizo algún miembro de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Ferrovías o la hizo en algún otro ámbito porque en  
2 gabinete económico, gabinete general, jamás tuve yo  
3 conocimiento de esta solicitud de tener que invertir  
4 50 millones de dólares.

5 P Muy bien. Esa no fue mi pregunta.

6 Mi pregunta fue si el presidente dijo o  
7 exigía o exigió que para que el Gobierno retirase la  
8 Declaración de Lesividad contra los contratos de  
9 equipos, Ferrovías tendría que colocar 50 millones  
10 de dólares para reconstruir la vía férrea de la  
11 costa sur.

12 ¿Usted consideraría que eso significaría  
13 negociar en buena fe de parte del Gobierno?

14 R Con todo el perdón del Tribunal, yo no  
15 tengo por qué interpretar hipotéticamente lo que  
16 dice una declaración de prensa del presidente. Yo  
17 puedo hacer referencia a las órdenes que recibí de  
18 él y a las discusiones que tuvimos. A mí me siempre  
19 me (dio) buena fe. No puedo hipotéticamente decidir  
20 si esto significa algo diferente a buena fe.

21 Lo siento, pero tendría que preguntárselo  
22 a alguien que lo haya oído de primera mano.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P De manera que no me puede contestar la  
2 pregunta. ¿Eso es lo que me está diciendo?

3 R Yo no puedo entrar a tratar de interpretar  
4 lo que usted quiere que interprete. Usted puede  
5 interpretar lo que quiera, yo no lo puedo hacer.

6 Respuesta: no puedo contestarle su  
7 pregunta en los términos que usted desea.

8 P Muy bien. Vamos a pasar al C132. Es una  
9 grabación de audio de una emisión radial, de manera  
10 que lo va a ver en pantalla y lo va a ver y  
11 escuchar.

12 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
13 Para que conste en actas, antes de pasarlo, ¿puede  
14 decir la fecha?

15 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Sí, va  
16 a aparecer en pantalla. La fecha de la emisión es 8  
17 de septiembre del 2006.

18 (Se emite un archivo de audio en los  
19 parlantes de la sala.)

20 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):  
21 Disculpe. Antes de formular la pregunta, tengo  
22 varias objeciones. Primero, yo no pude escuchar ni

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 una palabra, de manera que me es difícil formular  
2 otras objeciones sobre la base de lo que se acaba de  
3 hacer.

4 Número dos, no ha habido ninguna  
5 autenticación de este audio que se acaba de pasar,  
6 quién estaba hablando en la grabación, quién está  
7 haciendo el informe, de qué manera se realizó.

8 Tengo una objeción completa a cualquier  
9 línea de preguntas en relación con este audio.

10 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Antes  
11 de decidir, ¿puedo hacerle una pregunta para ver si  
12 él podía entenderlo?

13 PRESIDENTE RIGO SUREDA: (Interpretado del  
14 inglés) Yo no podía entenderlo y yo hablo español  
15 como primer idioma.

16 Quizás ayudaría saber el origen y la  
17 fuente, y quizás tener una transcripción. No sé si  
18 tienen una transcripción.

19 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Hay una  
20 transcripción en el anexo C132, que está en  
21 pantalla. Es una emisión de El Independiente, 8 de  
22 septiembre 2006.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
2           ¿Y según usted, señor Stern, es el presidente el que  
3           está hablando?

4           SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):   Sí.    Es  
5           lo que dice la emisión que es.

6           SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):   Si puedo  
7           señalar que la transcripción, que no tenemos ninguna  
8           capacidad de verificar si es una representación  
9           cierta de lo que dice el audio, dice en los primeros  
10          renglones, cuatro-cinco renglones, que hay varias  
11          partes no inteligibles que aparentemente se dijeron  
12          que no fueron grabadas. De manera que me opongo a  
13          toda la línea de preguntas sobre la base de este  
14          documento, este audio, esta transcripción del audio.

15          SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):   Yo sí  
16          puedo señalar que han tenido esta emisión y esta  
17          transcripción desde hace mucho tiempo.

18          SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):   Sí, pero  
19          es la primera vez que usted lo está utilizando como  
20          una prueba en el procedimiento.

21          SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):   Creo  
22          que se ha utilizado como prueba desde que la tienen.



- VERSIÓN CORREGIDA -

1           SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):       Yo  
2       quiero decir en este procedimiento, es decir en el  
3       transcurso de la audiencia.

4           PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
5       Bueno, hay muchas cosas que se han utilizado en esta  
6       audiencia, es decir usted los ha tenido desde hace  
7       mucho tiempo.

8           Hay algunas cosas que hemos agregado al  
9       procedimiento en último momento la semana pasada.  
10      Pero el resto las dos partes tienen hace mucho  
11      tiempo. Podría entender que hay algunas objeciones  
12      en cuanto a si se puede entender lo que se dice, por  
13      supuesto. Pero no creo a estas alturas que se puede  
14      objetar a esta prueba en su totalidad.

15          SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):       Yo  
16      solamente quería decir que yo no estoy diciendo que  
17      hubo una presentación extemporánea de esta prueba.

18          Mi objeción no se fundamenta en eso.       Sino  
19      que se fundamenta en el hecho de que es  
20      ininteligible. Y aun si fuéramos a aceptar que la  
21      transcripción del audio es una transcripción  
22      correcta, bueno, ahora ha sido bloqueado.       Por su

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 misma naturaleza dice que al menos hay 17 segundos  
2 de grabación inteligible y después otros 19  
3 segundos, después 42 segundos, después 44 segundos.

4 Tampoco tenemos ninguna forma de verificar  
5 que eso sí fue el presidente el que hablaba.

6 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
7 Queremos seguir adelante. Lo tomamos por lo que es,  
8 y para entender lo que es entendible, y la objeción  
9 se ha planteado. Figura en actas hace mucho tiempo,  
10 pero en vista de las limitaciones propias y ha  
11 explorado el mismo tema con informes de prensa,  
12 etcétera. Y en interés del tiempo creo que sería  
13 útil seguir adelante.

14 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Si le  
15 puedo hacer una sola pregunta. Hay una pregunta que  
16 le quiero hacer.

17 Señor Aitkenhead: ¿usted reconoce si esa  
18 era la voz del presidente Berger, o no pudo  
19 reconocerlo?

20 SEÑOR AITKENHEAD: No puedo estar seguro pero  
21 sí tenía el tono de voz.

22 El uso de algunas -- de la "R" pudiera

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 parecer que es él o alguien que está hablando con el  
2 mismo tono de voz que él usa.

3 P Gracias.

4 Ahora le quiero hacer algunas preguntas  
5 sobre la Comisión Ferroviaria de Alto Nivel, que le  
6 nombraron a presidir con el comisionado Fernández.  
7 ¿Recuerda su propio testimonio sobre este  
8 particular?

9 R Lo que está en el testimonio nos pidieron  
10 integrar. No decía necesariamente presidir.

11 P Y para dar seguimiento a sus respuestas,  
12 ni usted ni el comisionado Fernández asistieron a  
13 ninguna reunión de la Comisión de Alto Nivel.  
14 ¿Correcto?

15 R Incorrecto. El comisionado Fernández sí  
16 participó, y participó por lo menos en un par de las  
17 sesiones. En la primera sesión estoy seguro que él  
18 participó y dio las palabras iniciales.

19 Y tanto en ese momento, como él me  
20 mencionó como los otros, siempre manifestó la  
21 importancia de encontrar no sólo una solución a un  
22 problema específico sino la solución a todos los

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 problemas, digamos aunque fueran paso por paso pero  
2 atacar toda la agenda de discusión que había con  
3 Ferrovías y con el sistema ferroviario en Guatemala.

4 P Muy bien. Pero usted no asistió a ninguna  
5 de las reuniones. ¿Correcto?

6 R Creo que tal vez -- yo no asistí y es lo  
7 correcto. Pero tiene que entender, sólo para ver,  
8 cuando es imposible que habiendo todos esos temas  
9 digamos uno pueda estar presente en todas las  
10 reuniones. Un comisionado presidencial adjunto es  
11 básicamente el número dos en función de lo que yo  
12 estaba realizando y él estaba presente. O sea,  
13 estando presente él, él tenía amplios poderes para  
14 negociar, para ver.

15 Las únicas dos limitaciones que él tenía  
16 es que no podría haber hecho ningún acuerdo en esas  
17 reuniones que implicaran recursos fiscales sin  
18 previamente haberlo (dado) al gabinete económico o  
19 que implicara disposiciones legales sin haber sido  
20 autorizado por el secretario General de la  
21 República. Pero él tenía obviamente toda mi  
22 delegación de autoridad para participar activamente

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 en esas reuniones.

2 P De manera que ya que usted no asistió a  
3 ninguna reunión de la Comisión de Alto Nivel, el  
4 único conocimiento que usted tiene de lo tratado,  
5 planteado, propuesto en estas reuniones se  
6 fundamenta en lo que otros le han dicho a usted de  
7 estas cosas. ¿Verdad?

8 R En la etapa previa al acuerdo de  
9 lesividad, sí. Sí participé como hice ver al  
10 Tribunal hace unos momentos en la etapa posterior a  
11 la firma lesividad, cuando se estudió el estudio en  
12 el caso de Mesoamérica.

13 P Perdón, ¿ahora usted está diciendo que sí  
14 asistió a algunas de las reuniones de Comisión de  
15 Alto Nivel antes de la Declaración de Lesividad?

16 R Tal vez la traducción fue equivocada.

17 Lo que dije y lo voy a decir despacio fue  
18 que no participé en las reuniones directas de la  
19 Comisión de Alto Nivel antes de la Declaración de  
20 Lesividad. Que posterior a la declaración el  
21 presidente me pidió que siguiera interesado en el  
22 tema y sí me reuní con los socios locales y los

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 representantes de Mesoamérica. Después de la  
2 Declaración de Lesividad; no antes.

3 P Usted durante todo este tiempo de antes y  
4 después nunca se reunió con nadie de Ferrovías.  
5 ¿Correcto?

6 R No en el marco de las reuniones de la  
7 Comisión de Alto Nivel. Definitivamente en algunas  
8 de sus visitas que han hecho a casa presidencial  
9 puedo haber estado presente. En alguna reunión en  
10 algún lugar pude haber estado presente, pero en esas  
11 reuniones de la Comisión de Alto Nivel yo no  
12 participé en ninguna de las reuniones, como consta  
13 en las ayudamemorias de esas reuniones.

14 P Ahora, cuando el presidente Berger le  
15 nombró a usted y al señor Fernández para supervisar  
16 la Comisión de Alto Nivel en marzo del 2006, ¿es  
17 cierto verdad que el presidente Berger ya había  
18 recibido la solicitud de Gramajo, el interventor de  
19 FEGUA, de declarar los contratos de equipo lesivos?  
20 ¿Correcto?

21 R Es correcto que en enero del 2006 él  
22 recibió una solicitud del señor Gramajo.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           P     Entonces, cuando el presidente formó la  
2     Comisión de Alto Nivel él tenía conocimiento de que  
3     había una solicitud del interventor de FEGUA para  
4     declarar la lesividad de los contratos de equipo.  
5     ¿Correcto?

6           R     El presidente ante esa solicitud lo que  
7     pidió a su secretario General, y me lo comentó, fue  
8     que se hicieran los estudios legales para ver si era  
9     correcta o no la solicitud que el señor Gramajo  
10    había hecho en esa materia. Y a partir de enero  
11    tengo entendido se hicieron esos estudios  
12    incluyendo...

13          P     Si le puedo parar, porque tengo poco  
14    tiempo. Simplemente quiero que responda mi  
15    pregunta. Mi pregunta fue: en el momento en que el  
16    presidente Berger formó la Comisión de Alto Nivel en  
17    marzo de 2006, él ya había recibido la solicitud del  
18    interventor de FEGUA de declarar los contratos de  
19    equipo lesivo. ¿Correcto?

20          R     Señor presidente del Tribunal: sólo quiero  
21    hacer una observación. Yo estoy tratando de  
22    responder concretamente. Me parece que debiera

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 dejarme terminar mis oraciones.

2           Pero dado que él me está preguntando algo  
3 concreto, le voy a contestar concretamente. Es  
4 correcto, como consta, que el señor Gramajo había  
5 solicitado al presidente que declarara lesivo ese  
6 contrato en el mes de enero. Eso es correcto y  
7 consta en el documento.

8           P     Gracias.

9           ¿Y además es cierto que cuando le pidieron  
10 supervisar la Comisión de Alto Nivel en marzo del  
11 2006 el presidente no le informó a usted ni al  
12 comisionado Fernández acerca de esta solicitud de  
13 parte del doctor Gramajo? ¿Verdad?

14          R     De nuevo, dos temas, son diferentes. Un  
15 tema es la solicitud al presidente; otro tema es el  
16 momento de decisión sobre proceder con la lesividad.

17           Lo que el comisionado Fernández y en mi  
18 caso yo y lo pongo acá, y en las instrucciones que  
19 le dio a Mario Marroquín, el presidente no nos  
20 informó que hubiese una decisión de declarar lesivo  
21 el contrato cuando iniciamos las conversaciones.

22           Eso es lo que aconteció. No nos dijo



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 porque no había una decisión de declarar lesivo el  
2 contrato. Lo que existía era una solicitud del  
3 interventor de FEGUA. Son dos cosas diferentes.

4 P ¿Y no es cierto que usted no aprendió de  
5 la decisión del presidente de declarar los contratos  
6 de equipos lesivos hasta mayo del 2006?

7 R Es correcto.

8 P ¿No cree usted que habría sido importante  
9 para las personas que estaban participando en la  
10 comisión de vías férreas de alto nivel saber que  
11 había una solicitud pendiente para declarar uno de  
12 los contratos de Ferrovías lesivos como parte de las  
13 conversaciones?

14 R Creo que con todo el perdón usted está  
15 tratando de unir cosas diferentes.

16 Ellos estaban en una mesa de buena fe  
17 buscando negociaciones y en ese momento en esa mesa  
18 ellos se enteraron de que había un proceso de  
19 búsqueda de acuerdo con los ministros para declarar  
20 lesivo.

21 Ellos se lo informan al comisionado  
22 Fernández, quien hace la consulta con el presidente,

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 y el presidente le confirma que el proceso estaba  
2 pero que si seguían las negociaciones, él estaba en  
3 la mejor disposición de suspender el proceso para  
4 que siguieran las negociaciones. Y fue lo que  
5 aconteció. Se suspendió hasta el mes de agosto para  
6 que continuaran las negociaciones.

7 Eso es lo que ocurrió, y lo dice mi  
8 declaración.

9 P Muy bien. ¿Pero no es cierto que después  
10 de la suspensión de las reuniones de la Comisión de  
11 Alto Nivel el 11 de mayo del 2006 la siguiente  
12 sesión negociadora entre las partes, el Gobierno y  
13 Ferrovías, fue el 24 de agosto del 2006, un día  
14 antes de la publicación de la Declaración de  
15 Lesividad?

16 R No significa que desde mayo no hubiesen  
17 intentos y no hubo conversaciones. Pero reuniones  
18 por una u otra razón ya no existieron de las cuales  
19 haya una reunión de todas las partes para tratar los  
20 temas. No era una decisión sólo del Gobierno sino  
21 era parte de las condiciones y los señalamientos que  
22 cada una de las partes estaba haciendo. Pero la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 intención siempre siguió y hubo contactos personales  
2 de algunas personas, y hubo contactos con partes.  
3 La comisión como tal no se reporta que tuvo ninguna  
4 nueva reunión oficial.

5 P Bueno, ¿no es cierto que no nos puede  
6 hablar de ninguna conversación sea presencial o por  
7 comunicación escrita o por teléfono entre el  
8 Gobierno y representantes de Ferrovías entre el 11  
9 de mayo del 2006 y el 24 de agosto del 2006?

10 R Como reunión oficial de la Comisión de  
11 Alto Nivel, no. Pero de los reportes que recibimos  
12 hubo conversaciones, hubo contactos entre las  
13 partes. Pero eso, como le dije, como no fui yo, no  
14 le puedo dar constancia de cuál, quién y cómo.

15 P Muy bien. Si podemos pasar al anexo C44  
16 en su carpeta, que se encuentra en el separador 3.  
17 ¿Usted sabe qué es este anexo C44? Bueno, voy a  
18 hacer esta pregunta y de ahí podemos seguir  
19 adelante.

20 ¿Reconoce usted el anexo C44 como la  
21 oferta de transacción, la propuesta de transacción  
22 presentada por el Gobierno a Ferrovías el 24 de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 agosto del 2006?

2 R Tendría que revisarla con más detalle. Si  
3 me deja un tiempo, la reviso y le contesto o... Pero  
4 no puedo leer todo el documento en dos minutos. No  
5 sé qué prefiere. Como diga el Tribunal.

6 P Bueno, déjeme hacerle la siguiente  
7 pregunta. Usted no estuvo presente en la reunión  
8 del 24 de agosto del 2006 entre representantes del  
9 Gobierno y de Ferrovías. ¿Correcto?

10 R No. No declaré en mi declaración que  
11 estuve presente porque no tengo una certeza de haber  
12 estado.

13 P O sea, ¿es posible que estuvo ahí?

14 R No. Traté de hacer memoria para recordar,  
15 ver si tenían una agenda apuntado que había estado  
16 ahí. No lo tuve y por lo tanto no puedo afirmar lo  
17 que no recuerdo. No puedo garantizar que no haya  
18 estado, pero no tengo recuerdo de haber estado en  
19 esa reunión.

20 P Bueno. ¿Recuerda haber estado presente en  
21 una reunión en donde el Gobierno le presentó a  
22 Ferrovías una propuesta un día antes de la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Declaración de Lesividad?

2 R De nuevo, recuerdo la existencia de esa  
3 reunión, estuve enterado de que ocurrió una reunión.  
4 No sé si estuve presente físicamente porque en esos  
5 momentos estábamos teniendo otro problema económico  
6 muy importante que tenía que ver yo directamente. Y  
7 por lo tanto no puedo afirmar haber estado en esa  
8 fecha.

9 Si no hubiésemos estado en el tema que  
10 estábamos viendo y que implicaba una situación  
11 financiera de instituciones bancarias en el país, yo  
12 me podría recordar si estuve o no. Como dice, yo no  
13 hago mención de ella porque tengo conocimiento de  
14 que ocurrió esa reunión pero no puedo dar una  
15 confirmación de haber estado presente.

16 Lo más probable es que no haya estado  
17 presente porque no lo recuerdo. Pero, como digo, no  
18 puedo asegurarlo cien por ciento, señor presidente.

19 P Pero usted sí sabe que el Gobierno le  
20 presentó a Ferrovías una propuesta escrita el 24 de  
21 agosto del 2006, un día antes de la publicación de  
22 la Declaración de Lesividad. ¿Correcto?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1           R     Sé que existía el mayor deseo por lograr  
2 un acuerdo y que se estuvo trabajando en una  
3 propuesta, pero no puedo, como digo, garantizar que  
4 haya sido esta. Pero si usted -- otras personas del  
5 Gobierno lo dicen, pues esta fue.

6           P     ¿Usted recuerda haber escuchado algunos  
7 informes de esa reunión y qué es lo que sucedió en  
8 esa reunión?

9           R     Como dice claramente mi declaración en el  
10 párrafo, mi declaración dice lo que yo entendía que  
11 hasta el día antes de la declaración el Gobierno  
12 estaba tratando de llegar a un acuerdo, y que el  
13 Gobierno había una vez más tratado de conseguir un  
14 acuerdo antes de que la lesividad pudiera ser.

15                 O sea, sí conozco que se estaba haciendo  
16 una presentación de alguna oferta para tratar de  
17 evitar llegar a un acuerdo.

18           P     Muy bien.

19                 Ahora, en su declaración testimonial, y  
20 estoy refiriéndome al párrafo 6, usted insiste que  
21 el propósito del Gobierno en estas negociaciones con  
22 Ferrovías era siempre garantizar que Guatemala

- VERSIÓN CORREGIDA -

1       tuviera un servicio de ferrocarril que funcionara.

2       ¿Correcto?

3               R       Ese era el objetivo central de todo el  
4       proceso, que funcionara, y que funcionara tanto del  
5       Atlántico como hacia el Pacífico.

6               P       Y la Declaración de Lesividad que emitió  
7       el presidente Berger fue en contra de los contratos  
8       de equipos de Ferrovías. ¿Correcto?

9               R       En agosto del 2006, es correcto.

10              P       Y usted estaría de acuerdo con que si el  
11       Gobierno como resultado de la Declaración de  
12       Lesividad le quitó el equipo ferroviario de  
13       Ferrovías, por lo tanto FVG no podría hacer operar  
14       el ferrocarril. ¿Verdad?

15              SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):  
16       Objeción. Eso exige una conclusión jurídica. Los  
17       documentos jurídicos establecen la respuesta a esa  
18       pregunta.

19              PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
20       ¿Podría volver a plantear la pregunta, por favor?

21              SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):       ¿Usted  
22       estaría de acuerdo con que si la Corte fuera a

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 sostener la validez de la Declaración de Lesividad  
2 el Gobierno luego tendría el derecho de quitarle el  
3 equipo ferroviario a Ferrovías? ¿Correcto?

4 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): De  
5 nuevo, exige que uno llegue a una conclusión  
6 jurídica.

7 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Yo le  
8 estoy preguntando qué es lo que él entiende.

9 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): No es  
10 abogado. Es economista.

11 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Hemos  
12 formulado muchas preguntas a testigos que no  
13 abogados acerca de documentos jurídicos.

14 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
15 Ha lugar a la objeción.

16 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Bueno,  
17 usted sabe, señor Aitkenhead, que aproximadamente un  
18 año después de la Declaración de Lesividad Ferrovías  
19 dejó de operar el ferrocarril. ¿Correcto?

20 SEÑOR AITKENHEAD: Correcto.

21 P Y desde aquel entonces no ha habido un  
22 ferrocarril que opere en Guatemala. ¿Correcto?



- VERSIÓN CORREGIDA -

1           R     Correcto. No ha habido un ferrocarril que  
2 opere, pero la concesión sigue vigente.

3           P     ¿Podría explicar para los miembros del  
4 Tribunal de qué manera la Declaración de Lesividad  
5 de los contratos de usufructo, que la Declaración de  
6 Lesividad de qué manera ayudaba a Guatemala a tener  
7 un servicio de ferrocarril que operara?

8           R     Poniendo las cosas en contexto, un acuerdo  
9 de lesividad tiene que derivar en un juicio  
10 contencioso administrativo, el cual tiene que ser  
11 decidido por la Corte.

12                     Lo que una Declaración de Lesividad dice  
13 es que ese contrato no llenó las reglas legales del  
14 país para poder operar y ser conveniente para el  
15 Estado de Guatemala.

16                     Entonces, el que sea declarado lo que hace  
17 es que ese tema, al igual que el tema de la falta de  
18 pago de FEGUA, al igual que otros temas que había  
19 solicitado Ferrovías y que solicitaba también el  
20 Gobierno, tuvieran que estar en la mesa de  
21 negociaciones, discutirse y llegarse a un acuerdo,  
22 ya sea a un acuerdo entre las partes o esperar



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 inicio del presidente Berger fue lograr resolver los  
2 problemas relativos a funcionamiento que tenían  
3 FEGUA y Ferrovías y a la vez acordar con las partes  
4 un programa para avanzar en la rehabilitación de la  
5 red ferroviaria y hacer posible que tuviéramos un  
6 sistema ferroviario eficiente.

7 Y de hecho inclusive en esa resolución del  
8 estudio de Mesoamérica se insistió en que si el  
9 Estado estaría dispuesto a apoyar en la gestión de  
10 financiamiento para que pudiera hacerse la inversión  
11 de trocha angosta a trocha ancha. Hasta ese tema se  
12 estaba dispuesto a tener en la mesa de  
13 negociaciones.

14 Pero lo que sí es correcto que usted está  
15 señalando es que el objetivo principal del Gobierno  
16 no era la solución de un contrato en particular sino  
17 del problema de la falta de servicio ferroviario en  
18 el país, especialmente hacia la costa pacífica.

19 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
20 Muchas gracias.

21 Como ustedes saben, nuestras sesiones  
22 están hasta las 6 de la tarde. Podemos seguir un

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 poquitito más. Tenemos que terminar con la  
2 declaración del señor Aitkenhead. La Secretaria nos  
3 va a informar de cuáles son los arreglos que existen  
4 en materia de estenografía, etcétera.

5 SECRETARIA SEQUEIRA (Interpretado del inglés):  
6 Quizás no tengamos la transcripción en español,  
7 porque inicialmente se había previsto hasta las 5 de  
8 la tarde. Tiene que retirarse el estenógrafo de  
9 español a las 5 porque tiene un avión para tomar a  
10 las 6 y media. Lo demás sigue igual.

11 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
12 Vamos a acordar prorrogar hasta las 6 y 30, y  
13 terminamos hasta las 6 y 30. ¿Estamos de acuerdo?

14 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés):  
15 Conforme entiendo, las preguntas de los abogados  
16 después de las preguntas de los árbitros sería  
17 solamente de diez minutos por parte.

18 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
19 Así es.

20 Adelante, doctor Orta. Es su turno de  
21 hacer las preguntas.

22 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Gracias,

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 señor presidente.

2           Señor Aitkenhead: creo que tengo preguntas  
3 respecto de un tema solamente.

4           Entiendo que usted dijo que no tenía  
5 conocimiento de cuáles son las ofertas  
6 intercambiadas antes de la Declaración de Lesividad.  
7 Si el Gobierno hubiese propuesto -- a ver, vamos a  
8 reformular mi pregunta. Voy a iniciar nuevamente la  
9 formulación de la pregunta.

10           Si el Gobierno y Ferrovías hubiesen  
11 llegado a un acuerdo o hubiesen podido llegar a un  
12 acuerdo antes de la sanción de la Declaración de  
13 Lesividad para sanear las causas que llevaron al  
14 dictado de dicha Declaración de Lesividad y a su  
15 publicación, pero no hubiesen llegado a resolver los  
16 otros temas que estaban discutiendo las partes, por  
17 ejemplo, el contrato 820 y 402, el 820 era del  
18 fideicomiso, ¿usted sabe si el Gobierno hubiese  
19 estado dispuesto en esas circunstancias a detener la  
20 expedición de la Declaración de Lesividad -- la  
21 publicación de la Declaración de Lesividad?

22           SEÑOR AITKENHEAD: El presidente nos había

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 manifestado que él estaba dispuesto a tomar los  
2 riesgos de no publicar la lesividad si había un  
3 acuerdo de cómo proceder en ese tema en particular,  
4 aun cuando no hubieran estado los otros temas  
5 resueltos.

6 P No tengo más preguntas.

7 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

8 Entiendo lo que usted ha dicho en su última  
9 pregunta, pero me preguntaba acerca del párrafo 11  
10 de su declaración, en el que usted indica que se  
11 trató de llegar a un acuerdo para sanear los efectos  
12 jurídicos del Contrato de equipo y también para la  
13 rehabilitación y funcionamiento del ferrocarril.  
14 Usted ha dicho ahora dos veces que el presidente  
15 quería servicio a las costas del Atlántico y del  
16 Pacífico, y que ese era el objetivo de la  
17 negociación.

18 ¿Podría indicarme nuevamente qué es lo que  
19 usted entendió sobre la base de lo que indica aquí  
20 en el párrafo 11 y lo que ha dicho dos veces, que el  
21 presidente quería lograr un servicio para la costa  
22 Atlántica y pacífica? ¿Cuál era entonces sobre esa

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 base el propósito de estas negociaciones celebradas  
2 por la Comisión de alto nivel?

3 SEÑOR AITKENHEAD: La Comisión de alto nivel  
4 claramente estableció cinco puntos que eran  
5 importantes que ellos trataran. Un punto era la  
6 reclamación de Ferrovías sobre la falta de pago de  
7 FEGUA sobre unos cánones que tenía que estar pagando  
8 FEGUA.

9 Segundo, una resolución de falta de apoyo  
10 en opinión de Ferrovías del Gobierno ante las  
11 invasiones que se estaban haciendo en algunos  
12 lugares a la línea férrea.

13 Tres, la solicitud del Gobierno de  
14 resolver el tema de los defectos legales que tenía  
15 el contrato de usufructo a la maquinaria y los  
16 activos fijos.

17 Cuarto, llegar juntos a un acuerdo de la  
18 situación del ferrocarril en este instante y su  
19 viabilidad.

20 Y cinco, cuál sería ese plan para poder  
21 ampliar el servicio y cumplir con la meta de la  
22 agenda de productividad 2005-2015 de tener servicio

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ferroviario al Atlántico, al Pacífico y a la  
2 frontera con México.

3           Esos eran los cinco objetivos que teníamos  
4 y que el presidente nos mencionó. Se podía llegar a  
5 acuerdos parciales en temas pero no se significaba  
6 que se paraba todo el esfuerzo sino que el esfuerzo  
7 del gobierno eran resolver los cinco. Pero en ningún  
8 momento se nos dijo no resuelvan ninguno sino  
9 resuelven todos. Eso por lo menos nunca se me hizo  
10 saber.

11           COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
12 Lo que ustedes estaban procurando era un acuerdo  
13 global en cuanto a esos cinco, ¿eso era posible?  
14 ¿Ese era el objetivo? ¿Encontrar un acuerdo global  
15 en cuanto a esos cinco? ¿Ese era el objetivo?

16           SEÑOR AITKENHEAD: El objetivo último era ese,  
17 aun cuando podían haber objetivos intermedios.

18           COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
19 Gracias.

20           El contrato original, el 41, se celebró en  
21 el 99. Los contratos subsiguientes, 143 y 158 era  
22 el contrato de equipamiento y databan del 2003.



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Sabe usted por qué hubo un período de tres años en  
2 el cual se le permitió a Ferrovías operar el  
3 ferrocarril y utilizar el equipo si había vicios  
4 relativos a la licitación y también había una falta  
5 de firma presidencial o del Consejo de Ministros?  
6 ¿Tiene usted conocimiento de estos aspectos?

7 SEÑOR AITKENHEAD: No tengo conocimiento  
8 profundo del tema legal.

9 Sé que tanto en el 99 como en el 2003 no  
10 hubo -- hubo errores que hicieron no perfeccionar el  
11 contrato, pero no tengo conocimiento de fondo. Sólo  
12 sé que sí utilizaron el equipo, pero no tengo razón  
13 por la cual lo usaron sin contrato.

14 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
15 ¿Era usted parte del Consejo de Ministros en el  
16 puesto que usted tenía en el Gobierno?

17 SEÑOR AITKENHEAD: En el período 2004-2008 sí,  
18 yo era parte del Consejo de Ministros. Asistía a  
19 reuniones del Gabinete general y del Gabinete  
20 económico, que eran más reducidas.

21 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
22 Pero los vicios jurídicos del 143 y el 158, es

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 decir, la falta de licitación pública y la falta de  
2 firma por parte del presidente, bueno, ¿por qué esos  
3 vicios no pudieron ser saneados en este período de  
4 tres años? No parecen ser cosas de mucha  
5 dificultad.

6 Los otros temas sí entiendo son de mucha  
7 complejidad, pero esos dos vicios jurídicos no.

8 ¿Le puede explicar al Tribunal por qué  
9 esos dos vicios no pudieron ser subsanados de forma  
10 adecuada?

11 SEÑOR AITKENHEAD: Un tema fundamental es: en  
12 el 99 el contrato sí pudo haberse perfeccionado  
13 porque hubo una licitación que fue cuando Ferrovías  
14 gana el otro contrato para el usufructo general. El  
15 error fue que ahí sí hubo licitación y no se  
16 perfeccionó el contrato.

17 El error en el 2003 era que el contrato se  
18 emitió sin hacer una licitación y sin la aprobación  
19 del Consejo de Ministros.

20 En el 2003 tendríamos que haber hecho un  
21 acuerdo con Ferrovías para que ellos estuvieran de  
22 acuerdo en hacer una licitación nuevamente de ese

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 equipo en el período del Gobierno, y si ellos  
2 hubieran firmado que estaban de acuerdo con hacer  
3 esa licitación, se podría haber hecho la licitación.  
4 Probablemente nadie iba a querer ganar un equipo  
5 para usarlo en otra línea férrea que no existe en el  
6 país y entonces hubieran ganado y se hubiera podido  
7 perfeccionar.

8 El problema en la administración Berger  
9 venía del lado de aceptar como bueno un proceso que  
10 ya llevaba ocho años de cuando fue la licitación  
11 original. Y esos fueron de los temas que tenían que  
12 poder ponerse de acuerdo y que no hubo acuerdo.

13 Si usted me permite una opinión personal,  
14 lo que yo siento es que las partes lamentablemente  
15 en base a las negociaciones estuvieron muy atentas  
16 de cuáles eran sus opciones jurídicas, y estuvieron  
17 menos atentas de cuáles eran las opciones de  
18 negociación extrajudicial que deberían de haber  
19 impulsado más activamente.

20 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):  
21 ¿Sabe usted por qué la licitación...? Bueno, usted  
22 dice que suponía que ellos hubiesen ganado, ¿no?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Por qué no hubo un acuerdo simplemente para hacer  
2 las formalidades de la licitación, firmarlo y  
3 terminar con ese tema?

4 SEÑOR AITKENHEAD: Básicamente, en mi opinión,  
5 porque nunca hubo acuerdos.

6 Voy a poner un ejemplo. Una condición que  
7 nunca se logró en los acuerdos de otra serie de  
8 temas que parecían menores como el tema del  
9 patrimonio histórico es que se pedía de parte de  
10 Ferrovías que se suspendiera el contencioso  
11 administrativo.

12 Si el Estado suspendía el contencioso  
13 administrativo, no podía volver a reiniciarlo. En  
14 ese caso ya era un proceso legal que iba en marcha.  
15 Igual, no se quería renunciar al arbitraje por parte  
16 de Ferrovías.

17 Yo creo que lo que empezó a pasar es que  
18 cada parte estuvo más pendiente de los riesgos que  
19 podía haber de renunciar a los derechos que sentía  
20 que ya tenían adquiridos y, por lo tanto, no se  
21 logró ese acuerdo de confianza en este tema, que tal  
22 vez de habérselo logrado hubiera generado la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 confianza para seguir avanzando en los otros temas,  
2 pero lamentablemente se falló en la negociación.

3 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

4 Muchas gracias.

5 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

6 ¿Alguna otra pregunta?

7 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): No más

8 preguntas.

9 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

10 Doctor Stern.

11 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):

12 Brevemente, sí.

13 Señor Aitkenhead: cuando el Gobierno de  
14 Guatemala originalmente asignó el contrato original  
15 de equipamiento a Ferrovías lo hizo a través de una  
16 licitación pública, ¿no es cierto?

17 SEÑOR AITKENHEAD: En el año -- o sea, 97 sí

18 fue una licitación pública.

19 P Y cuando pusieron licitación pública del  
20 Contrato de equipo Ferrovías ya había sido -- ya  
21 había sido otorgada bajo una licitación el derecho  
22 de vía ferroviaria, ¿no es cierto, una licitación

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 diferente.

2 R Como digo, yo no estaba en el Gobierno de  
3 esa época, y no puedo dar los detalles.

4 Pero sí fue asignado en contratos  
5 separados el usufructo general del sistema  
6 ferroviario y como algo aparte fue otro contrato del  
7 fideicomiso, y el otro contrato era el que usted  
8 menciona, el contrato de usufructo del equipo.

9 P En el momento en que el Gobierno otorgó --  
10 bueno, a ver, la licitación inicial para el  
11 usufructo del equipo no obtuvo primero el Gobierno  
12 el consentimiento de Ferrovías para realizar la  
13 licitación, ¿no es cierto?

14 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Esto va  
15 más allá del alcance de las preguntas del Tribunal.

16 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Estoy  
17 tratando de llegar al punto que planteaba el doctor  
18 Eizenstat.

19 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Va más  
20 allá del alcance de las preguntas formuladas.

21 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
22 Hacemos lugar a la objeción. Estamos yendo más allá

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de lo que se preguntó. Él no era miembro del  
2 Gobierno en ese momento.

3 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Muy  
4 bien.

5 Lo que estoy tratando de entender es lo  
6 siguiente: nada le exigía al Gobierno obtener el  
7 consentimiento de Ferrovías para que el contrato de  
8 equipamiento fuera objeto de una nueva licitación  
9 una vez que se dio cuenta que el 148 o el 153 no  
10 habían sido objeto de una licitación.

11 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Perdón,  
12 esto va más allá del alcance de la pregunta  
13 formulada por el Eizenstat.

14 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
15 Hacemos lugar a la objeción. Tiene que ver con  
16 preguntas de carácter jurídico.

17 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): Con  
18 todo respeto, señor presidente, él ha respondido  
19 varias preguntas en cuanto al entendimiento jurídico  
20 que él tiene respecto de diferentes documentos  
21 respondiendo a las preguntas del señor Orta y  
22 también de los miembros del Tribunal.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1                   Es una pregunta muy simple.           Al  
2 responderle la pregunta al secretario Eizenstat dijo  
3 que la razón por la cual no podían volver a licitar  
4 el contrato es que tenían que negociar este tema y  
5 tenían que recibir el consentimiento de Ferrovías.  
6 Mi pregunta es simple: no hay ningún tipo de  
7 fundamento para esa manifestación.

8           SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés):    Es una  
9 pregunta totalmente compleja y podemos formulársela  
10 a los peritos jurídicos.   Él es economista y no  
11 tiene conocimientos jurídicos de esa naturaleza.

12           PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
13 Formúlele una pregunta basada en hechos respecto de  
14 lo que él sabe, si se exigía el consentimiento de  
15 Ferrovías.   La pregunta es una pregunta muy  
16 complicada y también muy jurídica.

17           SEÑOR STERN (Interpretado del inglés):   Lo  
18 intentaré de nuevo.

19                   Usted recuerda haber respondido las  
20 preguntas del secretario Eizenstat.   Usted dijo que  
21 para que el Gobierno volviera a licitar nuevamente  
22 los contratos 148 y -- 143 y 158 se necesitaba el



- VERSIÓN CORREGIDA -

1 consentimiento de Ferrovías.

2 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Perdón,  
3 esto no es lo que dijo el testigo. El secretario  
4 Eizenstat le preguntó por qué él entendía que las  
5 partes no habían podido sanear las deficiencias  
6 después de que el 143 y el 158 fueron celebrados.  
7 El testigo respondió que a su leal saber y entender  
8 las partes nunca pudieron llegar a un acuerdo en  
9 cuanto a los términos. Este es un tema fáctico.  
10 Ahora le están preguntando algo de carácter  
11 jurídico. Está más allá del alcance de la  
12 declaración y no es una pregunta adecuada para este  
13 testigo.

14 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
15 Volvemos a hacer lugar a la objeción.

16 SEÑOR STERN (Interpretado del inglés): No  
17 tengo más preguntas, en ese caso.

18 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
19 Señor Aitkenhead: (En español) le agradezco que ha  
20 estado con nosotros esta tarde, y se puede retirar.

21 SEÑOR AITKENHEAD: Les agradezco a ustedes.  
22 Buenas tardes.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ASUNTOS DE PROCEDIMIENTO

2 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):

3 Antes de concluir la sesión del día de hoy quiero  
4 plantear tres temas. Mis colegas quizás quieran  
5 plantear otros temas.

6 En cuanto a sus declaraciones de cierre,  
7 nosotros queremos que ustedes traten el tema  
8 siguiente: si desde un punto de vista jurídico en  
9 Guatemala se puede negociar la lesividad. Desde el  
10 punto de vista jurídico.

11 El otro punto es si nos pueden dar un  
12 cronograma de los diferentes temas objeto de la  
13 controversia y los efectos que podrían haber tenido  
14 respecto de los banqueros, los proveedores,  
15 etcétera, cuando se publicó la Declaración de  
16 Lesividad, y dónde se publicó. Ustedes nos han dado  
17 videos y también audio, y también varias  
18 declaraciones en cuanto a este tema. Nos gustaría  
19 que nos dieran un cronograma respecto de todo y de  
20 todos.

21 El tercer tema quizás sea el más complejo.  
22 Han presentado enormes carpetas muy voluminosas con

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 información. Les solicitamos por favor que la  
2 pongan en una copia espiralada en formato de libro  
3 en tamaño A5. Ustedes mismos las han utilizado en  
4 declaraciones testimoniales. Esas serían  
5 suficientes para nosotros. Sería de mucha utilidad  
6 porque son tan grandes que si uno las abre se  
7 desarmen todas. Así que sé que la tenemos en forma  
8 electrónica, pero diferentes personas tienen  
9 diferentes formas de trabajar, así que eso nos  
10 facilitaría mucho las cosas.

11 Creó que mis colegas quieren plantear otra  
12 cosa, específicamente en cuanto al día viernes y las  
13 declaraciones de cierre. Se las vamos a plantear.

14 Doctor Foster: creo que usted quería hacer  
15 uso de la palabra.

16 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): Iba a  
17 preguntar respecto de esta carpeta espiralada que  
18 usted acaba de solicitar e iba a sugerir que quizás  
19 cada una de las partes podría -- algo que no  
20 necesariamente haya estado limitado a los anexos  
21 utilizados en las declaraciones testimoniales sino  
22 que identifique cuáles son los documentos básicos

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 sobre los cuales nos basamos nosotros, y mi colega  
2 me dice que está muy bien. Yo me voy a casa  
3 temprano y no hay problema. Yo puedo ofrecer lo que  
4 quiera. Eso a mí no me molesta, porque para eso  
5 tengo aquí a todos estos jóvenes que trabajan para  
6 mí.

7 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Uno de  
8 los jóvenes quizás sea yo también. Estoy totalmente  
9 de acuerdo. Hay varios documentos que no hemos  
10 utilizado porque -- nos parecen que son cruciales  
11 para el caso que no hemos utilizado porque ellos  
12 decidieron no hacer un interrogatorio de los  
13 testigos.

14 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
15 Me parece muy bien si ustedes pueden dividir los  
16 tres volúmenes, pueden reducirlos en tamaño de hoja  
17 A5 y lo ponen en una copia espiralada. No me  
18 acuerdo cómo se llama exactamente.

19 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): Vamos  
20 a hablar, en vez de la carpeta básica, de los  
21 documentos básicos en un formato espiralado.

22 COÁRBITRO EIZENSTAT (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Quizás puede llegar a haber algún tipo de  
2 repetición, como por ejemplo la carta de abril de  
3 2005. Ambas partes la han utilizado y sabemos que  
4 habrá algo algún tipo de repetición.

5 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Y  
6 ciertamente podemos llegar a hacer un esfuerzo para  
7 reducir la cantidad de documentos y no darles todo  
8 sino aquello que sea lo más importante.

9 Es importante que los abogados con más  
10 experiencia establezcan un ejemplo para los otros.

11 SEÑOR FOSTER (Interpretado del inglés): Sí, yo  
12 antes hacía también eso. Mi reputación es  
13 legendaria.

14 PRESIDENTE RIGO SUREDA (Interpretado del inglés):  
15 Con esta nota humorística, ha sido una jornada muy  
16 larga, y entendemos que ese humor es algo que  
17 agradecemos. Y con eso levantamos la reunión.

18 Nos vemos mañana a las 9 de la mañana.

19 SEÑOR ORTA (Interpretado del inglés): Gracias,  
20 señor presidente.

21 (Es la hora 18:30)

22

- VERSIÓN CORREGIDA -

CERTIFICADO DEL ESTENOTIPISTA DEL TRIBUNAL

Taquígrafo            Quien suscribe, Virgilio Dante Rinaldi,  
constancia            Parlamentario, estenotipista del Tribunal, dejo  
fueron                por el presente de que las actuaciones precedentes  
transcriptas        registradas estenográficamente por mí y luego  
mi                    mediante transcripción asistida por computadora bajo  
es                    dirección y supervisión y que la transcripción precedente  
                      un registro fiel y exacto de las actuaciones.  
letrado,            Asimismo dejo constancia de que no soy asesor  
partes               empleado i estoy vinculado a ninguna de las  
tengo               involucradas en este procedimiento, como tampoco  
la                    intereses financieros o de otro tipo en el resultado de  
                      diferencia planteada entre las partes.

---

Virgilio Dante Rinaldi, Taquígrafo Parlamentario

D-R Esteno